DER ZERBROCHENE KRUG
DAS WIRTSHAUS ZU CRANSAC

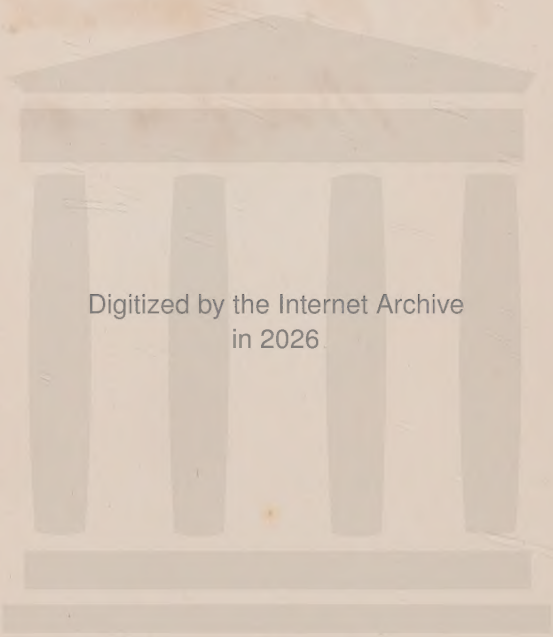
ZSCHOKKE

UNIVERSITY OF MIAMI

LIBRARY

PRESENTED BY
George W. Rosner

Fred L. Watson
110 W. Main St.
Marion, Iowa.



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/derzerbrochenekr0000edwa

ALLYN AND BACON'S SERIES OF

GERMAN TEXTS

16mo, cloth. With Introduction, Notes, Vocabulary, and Exercises for Retranslation into German.

IMMENSEE. By Theodor Storm. Edited by E. A. Whitenack. 115 pages.

HÖHER ALS DIE KIRCHE. By Wilhelmine von Hillern. Edited by J. B. E. Jonas. 150 pages.

L'ARRABBIATA. By Paul Johann Ludwig Heyse. Edited by Paul V. Bacon. 128 pages.

GERMELSHAUSEN. By Friedrich Gerstäcker. Edited by R. A. von Minckwitz. 122 pages.

DER ZERBROCHENE KRUG and DAS WIRTSHAUS ZU CRANSAC. By Johann Heinrich Daniel Zschokke. Edited by Edward Manley. 169 pages.

DER SCHWIEGERSOHN. By Rudolf Baumbach. Edited by W. W. Florer and E. H. Lauer. 264 pages.

DAS EDLE BLUT and DER LETZTE. By Ernst von Wildenbruch. Edited by W. W. Florer and M. R. Shelly. 238 pages.

DIE JOURNALISTEN. By Gustav Freytag. Edited by Edward Manley. 272 pages.

DER NEFFE ALS ONKEL. By Friedrich von Schiller. Edited by C. F. Raddatz. 147 pages.

GRIECHISCHE HEROENGESCHICHTEN. By Barthold Georg Niebuhr. Edited by George E. Merkley. 128 pages.

MÄRCHEN. By Jakob and Wilhelm Grimm. Edited by George E. Merkley. 140 pages.

WILHELM TELL. By Friedrich von Schiller. Edited by Carl Schlenker. 463 pages.

LEBENSERINNERUNGEN. By Carl Schurz. Edited by Edward Manley. 320 pages.

Zschokke, Heinrich

Der Zerbrochene Krug
Das Wirtshaus zu Cranſac

Novellen

von

Johann Heinrich Daniel Zſchokke

EDITED WITH

NOTES, QUESTIONS, VOCABULARY,
AND COMPOSITION EXERCISES
BASED UPON THE TEXT

BY

EDWARD MANLEY
ENGLEWOOD HIGH SCHOOL, CHICAGO

ALLYN AND BACON
Boston New York Chicago

PT
2591
.Z2
1909

COPYRIGHT, 1909,
BY EDWARD MANLEY.

EDP

LIBRARY
UNIVERSITY OF MIAMI

PREFACE.

Der zerbrochene Krug is Zschokke's best-known tale. It was suggested by a picture that hung in his study — a scene representing a girl, a young man, and an elderly woman with a broken vase, appearing before a judge in court. Zschokke and his friend Kleist attempted to interpret the picture — the one in the present story, the other in a one-act drama under the same title. To this emulation between the writers *Der zerbrochene Krug* owes its origin.

The second tale in this book, *Das Wirtshaus zu Cransac,* has been added mainly with the purpose of giving opportunity for rapid reading. To this end it has been somewhat condensed, — especially by the omission of Orny's lugubrious and pointless history, — that students may concentrate their interest on the main theme.

In the notes, vocabulary, and exercises are many repetitions, for most students suffer no inconvenience from seeing the same fact a number of times, while some who might miss information in one place may find it in another. The text of the stories follows that of the standard editions of Zschokke's works. The spelling is that of the recognized dictionaries.

2/540

The exercises have been constructed to give practice in the use of German idiom, and are accompanied by certain grammatical drills which give familiarity with the words of the text under consideration. Some German grammatical terms have been introduced — following the excellent example set by Bacon's German Grammar — with the expectation that simple grammatical topics will prove as interesting subjects of conversation as the roses of Napoule or Colin's mischievous tendencies. As there is no intentional continuity in the exercises, teachers may find it advisable to take them up in irregular order or omit some altogether.

The editor wishes to express his sense of obligation to Mr. Paul V. Bacon for much wise counsel and help, and his thanks to Dr. P. G. Heinemann, of the University of Chicago, for his practical assistance.

EDWARD MANLEY.

CHICAGO, February, 1909.

CONTENTS.

PAGE

INTRODUCTION vii

DER ZERBROCHENE KRUG 1

DAS WIRTSHAUS ZU CRANSAC 33

NOTES 61

EXERCISES FOR RETRANSLATION:

I. Order of Subject and Predicate 79

II. Dependent Order 80

III. Prepositions and Contractions 81

IV. Comparison 82

V. Review 83

VI. Order of Objects. Clauses in Noun Constructions . 84

VII. Dative with Verbs 85

VIII. Gern. Reflexives 86

IX. Doch 87

X. Separable Verbs. Laſſen 88

XI. Review 89

XII. Modal Auxiliaries 90

XIII. Adverbial Phrases 91

XIV. Figurative Uses of Prepositions. Conditional Sentences 92

XV. Indirect Object 93

XVI. Reflexives as Intransitives or Passives 94

PAGE

XVII. Purpose 95

XVIII. Initial Adverbs. Conversational Adverbs . . 95

XIX. Relative Pronouns and Adverbs. Infinitive Omitted 97

XX. Wollen. Demonstrative Das 98

XXI. Wohl. Order of Direct and Indirect Object Pronouns 99

XXII. Participles as Adjectives 100

XXIII. Review 101

XXIV. Predicate Adjectives and Adjective Phrases . 102

XXV. Phrases. Clause Appositive. Anticipatory Subjunctive 102

XXVI. Als and Wie Clauses 104

XXVII. Review 105

XXVIII. Review 106

Conversational Exercises 108

Vocabulary 119

INTRODUCTION.

Johann Heinrich Daniel Zschokke was born at Magdeburg, March 22, 1771, and died at Aarau, Switzerland, June 27, 1848. His father, a prosperous mill-owner and manufacturer, was amply able to maintain his family in comfort. But the death of his parents, while Zschokke was still a small child, left him in the charge of relatives. They placed him in the Gymnasium of his native town, where he received a desultory training and failed to make the desired progress in his studies. The uncongenial life of the school, combined with the fact that his relatives, though zealous enough for his interests, seem not to have understood him, brought an inevitable rebellion, and at the age of seventeen Zschokke ran away, unable to endure the restraints of what was to him no longer a home. For a while he taught school, and then, allured by the life of the strolling player, he joined a travelling troupe, writing pieces which the company presented. Less restive after two years of this experience, he sought and effected a reconciliation with his relatives. It was agreed that Zschokke should resume his studies, and in 1789 he entered the University of

Frankfort-on-the-Oder, where he devoted himself to theology, belles lettres, and history, and received a degree in 1792.

He had already published several plays and stories, among which were the tragedy, *Julius von Sassen*, and *Abällino der grosse Bandit*, which first appeared as a novel and which in its later dramatization is a stage favorite even now.

Immediately after receiving his degree, Zschokke was appointed to a teaching position in the University, and his career in this field gave every promise of being successful. But his opinions on the French Revolution were distasteful to the government, and he was refused promotion. Too proud to be thus humiliated, he resigned his position in the University and went to Switzerland, where he hoped to see his ideals of liberty realized, but found conditions actually worse than in Prussia. Disappointed but not discouraged, he sought first Paris and then Rome in a vain search for the freedom of his dreams. On his journey to the latter city he was surprised to receive the offer of the headship of an academy at Reichenau in Switzerland. He accepted the position, became a Swiss citizen, and began his career as a reformer. During the war between France and Russia his school was closed for political reasons, but not before he had acquired renown as an educator and historian. In 1749 he was made a representative in the government and Commissioner of Education in four of the Cantons. Later he was sent to

Unterwalden as a member of the government and labored incessantly for peace and the public weal, travelling from Canton to Canton to reorganize the administration. During this time he wrote several histories of local importance and in 1799 established the *Schweizerbote,* which soon became the most widely read paper in Switzerland.

In 1808 he moved to Aarau, where he established a lodge of Freemasons and a society for the cultivation of patriotism. In 1841 he retired permanently from public life to his country home near Aarau, where he died in 1848.

Zschokke's literary activity was extensive, varied, and successful. His chief object was to produce sound literature in the nationalist spirit. This is seen best in the *Bavarian History,* in *Des Schweizerlands Geschichten für das Schweizer Volk,* and in his *Bilder aus der Schweiz.* His stories, *Das Goldmacherdorf, Der Kreole, Jonathan Frock, Das Abenteuer einer Neujahrsnacht, Tantchen Rosmarin, Florette, Der tote Gast, Die Branntweinpest,* and *Meister Jordan,* the purpose of which was political education, achieved great success. The best known and most influential of his works, *Stunden der Andacht,* is a fairly complete statement of modern rationalism and has had great vogue among religious thinkers. It breathes the spirit of true piety, and awakens wonder that the author could have been persecuted as an enemy of religion.

Der zerbrochene Krug.

Mariette.

Zwar La Napoule ist nur ein ganz kleiner Ort am Meerbusen von Cannes, aber man kennt ihn doch in der ganzen Provence. Er liegt im Schatten ewiggrüner, hoher Palmen und dunkler Pomeranzen. Das nun macht ihn freilich nicht berühmt. Doch sagt man, es wachsen da die feurigsten Weintrauben, die süßesten Rosen und die schönsten Mädchen. Ich weiß es nicht, glaub' es indessen gern. Schade, daß La Napoule so klein ist, und der feurigen Trauben, süßen Rosen und schönen Mädchen unmöglich genug erzeugen kann. Sonst hätte man bei uns zu Lande doch auch davon.

Sind seit Erbauung von La Napoule alle Lanapoulerinnen Schönheiten gewesen, so muß ohne Zweifel die kleine Mariette ein Wunder aller Wunder gewesen sein, weil ihrer sogar die Chronik gedenkt. Man nannte sie zwar nur die kleine Mariette; doch war sie nicht kleiner als ungefähr ein Kind von siebzehn Jahren und darüber zu sein pflegt, dessen Stirn genau bis zur Lippe des aufgewachsenen Mannes reicht.

Die Chronik von La Napoule hatte ihre guten Gründe, von Marietten zu erzählen. Ich, an der Stelle der Chronik, hätte es auch getan. Denn Mariette, die mit ihrer Mutter Manon bisher zu Avignon gewohnt hatte, drehte, als sie wieder in ihren Geburtsort kam, diesen beinahe ganz um. Eigentlich, nicht die Häuser, sondern die Leute und deren Kopf, und auch wohl nicht die Köpfe aller Leute, sondern vorzüglich solcher, deren Kopf und Herz in der Nähe von zwei seelenvollen Augen immer in großer Gefahr sind. Ich weiß das. In solchen Fällen ist nicht zu scherzen.

Mutter Manon hätte wohl besser getan, wäre sie in Avignon geblieben. Aber sie machte in La Napoule eine kleine Erbschaft; sie erhielt da ein Gütchen mit einigen Weinbergen, und ein niedliches Haus im Schatten eines Felsen, zwischen Ölbäumen und afrikanischen Akazien. So etwas schlägt keine unbemittelte Witwe aus. Nun war sie in ihrer Meinung reich und glücklich, als wär' sie Gräfin von Provence oder dergleichen.

Desto schlimmer ging's mit den guten Lanapoulesen. Sie hatten sich solchen Unheils nicht versehen, und nicht im Homer gelesen, daß eine artige Frau ganz Griechenland und Kleinasien in Harnisch und Zwietracht bringen konnte.

Wie das Unglück kam.

Kaum war Mariette vierzehn Tage im Hause zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien, so wußte jeder junge Lanapouleſe, daß Mariette da wohne, und daß in der ganzen Provence kein reizenderes Mädchen wohne, als eben in diesem Hause.

Ging sie durch den Flecken, schwebend leicht, wie ein verkleideter Engel, im flatternden Rock, blaßgrünen Mieder, vorn am Busen eine Orangenblüte neben Rosenknospen, und Blumen und Bänder wehend um den grauen Hut, der ihr feines Gesicht beschattete, ja, dann wurden die finstern Alten beredt und die Jünglinge stumm. Und überall öffnete sich links und rechts ein Fensterlein, eine Tür, der Reihe nach. — „Guten Morgen," hieß es, oder „guten Abend, Mariette!" Und sie nickte lächelnd rechts und links hin.

Wenn Mariette in die Kirche trat, verließen alle Herzen (nämlich der Jünglinge) den Himmel; alle Augen die Heiligen, und die betenden Finger verirrten sich in den Perlen der Rosenkranzschnur. Das muß gewiß oft großes Ärgernis gegeben haben, zumal den Frommen.

Zu dieser Zeit sind ohne Zweifel die jungen Mädchen von La Napoule besonders fromm gewesen, denn sie ärgerten sich am meisten. Und es war ihnen kaum zu

verdenken. Denn seit Mariettens Ankunft war mehr als ein Bräutigam kühl geworden, und mehr als ein Anbeter seiner Geliebten abtrünnig. Da gab es denn viel Zank und Vorwürfe überall, und viele Tränen, gute Lehren und Körbe. Man sprach gar nicht mehr von Hochzeiten, sondern von Trennungen. Man schickte sich sogar Pfänder der Treue, Ringe und Bänder, zurück. Die Alten mischten sich in den Zank ihrer Kinder. Hader und Streit lief von Haus zu Haus. Es war ein Jammer.

„Mariette ist an allem schuld!“ sagten die frommen Mädchen; dann sagten's ihre Mütter, dann sagten's die Väter, und zuletzt alle, sogar die jungen Männer.

Aber Mariette, in ihre Sittsamkeit und Unschuld eingehüllt, wie die aufbrechende Glut der Rosenknospe in das dunkle Grün des Blumenkelches, ahnte von dem großen Elend nichts und blieb gütig gegen alle. — Das rührte erst die jungen Männer, und sie sprachen: „Warum das holde, harmlose Kind betrüben? Es ist ohne Schuld!“ dann sagten es die Väter, dann sagten es die Mütter, und zuletzt alle, sogar die frommen Mädchen. Denn wer mit Marietten sprach, konnte nicht anders, als sie liebgewinnen. Und ehe ein halbes Jahr verging, hatte jeder mit ihr gesprochen, und war sie jedem lieb. Sie aber glaubte nicht, daß sie so geliebt werde, und hatte vorher nicht geglaubt, daß man sie

hassen könne. – Was ahnet das dunkle, oft im Grase zertretene Veilchen, wie wert es sei!

Nun wollte jeder und jede die Ungerechtigkeit gegen Marietten abbüßen. Mitleiden erhöht die Zärtlichkeit der Zuneigung. Überall fand sich Mariette freundlicher als je gegrüßt; freundlicher angelächelt, freundlicher eingeladen zu ländlichen Spielen und Tänzen.

Vom bösen Colin.

Doch nicht alle Menschen haben die Gabe des süßen Mitleids, sondern sind verstockten Herzens, wie der Pharao. Dies kommt ohne Zweifel von dem natürlichen Verderben des Menschen seit dem Sündenfall, oder weil bei der Taufhandlung der Böse nicht in gehöriger Ordnung abgefertigt worden.

Ein denkwürdiges Beispiel solcher Hartherzigkeit gab der junge Colin, der reichste Pächter und Gutsbesitzer in La Napoule, der seine Wein- und Ölgärten, Zitronen- und Pomeranzenwälder kaum in einem Tage durchlaufen konnte. Schon dies beweist das natürliche Verderben seines Gemütes, daß er beinahe siebenundzwanzig Jahre alt war, ohne gefragt zu haben, wozu ein Mädchen erschaffen sei?

Zwar alle Leute, besonders die weiblichen in einem gewissen Alter, darin sie gern Sünden vergeben, hielten

den Colin für den besten Jungen unter der Sonne. Seine Gestalt, sein frisches, unbefangenes Wesen, sein Blick, sein Lächeln hatten das Glück, besagten Leuten zu gefallen, die ihm wohl auch zur Not für eine der Sünden, die im Himmel schreien, Ablaß gegeben hätten. Allein dem Urteil solcher Richter ist nicht wohl zu trauen.

Inzwischen alt und jung zu Napoule sich mit der unschuldigen Mariette versöhnt hatte und sich mitleidig an sie schloß, war Colin der einzige, welcher für das liebe Kind ohne Erbarmen blieb. Brachte man das Gespräch auf Marietten, ward er stumm wie ein Fisch. Begegnete er ihr auf der Straße, ward er vor Zorn rot und blaß und warf seitwärts wahrhaft verzehrende Blicke nach ihr.

Wenn sich abends die jungen Leute am Ufer des Meeres bei den alten Schloßtrümmern zu fröhlichen Spielen sammelten, oder zu ländlichem Tanz, oder einen Wechselgesang zu beginnen, dann fehlte auch Colin nicht. Sobald aber Mariette kam, ward der tückische Colin still, und er sang um alles Gold in der Welt nicht mehr. Schade für seine liebliche Stimme! Jeder hörte sie gern und unerschöpflich war er in Liedern.

Alle Mädchen sahen den bösen Colin gern, und er war mit allen freundlich. Er hatte, wie gesagt, einen schelmischen Blick, den die Jungfrauen fürchten und

lieben, und wenn er lächelte, hätte man ihn malen sollen. Aber natürlich, die oft beleidigte Mariette sah ihn nur gar nicht an. Und da hatte sie vollkommen recht. Ob er lächelte oder nicht, das galt ihr gleich. Von seinem schelmischen Blick mochte sie nur nicht reden hören, und da hatte sie abermals recht. Wenn er erzählte, und er wußte immer viel, und dann alle horchten, neckte sie ihre Nachbarinnen, und warf bald den Pierre, bald den Paul mit abgerupften Kräutern, und lachte und plauderte und hörte den Colin nicht. Das verdroß dann den stolzen Herrn; er brach oft mitten in der Erzählung ab und ging düster davon.

Rache ist süß. Die Tochter der Frau Manon hätte dann wohl triumphieren können. Aber Mariette war doch ein gar zu gutes Kind und ihr Herz zu weich. Wenn er schwieg, tat's ihr leid. Ward er traurig, verging ihr das Lachen. Entfernte er sich, mochte sie nicht lange bleiben, und war sie zu Hause, weinte sie schönere Tränen der Reue als Magdalene, und hatte doch nicht halb so viel gesündigt.

Der Krug.

Der Pfarrer von La Napoule, nämlich Pater Jerome, ein Greis von siebzig Jahren, hatte alle Tugenden eines Heiligen, und den einzigen Fehler, daß er wegen hohen Alters sehr harthörig war. Aber dafür predigte

er den Ohren seiner Tauf- und Beichtkinder desto erbaulicher, und es hörte ihn jeder gern. Zwar predigte er beständig nur über zwei Sätze, als wenn seine ganze Religion darin wohnte. Entweder: „Kindlein, liebet euch unter einander," oder: "Kindlein, die Fügungen des Himmels sind wunderbar!" Doch wahrlich, darin lag auch so viel Glauben, Liebe und Hoffnung, daß man damit wohl zur Not recht selig werden könnte. Die Kindlein liebten sich ganz gehorsam unter einander und hofften auf des Himmels Fügungen. — Nur Colin mit dem kieselharten Herzen wollte nichts davon wissen. Selbst wenn er freundlich zu sein schien, hatte er schlimme Absichten.

Die Napoulesen gehen gern zum Jahrmarkt der Stadt Vence. Es ist da frohes Leben, und wenn auch wenig Geld, doch vielerlei Ware. Nun war Mariette mit Mutter Manon auch zum Jahrmarkt, und Colin war auch da. Er kaufte mancherlei Näschereien und Kleinigkeiten für seine Freundinnen — aber für Marietten um keinen Sou. Und doch war er ihr allenthalben auf den Fersen. Aber er redete sie nicht an, und sie ihn nicht. Man sah wohl, er brütete über Böses.

Da stand Mutter Manon vor einem Gewölbe still und sagte: „O Mariette, sieh den schönen Krug; eine Königin dürfte sich nicht schämen, ihn mit ihren Lippen zu berühren. Sieh nur, der Rand ist strahlendes Gold,

und die Blumen daran blühen nicht schöner im Garten, und sind doch nur gemalt. Und in der Mitte das Paradies! sieh doch nur, Mariette, wie die Äpfel vom Baume lachen, es gelüstet einem fast. Und Adam kann nicht widerstehen, wie ihm die hübsche Eva einen zum Kosten darbietet. Und sieh doch, wie allerliebst das Lämmchen spielend um den alten Tiger hüpft, und die schneeweiße Taube mit dem goldgrünen Halse vor dem Geier dasteht, als wollte sie mit ihm schnäbeln!"

Mariette konnte sich nicht satt sehen. "Hätte ich solch einen Krug, Mutter," sprach sie; „er ist viel zu schön, daraus zu trinken; ich würde meine Blumen darein setzen und beständig ins Paradies hinein blicken. Wir sind auf dem Markt von Vence, aber seh' ich das Bild, so ist mir, als wären wir im Paradies."

So sprach Mariette, und alle Freundinnen rief sie herbei, den Krug zu bewundern, und bald standen bei den Freundinnen auch die Freunde, und endlich beinahe die halbe Einwohnerschaft von La Napoule vor dem wunderschönen Krug. Aber wunderschön war er auch, vom allerköstlichsten, durchscheinenden Porzellan, mit vergoldeten Handhaben und brennenden Farben. Schüchtern fragte man wohl den Kaufmann: „Herr, wie teuer?" Und er antwortete: „Hundert Livres ist er unter Brüdern wert." Dann schwiegen sie alle und gingen.

Als keiner mehr von La Napoule vor dem Gewölbe

stand, kam Colin geschlichen, warf dem Kaufmann hundert Livres auf den Tisch, ließ den Krug in eine Schachtel legen mit Baumwolle gefüllt, und trug ihn davon. Seine boshaften Pläne kannte kein Mensch.

Nahe vor La Napoule, auf seinem Heimwege, es war schon dunkel, begegnete er dem alten Jacques, des Richters Knecht, der vom Felde kam. Jacques war ein ganz guter Mensch, aber herzlich dumm.

„Ich will dir ein Trinkgeld geben, Jacques," sagte Colin, „wenn du diese Schachtel in Manons Haus trägst und sie da liegen lässest. Und wenn man dich bemerken oder fragen sollte, von wem kommt die Schachtel? so sprich, es hat sie mir ein Fremdling gegeben. Aber meinen Namen verrate nie, sonst zürn' ich dir ewig."

Das versprach Jacques, nahm das Trinkgeld und die Schachtel und ging damit dem kleinen Hause entgegen, zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien.

Der Überbringer.

Eh' er dahin kam, begegnete ihm sein Herr, der Richter Hautmartin, und sprach: „Jacques, was trägst du?"

„Eine Schachtel für Frau Manon. Aber, Herr, ich darf nicht sagen, von wem!"

„Warum nicht?"

„Weil mir's Herr Colin ewig zürnen würde."

„Es ist gut, daß du schweigen kannst. Doch ist's schon spät. Gib mir die Schachtel; ich gehe morgen ohnehin zu Frau Manon. Ich will ihr die Schachtel überreichen und nicht verraten, daß sie von Colin kommt. Es spart dir einen Weg und macht mir gutes Geschäft."

Jacques gab die Schachtel seinem Herrn, dem er ohne Widerspruch in allem zu gehorchen gewohnt war. Der Richter trug sie in sein Zimmer und betrachtete sie beim Licht mit großer Neugier. Auf dem Deckel stand mit roter Kreide zierlich geschrieben: „Der liebenswürdigen und geliebten Mariette." Herr Hautmartin wußte aber wohl, daß dies nur Schalkheit vom Colin sei und daß eine arge Tücke dahinter laure. Darum öffnete er die Schachtel vorsichtig, ob nicht eine Maus oder Ratte darin verborgen sei. Aber als er des wunderschönen Kruges ansichtig ward, den er selbst zu Vence gesehen, erschrak er von Herzen. Denn Herr Hautmartin war in den Rechten ein ebenso wohlerfahrener Mann, als im Unrechten, und wußte, das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens sei böse von Jugend auf. Er sah sogleich ein, Colin wolle Marietten mit dem Krug ins Unglück bringen; ihn, wenn er in ihren Händen wäre, vielleicht für Geschenk eines beglückten Liebhabers aus der Stadt oder für so etwas ausgeben, daß alle rechtlichen Leute sich von Marietten hätten entfernen müssen. Darum beschloß

Herr Hautmartin, der Richter, um allen bösen Argwohr niederzuschlagen, sich selber als Geber dazu zu bekennen. Ohnedem hatte er Marietten lieb, und hätte gern gesehen, wenn Mariette den Spruch des greisen Pfarrers Jerome besser gegen ihn befolgt haben würde: „Kindlein, liebet euch unter einander!“ Freilich, Herr Hautmartin war ein Kindlein von fünfzig Jahren, und Mariette meinte, der Spruch passe nicht mehr auf ihn. Hingegen, Mutter Manon fand, der Richter sei ein verständiges Kindlein, habe Geld und Ansehen im ganzen Napoule, von einem Ende des Fleckens bis zum andern. Und wenn der Richter von Hochzeit sprach und Mariette aus Furcht davon lief, blieb Mutter Manon sitzen und fürchtete sich gar nicht vor dem langen, ehrbaren Herrn. Auch mußte man gestehen, an seinem ganzen Leibe war kein Fehler. Und obwohl Colin der schönste Mann im Flecken sein mochte, hatte doch der Herr Richter in zwei Dingen viel vor ihm voraus, nämlich die großen Jahre und eine große, große Nase. Ja, diese Nase, die dem Richter immer wie ein Trabant voraus ging, seine Ankunft zu verkünden, war ein rechter Elefant unter den menschlichen Nasen.

Mit diesem Elefanten, seiner guten Absicht und dem Kruge ging der Richter folgenden Morgens in das Haus zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien.

„Für die schöne Mariette,“ sprach er, „ist mir nichts

zu kostbar. Ihr habt gestern den Krug zu Vence bewundert. Erlaubt, holde Mariette, daß ich ihn und mein liebendes Herz zu Euren Füßen lege."

Manon und Mariette waren entzückt und erstaunt, als sie den Krug sahen. Manons Augen funkelten selig, aber Mariette wandte sich und sprach: „Ich darf weder Euer Herz noch Euren Krug nehmen." Da ward Mutter Manon zornig und rief:

„Aber ich nehme Herz und Krug an. O du Törin, wie lange willst du dein Glück verschmähen? Auf wen warteſt du? Soll ein Graf von Provence dich zur Braut machen, daß du den Richter von La Napoule verachteſt? — Ich weiß besser für dich zu sorgen. Herr Hautmartin, ich rechne mir's zur Ehre, Euch meinen Schwiegersohn zu heißen."

Da ging Mariette hinaus und weinte bitterlich, und haßte den schönen Krug von ganzem Herzen.

Aber der Richter strich sich mit der flachen Hand über die Nase und sprach weislich:

„Mutter Manon, übereilet nichts. Das Täubchen wird sich endlich bequemen, wenn es mich besser kennen lernt. Ich bin nicht ungestüm. Ich verstehe mich auf die Weiberchen, und ehe ein Vierteljahr vergeht, schleich' ich mich in Mariettens Herz."

„Dazu ist seine Nase zu groß!" flüsterte Mariette, die draußen vor der Tür horchte und heimlich lachte. In

der Tat, es verging ein Vierteljahr und Herr Hautmartin war noch nicht einmal mit der Nasenspitze ins Herz eingedrungen.

Die Blumen.

Aber während dieses Vierteljahrs hatte Mariette wohl noch andere Geschäfte. Der Krug machte ihr viel Verdruß und Mühe, und außerdem wohl sonst noch etwas.

Vierzehn Tage lang sprach man in La Napoule von nichts anderem als dem Krug. Und jedermann sagte, es sei ein Geschenk des Richters und die Hochzeit schon verabredet. Als aber Mariette feierlich allen ihren Gespielinnen erklärt hatte, sie wolle ihren Leib lieber dem Abgrunde des Meeres als dem Richter vermählen, fuhren die Mädchen nur ärger fort, sie zu necken, sprechend: „Ach wie selig muß es sich ruhen im Schatten seiner Nase!" — Dies war der erste Verdruß.

Dann hatte Mutter Manon den grausamen Grundsatz, daß sie Marietten zwang, den Krug alle Morgen beim Brunnen am Felsen zu schwenken und mit frischen Blumen zu füllen. Dadurch hoffte sie Marietten an den Krug und an das Herz des Gebers zu gewöhnen. Aber sie fuhr fort, Gabe und Geber zu hassen, und die Arbeit am Brunnen ward eine wahre Strafe für sie. Zweiter Verdruß.

Dann, wenn sie morgens zum Brunnen kam, lagen

zweimal in der Woche auf dem Felsstück daneben immerdar einige der schönsten Blumen, schön geordnet, recht für die Pracht des Kruges geschaffen. Und um die Blumenstengel war immer ein Papierstreif geschlungen und darauf geschrieben: „Liebe Mariette.“ — Nun mußte man der kleinen Mariette doch nicht weismachen wollen, als wenn es in der Welt noch Zauberer und Feen gäbe. Folglich kamen die Blumen und die süße Anrede derselben von Herrn Hautmartin. Mariette mochte nur nicht daran riechen, bloß weil der lebendige Atem aus des Richters Nase sie umsäuselt hatte. Inzwischen nahm sie die Blumen, weil sie besser waren als Feldblumen, und zerriß die Papierstreifen in tausend Stücke und streute sie auf die Stelle, wo die Blumen zu liegen pflegten. Aber das ärgerte den Richter Hautmartin gar nicht, dessen Liebe unvergleichlich groß war in ihrer Art, wie seine Nase in ihrer Art. Dritter Verdruß.

Endlich aber entdeckte es sich im Gespräch mit Herrn Hautmartin, daß er gar nicht der Geber dieser Blumen wäre. Wer sollte es nun sein? — Mariette war über die unverhoffte Entdeckung sehr erstaunt. Sie nahm von der Zeit an zwar die Blumen lieber vom Felsen, roch auch daran, aber — wer legte sie dahin? Mariette war, was die Mädchen sonst gar nicht zu sein pflegen, sehr neugierig. Sie riet auf diesen und jenen Jüngling

von La Napoule. Doch erraten ließ sich das nicht. Sie lauschte und lauerte spät hinein in die Nacht, sie stand früher auf. Aber sie erlauschte und erlauerte nichts. Und doch zweimal in der Woche des Morgens lagen immer die Wunderblumen auf dem Felsen, und auf dem darum gewundenen Papierstreifen las sie immer den stillen Seufzer an sich: „Liebe Mariette!“—So etwas muß doch auch den Gleichgültigsten neugierig machen. Aber Neugier macht zuletzt brennende Pein. Vierter Verdruß.

Bosheit über Bosheit.

Nun hatte am Sonntag Pater Jerome wieder über den Satz gepredigt: „Des Himmels Fügungen sind wunderbar.“ Und die kleine Mariette dachte: „So wird er's auch fügen, daß ich den unsichtbaren Blumenspender endlich entdecke. Pater Jerome hatte nie unrecht.“

In einer Sommernacht, da es auch allzu warm gewesen, war Mariette früh erwacht, und konnte nicht wieder einschlafen. Drum sprang sie freudig vom Lager, als das erste Morgenrot über die Meereswellen und über die Lerinischen Inseln her gegen das Fenster des Kämmerleins blitzte. Sie kleidete sich und ging hinaus, Antlitz, Brust und Arme am kühlen Brunnen zu waschen; den Hut nahm sie mit, am Meer ein Stünd-

chen zu lustwandeln. Sie kannte da eine heimliche Stelle zum Baden.

Um aber zu der heimlichen Stelle zu kommen, mußte man über die Felsen hinter dem Hause gehen und von da wieder abwärts, neben Granatbüschen vorbei und Palmen. Diesmal konnte Mariette nicht vorbei. Denn unter der jüngsten und schlankesten der Palmen lag im süßen Schlaf ein junger, schlanker Mann — neben ihm ein Strauß der allerschönsten Blumen. Auch sah man wohl ein weißes Papier daran, auf welchem vermutlich wieder ein Seufzer redete. — Wie konnte Mariette da vorbei kommen?

Sie blieb stehen und zitterte vor Schreck an allen Gliedern. Dann wollte sie wieder zur Hütte heim. Kaum war sie ein paar Schritte zurückgegangen, sah sie sich wieder nach dem Schläfer um und blieb stehen. Doch aus der Ferne ließ sich sein Gesicht nicht erkennen. — Jetzt oder nie war ein Geheimnis zu lösen. Sie trippelte leise der Palme näher. Aber er schien sich zu regen. Nun lief sie wieder zur Hütte. Doch war seine Bewegung nichts als furchtsame Einbildung Mariettens gewesen. Nun machte sie sich wieder auf den Weg zur Palme. Allein er konnte sich vielleicht mit seinem Schlaf verstellen. Geschwind rettete sie sich zur Hütte. Wer wird aber wegen eines leeren Vielleichts fliehen? Sie trat herzhafter die Reise zur Palme an.

Bei diesem Schwanken ihrer schüchternen und lüsternen Seele zwischen Furcht und Neugier, bei diesem Hin- und Hertrippeln zwischen Hütte und Palmenbaum, war sie doch endlich dem Schläfer immer um einige kleine Schritte näher gekommen, indem auch zugleich die Neugier siegreicher war, als die Furcht.

„Was geht er mich denn an? Der Weg führt mich nur an ihm vorbei. Schlaf' er oder wach' er, ich gehe ja nur vorbei." So dachte Manons Tochter. Aber sie ging nicht vorbei, sondern blieb stehen; denn man mußte doch dem Blumenspender recht ins Gesicht schauen, um seiner Sache gewiß zu sein. Zudem schlief er ja, als hätte er seit vier Wochen keinen gesunden Schlummer gehabt. — Und wer war's? — Nun wer sollte es denn anders sein, als der Erzbösewicht Colin?

Also er war's gewesen, der erst aus alter Feindschaft dem guten Mädchen so viel Todesverdruß mit dem Kruge gemacht und es in den verdrießlichen Handel mit Herrn Hautmartin gebracht hatte; er war's gewesen, der dann hinging und sie mit Blumen neckte um ihre Neugier zu foltern. Wozu? — Er haßte Mariette. Er betrug sich noch immer in allen Gesellschaften gegen das arme Kind auf unverzeihliche Weise. Er wich aus, wo er konnte, und wo er nicht konnte, betrübte er die fromme Kleine. Gegen alle andern Mädchen von La Napoule war er gesprächiger, freundlicher, gefälliger,

als gegen Marietten. Man denke! er hatte sie noch nie zum Tanz aufgefordert, und sie tanzte doch allerliebst.

Nun lag er da, verraten, ertappt. In Mariettens Brust erwachte die Rache. Welche Schmach konnte sie ihm antun? — Sie nahm den Blumenstrauß, löste ihn auf, streute mit gerechtem Zorn verächtlich sein Geschenk über den Schläfer hin. Nur das Papier, auf welchem wieder der Seufzer: Liebe Mariette! stand, behielt sie, und steckte es geschwind in den Busen. Sie wollte für künftige Fälle diese Probe seiner Handschrift aufbewahren. Mariette war schlau. Nun wollte sie gehen. Aber ihre Rache schien noch nicht gesättigt. Sie konnte nicht von der Stelle, ohne Colins Bosheit mit einer ähnlichen zu strafen. Sie riß von ihrem Hut das veilchenfarbene, seidene Band, und schlang es leise um des Schläfers Arm und um den Baum, und knüpfte den Colin mit drei Knoten fest an die Palme. Wenn er nun erwachte, wie mußte er erstaunen! wie mußte ihn die Neugier foltern, wer ihm auch den Streich gespielt! — Das konnte er unmöglich erraten. Desto besser. Es geschah ihm recht.

Mariette war nur noch allzu gnädig gegen ihn. Ihr Werk schien sie zu reuen, als sie es vollbracht hatte. Ihre Brust flog ungestüm. Ich glaube gar, es kam ihr ein Tränchen in die Augen, mit denen sie nur allzu mitleidig den Verbrecher betrachtete. Langsam ging sie

zu den Granatbüschen am Felsen zurück — sie sah sich oft um; langsam den Felsen hinauf, sie sah oft hinab nach der Palme. Dann eilte sie zur rufenden Mutter Manon.

Das Hutband.

Aber noch den gleichen Tag übte Colin neue Tücke. Was tat er? — Öffentlich beschämen wollte er die arme Mariette. Ach! sie hatte nicht bedacht, daß man ihr veilchenfarbenes Band in ganz Napoule kenne! — Colin kannte es nur zu gut. Er schlang es stolz um seinen Hut und trug es vor aller Welt zur Schau, wie eine Eroberung. Und jeder und jede rief: „Er hat es von Marietten.“ Und alle Mädchen riefen zürnend: „Der Bösewicht!“ und alle Jünglinge, die Mariette gern sahen, riefen: “Der Bösewicht!“

„Wie? Mutter Manon?“ schrie der Richter Hautmartin, als er zu Manon kam, und er schrie so laut, daß es in seiner ganzen Nase wunderbar widerhallte: „Wie? das duldet Ihr? meine Braut beschenkt den jungen Pächter Colin mit einem Hutband? Es ist hohe Zeit, daß wir unsere Hochzeit feiern. Ist die vorbei, so hab' ich auch ein Recht zu reden.“

„Ihr habt recht,“ antwortete Mutter Manon. „Wenn die Sache so steht, muß die Hochzeit schnell sein. Ist die vorbei, ist alles vorbei.“

„Aber, Mutter Manon, Eure Tochter weigert mir noch immer das Jawort.“

„Rüstet nur das Hochzeitmahl!“

„Aber sie will mich auch nicht einmal freundlich ansehen; und wenn ich mich zu ihr setze, springt die kleine Wilde auf und rennt davon.“

„Herr Richter, rüstet nur das Hochzeitmahl.“

„Aber, wenn sich Mariette sträubt?“

„Wir wollen sie überrumpeln. Wir gehen zum Pater Jerome. Am Montag morgen in aller Frühe und aller Stille soll er die Trauung vollziehen. Das wollen wir ihm schon beibringen. Ich bin Mutter. Ihr seid die erste obrigkeitliche Person in La Napoule. Er muß gehorchen. Doch Mariette darf davon nichts wissen. Am Montag früh schicke ich sie zum Pater Jerome, ganz allein, mit einem Auftrag, damit sie nichts ahnt. Dann soll ihr der Pfarrer ans Herz reden. Ein halbes Stündlein darauf kommen wir beide. Dann geschwind zum Altar. Und wenn auch Mariette da noch nein ruft, was macht's? Der alte Herr kann ja nicht hören. Aber still bis dahin gegen Marietten und ganz La Napoule.“

Dabei blieb's unter den beiden. Mariette ließ sich von dem Glück nicht träumen, das ihr bevorstand. Sie dachte nur an Colins Bosheit, der sie im ganzen Orte zum Gespräche der Leute gemacht hatte. O wie bereute

sie die Unbesonnenheit mit dem Bande! Und doch verzieh sie im Herzen dem Bösewicht seine Schuld. Mariette war viel zu gut. Sie sagte ihrer Mutter, sie sagte allen Gespielinnen: „Der Colin hat mein verlorenes Hutband gefunden. Ich hab' es ihm nicht gegeben. Nun will er mich damit ärgern. Ihr wisset ja, der Colin ist mir von jeher übelan gewesen und hat immer gesucht, wie er mich kränken könnte!"

Ach, das arme Kind! es wußte nicht, auf welche neue Abscheulichkeiten der heimtückische Mensch wieder sann.

Der zerbrochene Krug.

In der Frühe trat Mariette mit dem Krug zum Brunnen. Noch lagen keine Blumen auf dem Felsstück. Es war auch wohl zu früh; kaum stieg die Sonne aus dem Meere.

Da rauschten Tritte. Da kam Colin; in seiner Hand die Blumen. Mariette ward blutrot im Gesicht. Colin stammelte: „Guten Morgen, Mariette!" — Aber es ging ihm nicht von Herzen mit dem Gruß; er konnte ihn kaum über die Lippen bringen.

„Warum trägst du so öffentlich mein Band, Colin?" sagte Mariette, und stellte den Krug auf das Felsstück. „Ich gab dir's nicht."

„Du gabst mir's nicht, liebe Mariette?" fragte er und ward blaß vor innerer Wut.

Mariette schämte sich ihrer Lüge, senkte die Augenlider und sagte nach einer Weile: „Wohl, ich hab' es dir gegeben; doch du sollst es nicht zur Schau tragen. Gib mir's zurück."

Da knüpfte er's langsam los; sein Ärger war so groß, daß er die Träne im Auge nicht und nicht den Seufzer seiner Brust verbergen konnte.

„Liebe Mariette, laß mir dein Band!" sagte er leise.

„Nein!" antwortete sie.

Da ging sein versteckter Grimm in Verzweiflung über. Er blickte mit einem Seufzer gen Himmel, dann düster auf Marietten, die still und fromm am Brunnen stand mit niedergeschlagenen Augen und herabhängenden Armen.

Er wand das veilchenblaue Band um den Strauß der Blumen, rief: „So nimm denn alles hin!" und schleuderte die Blumen so tückisch zum prächtigen Krug auf dem Felsstück, daß dieser herab zu Boden stürzte und zerbrach. Schadenfroh floh er davon.

Mutter Manon hatte alles, hinter dem Fenster lauschend, gehört und gesehen. Als aber der Krug brach, verging ihr Hören und Sehen. Sie war kaum der Sprache mächtig vor Entsetzen. Und als sie sich mit Gewalt zum engen Fenster hinausdrängte, dem flüchtigen Verbrecher nachzuschreien, riß sie das Fenster aus den morschen Steinen, daß es mit grausenhaftem Getöse zur Erde stürzte und zerbrach.

So viel Unglück hätte jede andere Frau außer Fassung gebracht. Aber Manon erholte sich bald. „Ein Glück, daß ich Zeugin seines Frevels war!“ rief sie; „er muß vor den Richter! Er soll Krug und Fenster mit seinem Golde mir aufwiegen. Das gibt dir reiche Aussteuer, Mariette!“ Als aber Mariette die Scherben des durchlöcherten Kruges brachte — als Manon das Paradies verloren sah, den guten Adam ohne Kopf, und von der Eva nur noch die Beine fest stehend, die Schlange unverletzt triumphierend, den Tiger unbeschädigt, aber das Lämmlein bis auf den Schwanz verschwunden, als hätte es der Tiger hinuntergeschluckt, da brach Mutter Manon heulend in Verwünschungen des Colin aus und sagte: „Man sieht's wohl, der Wurf kam aus Teufels Hand.“

Das Gericht.

Und sie nahm den Krug in der einen, Marietten an der andern Hand, und ging um die neunte Stunde zu Herrn Hautmartin, wo er zu Gericht zu sitzen pflegte. Da brachte sie mit lautem Geschrei ihre Klage vor, und zeigte den zerbrochenen Krug und das verlorene Paradies. Mariette weinte bitterlich.

Der Richter, als er den Krug zerbrochen und die schöne Braut in Tränen sah, geriet in so gerechten Zorn gegen den Colin, daß seine Nase veilchenblau ward, wie

Mariettens berühmtes Hutband. Er ließ durch seinen Schergen alsbald den Frevler herbeiholen.

Colin kam, tiefbetrübt. Mutter Manon wiederholte nun ihre Klage mit vieler Beredsamkeit vor Richter, Schergen und Schreibern. Aber Colin hörte nichts. Er trat zu Marietten und flüsterte ihr zu: „Vergib mir, liebe Mariette, wie ich dir vergebe. Ich brach dir aus Versehen nur den Krug; du aber, du hast mir das Herz gebrochen!“

„Was soll das Geflüster da?“ rief mit richterlicher Hoheit Herr Hautmartin. „Höret auf Eure Anklage und verteidigt Euch.“

„Ich verteidige mich nicht. Ich habe den Krug zerbrochen wider meinen Willen!“ sagte Colin.

„Das glaub' ich fast selbst!“ sagte schluchzend Mariette. „Ich bin so schuldig wie er; denn ich hatte ihn beleidigt und in Zorn gebracht. Da warf er mir das Band und die Blumen unvorsichtig zu. Er kann nicht dafür.“

„Ei, seht mir doch!“ schrie Mutter Manon. „Will das Mädchen noch seine Schutzrednerin sein? Herr Richter, sprechet! Er hat den Krug zerbrochen, das leugnet er nicht, und ich seinetwillen das Fenster, — will er leugnen, kann er's sehen.“

„Da Ihr nicht leugnen könnet, Herr Colin,“ sprach der Richter, „so zahlet Ihr für den Krug dreihundert Livres, denn so viel ist er wert; und dann für . . .“

21540

LIBRARY

UNIVERSITY OF MIAMI

„Nein," rief Colin, „so viel ist er nicht wert. Ich kaufte ihn zu Vence auf dem Markt für Marietten um hundert Livres."

„Ihr ihn gekauft, Herr Unverschämter?" schrie der Richter, und ward im ganzen Gesichte wie Mariettens Hutband. Doch mehr konnte er und wollte er nicht sagen, denn er fürchtete widerliche Erörterungen in der Sache.

Aber Colin ward zornig wegen des Vorwurfs und sprach: „Ich schickte diesen Krug am Abend des Markttages durch Euern eigenen Knecht an Marietten. Dort steht ja Jacques an der Tür. Er ist Zeuge. Jacques, rede; gab ich dir nicht die Schachtel, du solltest sie zur Frau Manon tragen?"

Herr Hautmartin wollte dazwischen donnern. Aber der einfältige Jacques sagte: „Besinnet Euch nur, Herr Richter, Ihr nahmet mir Colins Schachtel ab und trugt, was darin gewesen, zur Frau Manon. Die Schachtel liegt ja dort noch unter den Papieren."

Da mußten die Schergen den einfältigen Jacques hinauswerfen; und auch Herr Colin ward hinausgewiesen, bis man ihn wieder rufen werde.

„Ganz wohl, Herr Richter!" entgegnete Colin, "aber dies Stückchen soll Euer letztes in Napoule sein. Ich weiß wohl mehr als dies, daß Ihr Euch mit meinem Eigentum bei Frau Manon und Marietten in Gunst

setzen wolltet. Wenn Ihr mich sucht, so werdet Ihr wohl tun, nach Grasse zum Herrn Landvogt zu reisen." Damit ging Colin.

Herr Hautmartin war über den Handel sehr verwirrt, und wußte in der Verzweiflung nicht was er tat. Frau Manon schüttelte den Kopf. Die Sache war ihr gar dunkel und verdächtig worden. „Wer wird mir nun den zerbrochenen Krug zahlen?" fragte sie.

„Mir," sagte Mariette mit glühendem Angesichte, „mir ist er beinah' schon bezahlt."

Wunderbare Fügungen.

Colin ritt noch gleichen Tages nach Grasse zum Herrn Landvogt und kam andern Morgens in der Frühe zurück. Herr Hautmartin aber lachte nur dazu und redete der Frau Manon allen Argwohn aus, und schwor, er wolle sich die Nase abschneiden lassen, wenn Colin nicht dreihundert Livres für den zerbrochenen Krug zahlen müsse. — Auch ging er mit Frau Manon zum Pater Jerome wegen der Trauung, und schärfte ihm wohl ein, Marietten ernsthaft ihre Pflicht vorzustellen als gehorsame Tochter dem Willen der Mutter und der Vermählung nicht zu widerstreben. Das versprach auch der alte fromme Herr, obwohl er nur die Hälfte von allem verstand, was man ihm ins Ohr schrie.

Aber Mariette nahm den zerbrochenen Krug in ihre

Schlafkammer, und hatte ihn nun erst recht lieb, und ihr war, als wäre das Paradies in ihre Brust eingezogen, seit es auf dem Krug durchlöchert worden.

Als nun der Montag morgen kam, sprach Mutter Manon zu ihrer Tochter: „Kleide dich wohl an und trage dieses Myrtenkränzlein zum Pater Jerome; er verlangt es für eine Braut." — Mariette kleidete sich sonntäglich, nahm ohne Arg den Myrtenkranz und trug ihn zum Pater Jerome.

Unterwegs begegnete ihr Colin, der grüßte sie freundlich und schüchtern; und als sie sagte, wohin sie den Kranz trage, sprach Colin: „Ich gehe den gleichen Gang, denn ich muß dem Pfarrer das Geld bringen für den Kirchenzehnten." Und wie sie beide gingen, nahm er schweigend ihre Hand; da zitterten beide, als hätten sie gegen einander große Verbrechen auf dem Gewissen.

„Hast du mir vergeben?" flüsterte ängstlich Colin. „Ach, Mariette, was hab' ich dir getan, daß du so grausam gegen mich bist?"

Aber sie konnte nichts sagen als: „Sei nur ruhig, Colin, das Band sollst du wieder haben. Und ich will deinen Krug behalten. Gelt, er ist doch von dir?"

„Mariette, kannst du zweifeln? Sieh, was ich habe, dir möcht' ich alles geben. Willst du mir künftig freundlich sein, wie andern?"

Sie antwortete nicht. Als sie aber in das Pfarrhaus

traten, blickte sie ihn seitwärts an, und da sie seine schönen Augen naß sah, lispelte sie ihm zu: „Lieber Colin!“ — Da bog er sich und küßte ihre Hand. Da ging die Tür eines Zimmers auf, und Pater Jerome in ehrwürdiger Gestalt stand vor ihnen. — Die jungen Leute waren wie vom Schwindel befallen, denn sie hielten fest eins am andern. Ich weiß nicht, war das die Wirkung des Handkusses, oder die Ehrfurcht vor dem Greis?

Da reichte Mariette dem Pfarrer das Myrtenkränzchen. Er legte es auf ihr Haupt und sprach: „Kindlein, liebet euch unter einander!“ und redete nun dem guten Mädchen auf das beweglichste und rührendste zu, den Colin zu lieben. Denn der alte Herr hatte wegen seiner Harthörigkeit den Namen des Bräutigams entweder falsch gehört, oder wegen des alternden Gedächtnisses vergessen, und meinte, Colin müsse der Bräutigam sein.

Da brach unter dem Zuspruch des Greises Mariettens Herz, und mit Tränen und Schluchzen rief sie: „Ach, ich lieb' ihn ja schon lange, aber er hasset mich.“

„Ich dich hassen, Mariette?“ rief Colin; „Meine Seele lebte nur in dir, seit du nach La Napoule gekommen. O Mariette, wie konnte ich denn hoffen und glauben, daß du mich liebtest? Betet dich nicht ganz La Napoule an?“

„Warum flohst du mich, Colin, und zogest alle meine Gespielen mir vor?“

„O Mariette, ich ging in Furcht und Zagen, in Kummer und Liebe unter, wenn ich dich sah. Ich hatte den Mut nicht, dir nahe zu sein; und war ich nicht bei dir, war ich noch unglückseliger.“

Als sie so gegen einander redeten, meinte der gute Pater, sie haderten. Und er legte seine Arme um beide, führte sie zusammen und sprach flehend: „Kindlein, Kindlein, liebet euch unter einander!“

Da sank Mariette an Colins Brust und Colin schlug beide Arme um sie, und beider Antlitz strahlte in stummer Entzückung. Sie vergaßen den Pfarrer, die ganze Welt. Colins Lippe hing an Mariettens süßem Munde. Es war zwar nur ein Kuß, aber wahrlich ein Kuß der lieblichsten Vernichtung. Beide waren ineinander aufgelöst. Beide hatten so ganz ihre Besinnung verloren, daß sie, ohne es zu wissen, dem entzückten Pater Jerome in die Kirche folgten vor den Altar.

„Mariette!“ seufzte er.

„Colin!“ seufzte sie.

In der Kirche beteten viele Andächtige; aber mit Erstaunen wurden sie Zeugen von Colins und Mariettens Vermählung. Viele liefen noch vor Beendigung der Feierlichkeit hinaus, es links und rechts in La Napoule verkünden zu können: Colin und Mariette sind vermählt.

Als die Trauung vollbracht war, freute sich Pater Jerome redlich, daß es ihm so gut gelungen, und von den Brautleuten so wenig Widerstand geleistet war. Er führte sie ins Pfarrhaus.

Ende dieser merkwürdigen Geschichte.

Da kam atemlos Mutter Manon. Sie hatte zu Hause lange auf die Ankunft des Bräutigams gehofft. Er war nicht gekommen. Beim letzten Glockengeläute hatte die Angst sie getrieben, und sie selbst sich auf den Weg zum Herrn Hautmartin gemacht. Dort aber war neues Entsetzen über sie gekommen. Sie erfuhr, der Herr Landvogt nebst den Dienern der Vigurie sei erschienen, habe Rechnungen, Kassen und Protokolle des Richters in Untersuchung genommen, dann den Herrn Hautmartin in der gleichen Stunde verhaften lassen.

„Das hat gewiß der gottlose Colin gestiftet!" war ihr Gedanke. Nun hatte sie sich eilfertig zum Pfarrhaus begeben, um beim Pater Jerome den Aufschub der Trauung zu entschuldigen. Da trat ihr lächelnd und mit Stolz auf sein Werk, der gute Greis entgegen, und an seinen Händen das neuvermählte Paar.

Jetzt verlor Frau Manon in vollem Ernst Gedanken und Sprache, als sie das Vorgefallene vernahm. Aber Colin hatte der Gedanken und Sprache jetzt mehr als sonst in seinem ganzen Leben. Er fing von seiner Liebe

an und dem zerbrochenen Kruge und von des Richters Falschheit, und wie er diesen Ungerechten zu Grasse in der Vigurie entlarvt habe. Dann bat er um Mutter Manons Segen, weil es nun geschehen sei, ohne daß Mariette noch er daran schuld waren.

Pater Jerome, der lange nicht verstand, was geschehen sei, faltete, als er über die Vermählung durch Mißverständnis den vollsten Aufschluß empfangen, die Hände fromm, und rief mit emporgehobenem Blick: „Wunderbarlich sind des Himmels Fügungen!“ — Colin und Mariette küßten ihm die Hände; Mutter Manon, aus bloßer Ehrfurcht vor dem Himmel, gab dem jungen Ehepaar ihren Segen, bemerkte aber zwischenein, der Kopf sei ihr wie umgedreht.

Frau Manon war ihres Schwiegersohnes froh, als sie seinen Reichtum kennen lernte, und besonders da Herr Hautmartin gefangen, samt seiner Nase, nach Grasse geführt ward.

Der zerbrochene Krug aber ward in der Familie bis auf den heutigen Tag als Andenken und Heiligtum aufbewahrt.

Das Wirtshaus zu Cranſac.

„Welcher Ort iſt da vor uns?“ fragte ich den Poſtknecht. „Cranſac, Herr Hauptmann.“

„Cranſac? Kann man behaglich über Nacht bleiben?“

„Das glaub' ich. Es iſt das beſte Wirtshaus; weit und breit kein anderes.“

Das war mir lieb zu hören, denn ich fühlte mich ſehr matt. Es iſt keine Kleinigkeit, von einer Krankheit halb geneſen, wieder aufbrechen und eine Reiſe von mehrern hundert Stunden machen zu müſſen. Mein Regiment lag in Perpignan, und ich kam aus Nantes. Eine ſchöne Strecke Weges! Und von Perpignan aus ſtand mir noch eine anmutige Wanderung an der Spitze meiner Kompagnie durch das verdammte Katalonien bevor, wo ſchon ſo mancher brave Franzoſe ſein Grab fand.

Wir fuhren in den kleinen Ort hinein, der recht anmutig am Fuße ſeiner umbüſchten Hügel gelagert iſt. Wir hielten vor einem hübſchen Hauſe. Thomas, mein Bedienter, ſprang ab und hob mich aus dem Wagen. Der Wirt, ein freundlicher Mann, führte mich ins Zimmer, nachdem er ſeinen Leuten Befehle wegen meines Gepäcks gegeben hatte.

In der Stube, die ſehr heiter, geräumig und reinlich war, wimmelte alles von kleinen Mädchen. Einige ſaßen am Tiſche, einige unter dem Tiſche; einige kletterten am Fenſter hinauf, einige von den kleinſten ſpielten am Fußboden. Ein erwachſenes Mädchen von ungefähr ſechszehn Jahren hielt ein Kind von einem Jahre auf den Armen und tanzte mit demſelben unter den andern umher. Im Winkel des Zimmers ſaß ein junger Mann, der den Kopf auf ſeine Hand geſtützt hielt, nachdenkend ſchien, und ſich wenig um den Lärmen der Kinder oder um die Anmut der Tänzerinnen bekümmerte.

„Still da!“ rief der Wirt, als er mit mir ins Zimmer trat: „Annette, führe das wütende Heer ins Freie hinaus! und du, Fanchon, bereite dem fremden Herrn ſein Stübchen, Nummer acht. Er bleibt über Nacht.“

Fanchon, die Tänzerin, machte nur eine flüchtige, zierliche Verbeugung zum Gruß, tanzte zu dem nachdenkenden jungen Manne und ſagte: „Mein Herr Philoſoph, bequemen Sie ſich ein wenig, meine jüngſte Schweſter zu unterhalten. Ich hoffe, Sie werden galant ſein.“ Und mit den Worten pflanzte ſie ihm das Kind, welches ſie bisher im Arm getragen hatte, auf den Schoß. Es ſchien ihm nicht gelegen zu ſein, aber er nahm es doch.

Fanchon verneigte ſich freundlich gegen mich und ſagte: „Ihr Zimmer iſt in Ordnung; es ſteht bei Ihnen, es

zu beziehen." Der Wirt ward abgerufen. Ich nahm meinen Hut, um mein Zimmer zu suchen.

Dann sprang sie zu mir und sagte: „Ich habe die Ehre." So flog sie vor mir her, eine Treppe hinauf. Da öffnete sie die Tür eines kleinen saubern Zimmers. Sie mußte aber lange warten, ehe ich ihr nachkam. Ich entschuldigte mich wegen der Langsamkeit, ich sei ein Halbgenesener.

„Sie werden sich bei uns vollkommen herstellen," sagte sie: „Die Bäder von Cransac tun Wunder, wie Sie wissen."

„Davon weiß ich kein Wort, schöne Fanchon. Also Heilbäder haben Sie?"

„Die berühmtesten in der ganzen Welt. Man kommt sogar von Toulouse und Montpellier. Es verläßt uns niemand, als vollkommen gesund und vergnügt."

„Wer könnte Sie denn, schöne Fanchon, vergnügt verlassen?"

„Dafür lassen Sie mich sorgen, wenn's sein muß, Herr Hauptmann. Ich verstehe mich darauf, die Leute zu quälen, daß sie froh werden, meiner los zu sein."

„O ich bitte, erweisen Sie mir die Ehre, mich auch ein bißchen zu quälen."

„Dazu kann Rat werden. Doch jetzt muß ich dem Philosophen drunten mein Schwesterchen abnehmen."

„Wer iſt, wenn ich fragen darf, der Herr, den Sie Ihren Philoſophen nennen?“

„Ein äußerſt liebenswürdiger, geiſtreicher, angenehmer, junger Mann, der bloß den Fehler hat, daß er nicht lachen kann, ſelten ſpricht, und wenn er ſpricht, mit nichts zufrieden iſt. Er nennt ſich Herr von Orny und iſt ein Badgaſt, der unſere Bäder wegen ihres Schwefelgeruchs verwünſcht.“

Ein Knix bei dieſen Worten und ſie war verſchwunden.

Ich geſtehe, das Mädchen war reizend genug, unſereinen zu quälen. Ich beſchloß, den folgenden Tag in Cranſac zu bleiben und das Bad zu gebrauchen. Wo konnte ich angenehmere Geſellſchaft und Bewirtung finden? Der Erholung war ich bedürftig.

In der Einſamkeit meines Zimmers hatte ich aber Langeweile. Ich ging hinaus, wenigſtens den ſchönen Schmetterling Fanchon zu ſehen. Sie flatterte umher, Gott weiß, wo. Mir blieb niemand zur Unterhaltung als Herr von Orny, der mit den Fingern an den Fenſterſcheiben einen Marſch trommelte.

Ich ging ins Freie, beſah aus Langeweile die Umgebung des Hauſes und trat in den daranſtoßenden Garten, wo Fanchons jüngere Schweſter, Annette, Blumen begoß. „Wer kommt?“ ſagte ſie, ohne ſich umzuſehen, indem ſie meine Fußtritte hörte.

„Ein Dieb!“ ſagte ich.

„Was will er ſtehlen?“ fragte ſie lachend, ohne nach mir zu ſehen.

„Annettens ſchönſte Blume.“

Da ſetzte ſie das Geſchirr hin und kam halb ſchüchtern gegen mich und ſagte: „Die möchte ich doch ſelbſt ſehen.“

Ich warf die Augen umher, und erblickte eine halbaufgeblühte Moosroſe. — „Darf ich ſie brechen?“ fragte ich.

„Ein Dieb muß nicht fragen!“ gab ſie zur Antwort, und reichte mir eine kleine Schere zum Abſchneiden.

„Ich ſtehle nicht für mich!“ ſagte ich.

„Wem wollen ſie das Röschen geben?“ fragte ſie.

„Dem ſchönſten Mädchen von Cranſac.“

„Wohl, mein Herr, das muß ich erlauben. Aber kennen Sie denn die Mädchen von Cranſac ſchon? Sie ſind ja kaum ſeit einer Stunde angekommen.“

„Ich kenne nur das ſchönſte von allen.“

„Sie machen mich recht neugierig, mein Herr; erlauben Sie, daß ich Sie begleite?“

„Ich bitte Sie nur, ſich ein Augenblickchen ſtill zu halten!“ erwiderte ich, und ſteckte geſchwind die Roſe ihr ins Band, welches die vollen braunen Locken ihres Hauptes zuſammenhielt.

„Sie ſind irre, Sie ſind irre! Meine Schweſter Fanchon iſt die ſchönſte von allen.“

Aus einem Tage zu Cransac wurden acht Tage. Ich packte jeden Abend für den folgenden Morgen ein, und jeden Morgen richtig wieder aus. Fanchon hielt redlich Wort und quälte mich ärger als ihren Philosophen, der bei allen ihren Neckereien gleichgültig blieb. Nie ward ich süßer gequält, nie schmerzlicher.

Es machte mir Vergnügen, die Verschiedenheiten und Vorzüge dieser beiden Wesen zu beobachten. Annette war mir anhänglicher. Mit kindlicher Vertraulichkeit teilte sie mir alle ihre kleinen Geheimnisse mit, und forderte zu allem, was sie vorhatte, meinen Rat. Selbst über ihren Anzug, und was sie wohl kleide, mußte ich meine Meinung geben.

Das Kind fesselte mich sehr. Aber auch wußte Annette schön und beweglich zu bitten, da ich endlich am achten Tage meines Aufenthaltes zu Cransac den unveränderlichen Entschluß meiner Abreise anzeigte, so daß ich mich gezwungen sah, ihr nachzugeben, wenn Orny, der die Reise bis Perpignan mit mir zu machen entschlossen war, und mehr als ich aufs Abreisen drang, noch ein paar Tage zugeben würde.

Ich erstaunte, da Orny kam und mich selbst noch um einige Tage Aufschub bat. „Haben Sie sich von Annette bereden lassen?“ fragte ich: „Das hätte ich nicht von Ihrem eisernen Sinn erwartet!“

„Ah!“ sagte er, und fuhr mit der Hand über das

Geſicht, als wenn er ein mattes Lächeln, das ihn beſchlich, wegwiſchen wollte: „Ich konnte es dem armen Kinde zuletzt nicht abſchlagen, da ihm meine Weigerung Tränen auspreßte. Ich mußte mich mit der kleinen Hexe in Kapitulation einlaſſen, und ſie ſchwatzte mir noch acht Tage ab, unter dem Verſprechen, dann keine Silbe mehr einzuwenden. Als ich endlich einwilligte — und wie war es anders möglich? — fiel ſie mir in närriſcher Freude um den Hals und gab mir ſogar einen Kuß. Sie war ganz ausgelaſſen.“

„O!“ ſagte ich, „um ſolchen Preis kann man ſich oder einen Reiſegefährten ſchon verkaufen.“

„Es hängt von Ihnen ab, Herr Hauptmann, zu reiſen, wenn Sie wollen. Mein Wort bindet mich. Es würde mir aber angenehm ſein, Sie auf der Fahrt nach Perpignan begleiten zu können.“

Ich verſicherte ihn, daß mir zu viel daran gelegen wäre, des Vergnügens ſeiner Geſellſchaft zu genießen, als daß ich nicht noch eine Woche zugeben ſollte, da mir ohnedem die Ruhe zu meiner kaum hergeſtellten Geſundheit wohltätig ſchiene.

Als ich bald darauf Annetten wieder ſah, hüpfte und tanzte ſie mit triumphierender Miene vor mir.

„Gelt, mein Herr, unſereins kann auch noch einen Halbwilden, wie den Herrn Orny, zähmen!“ ſagte ſie lachend.

„Ich glaube es wohl, mit Gewaltsmitteln, mit denen Sie ihn bestürmten, würden Sie mich auch überwältigt haben. Ich beneide ihn aber weniger die Art, mit welcher Sie ihn zur Kapitulation trieben, als den Dank, den Sie ihm gewährten.“

Sie lächelte mich schweigend und denkend mit unbeschreiblicher Holdseligkeit an.

„Wenigstens glaub' ich doch,“ fuhr ich fort, „ohne ungerecht zu sein, ebenfalls um so süßen Lohn bitten zu dürfen, als ihm ungebeten zu Teil ward.“

Sie starrte mich ernst mit sonderbarem, durchdringendem Blick an, indem eine feine Röte über ihr Engelsgesicht flog. Plötzlich drehte sie sich um und tanzte, ein Volksliedchen trillernd, davon. Den Lohn empfing ich nicht.

Die acht Tage verschwanden schnell. Es hat mich oft nachher gereut, die Zeit meines Aufenthalts in Cranſac bei dieser zauberischen Familie verlängert zu haben. Denn immer näher und enger wurde ich an diese Herzen geflochten. Fanchons Schönheit machte zu lebhaften Eindruck auf mich. Ich liebte das Mädchen mit wachsender Leidenschaft, und war um so unglücklicher, da ich mich überzeugte, daß sie gar keine Ahnung von dem hatte, was Leidenschaft sei. Sie war weder zurückhaltender noch traulicher, als sie am ersten Tage gewesen. Vielmehr schien sie dem mürrischen Orny weit

näher zu ſtehen, oder ſich mehr gegen ihn zu erlauben, etwa wie junge Mädchen in ihrem Verhalten unbedenklicher gegen betagte Leute zu ſein pflegen. Aber wahrhaftig, Orny war nicht älter als ich, und ich doch auch nicht jünger als er.

Fanchon war meine erſte Liebe. Ich hatte alle Gewalt vonnöten, damit ich mich nicht lächerlich machte. Inzwiſchen, die Scheideſtunde kam. Und wahrlich, froh war ich, daß ſie kam, wie herbe es auch meinem Herzen werden mochte.

Herr und Frau Albret waren ſo freundlich beim Abſchiede wie beim Empfang; Orny ſo trocken und kalt, wie man irgend ſein kann, wenn man auf der Reiſe ein Wirtshaus verläßt. Fanchon, die mir nie reizender erſchienen war, als in eben dem Augenblicke, da ich ſie auf immer verlaſſen ſollte, zeigte ſich ganz verändert. Beiden wünſchte ſie uns, mit gleicher Güte, glückliche Reiſe, gab einige drollige Einfälle dazu, und ſchien es darauf anzulegen, das Unangenehme eines Abſchieds zu mildern, welches bei Trennung von Perſonen nicht fehlen kann, die mit einander frohe Tage und Wochen verlebt haben.

Nur die kleine Annette zeigte mehr Bewegtheit und Rührung. Sie hielt meine Hand eine Zeit lang; dann entfernte ſie ſich ſchnell. Wie ſie nach einer Weile zurückkam, brachte ſie eine friſchaufgeblühte Moosroſe und gab

ſie mir mit der einen Hand, indem ſie mir in der andern eine verwelkte zeigte, die ich ſogleich für diejenige erkannte, welche ich ihr am erſten Tage meiner Ankunft gegeben hatte. Sie ſprach kein Wort. Ihr Geſicht war von Wehmut überfloſſen. Als ich ihr zum Abſchied die Hände küßte, fiel ſie mir um den Hals, küßte mich, ſchluchzte heftig und eilte davon.

Jetzt erſt bemerkte ich auch in Fanchons und ihrer Mutter Augen Tränen.

Wir ſtiegen ein; der Wagen fuhr davon.

Folgenden Morgens, da wir beim Frühſtück ſaßen, hob Orny plötzlich an: „Es bleibt dabei; ich reiſe nach Marſeille, von da nach Italien. Ich verlaſſe Sie.“

Ich bedauerte, ſeine Geſellſchaft verlieren zu müſſen, drang aber nicht in ihn, mich weiter zu begleiten. „Herr von Orny,“ ſagte ich, „Ich wünſchte im Stande zu ſein, Ihnen durch irgend einen Dienſt zu beweiſen, wie ſehr ich Sie ſchätze. Jetzt habe ich für Sie leider nichts Beſſeres als einen guten Rat.“

„Der wäre?“ fragte er finſter.

„Sie ſind unglücklich, ſehr unglücklich, weil Sie bei allen Ihren vortrefflichen Eigenſchaften der ungerechteſte Mann von der Welt geworden ſind, nachdem Sie einſt, als Jüngling, ſich in einigen Perſonen getäuſcht hatten, die Ihnen durch Zufall die nächſten geweſen waren. —

Gehen Sie nicht nach Marſeille, nicht nach Italien; da werden Sie nicht geneſen. Gehen Sie nach Cranſac; da finden Sie in der vortrefflichen Familie Albret Arznei. Da kennt man Sie. Da hat man mit Ihren Schwächen Geduld; da ehrt man Ihre Tugenden. Und Sie kennen dieſe Familie. Sagen Sie mir, welches Glied derſelben iſt von ſchlechterem Gemüt als Sie? Sind die guten Menſchen von Cranſac Ihnen gleich, warum ſträuben Sie ſich gegen Ihre Überzeugung, ſie liebenswürdig zu finden?"

Ich ſagte das mit der reinſten Herzlichkeit. Er fühlte ſich auch gar nicht dadurch beleidigt. Er murmelte nur ein paar Worte vor ſich hin und ging fort, Pferde zu beſtellen. Er begleitete mich zum Wagen. Wir umarmten uns wie alte Freunde. Er ſchien bewegt. Ich drückte ihn noch einmal an meine Bruſt und ſagte leiſe zu ihm: „In Cranſac iſt Ihre Arznei." Dann verließ ich ihn.

Angekommen in Perpignan, erfuhr ich vom General, mein Regiment ſei ſchon vor ſechs Tagen nach Katalonien aufgebrochen. Zugleich überraſchte er mich angenehm mit einem Brevet. Der Kaiſer hatte mich zum Major gemacht. Ich eilte dem Regimente nach und trat bei demſelben ſogleich meinen Dienſt an.

Ich war gleichgültig gegen die menſchliche Geſellſchaft geworden, ja, ich mied ſie, wie ich konnte, nicht weil ich

von ihr betrogen worden war, ſondern weil ich nie wieder ſo liebenswürdige Menſchen finden zu können Hoffnung beſaß, als ich in der Familie Albret angetroffen hatte. Wer das Köſtliche genoſſen, fragt dem Gemeinen nicht mehr nach. Der Tod meines Vaters, der mir ein anſtändiges Vermögen hinterließ, und die Unmöglichkeit, mich vom Kriegsdienſt zurückzuziehen, vermehrten meine Verſtimmung.

In der unbehaglichen Lage hielt ich noch ein paar Jahre aus. Eine Kugel endete unter den Wällen von Tarragona meine militäriſche Laufbahn. Kurz zuvor hatte ich den Orden der Ehrenlegion empfangen, bald nachher die Stelle eines Oberſtleutnants. Die Wälle von Tarragona wurden erſtürmt. Ich führte mein Bataillon, und eine Flintenkugel, die mir den Fuß durchbohrte, warf mich zu Boden. Man hatte ſo viel Menſchlichkeit, mich aus dem Getümmel hinwegzutragen. Meine Soldaten liebten mich. Ich verlor viel Blut und eine Zeit lang die Beſinnung. Man brachte mich nach Barcelona. Es war anfangs die Frage, ob man mir den Unterteil des Fußes abnehmen wolle. Mir galt alles gleich. Ich hätte nichts dagegen gehabt, wenn man mir den Tod angekündigt haben würde. Der Gedanke, mich zeitlebens als Krüppel an den Krücken umherſchleppen zu müſſen, hatte durchaus für mich nichts Erquickendes.

Die Sachen änderten. Ein junger Wundarzt nahm ſich meiner mit Vorliebe an, und widerſprach keck ſeinen Vorgeſetzten, die mir meinen Fuß nehmen wollten. Man ließ mir endlich die Wahl. Ich entſchied, mit angedrohter Lebensgefahr, mich dem jungen Unterarzt anzuvertrauen. Und ich tat wohl daran. Ich behielt den Fuß und das Leben.

Die Heilung zog ſich in die Länge. Inzwiſchen erhielt ich den ehrenvollen Abſchied mit Jahrgehalt. Man ſchleppte mich von Barcelona in die Bäder. Der Fuß hatte nur eine große Schwäche behalten. Aber auch dieſe, bis auf eine gewiſſe Steifheit, verlor ſich nach und nach.

Man gab mir den Rat zur Fortſetzung des Gebrauchs von Mineralbädern. Ich war entſchloſſen, in meine Heimat zu gehen, um mich in Beſitz meines väterlichen Gutes zu ſetzen. Da mein Vermögen aber unter Aufſicht eines meiner Verwandten wohl beſorgt war, dachte ich, nicht ohne Herzklopfen, an die Bäder von Cranſac. Ach, ich hatte nur zu oft ſchon dahin gedacht! Doch dahin zu gehen, hielt mich mancherlei Beſorgnis zurück. Fanchon war ohne Zweifel ſchon vermählt. Seit vier bis fünf Jahren hatte ſich in der Familie Albret gewiß viel verändert. Und wäre Fanchon noch frei geweſen, was hatte ich von ihr zu erwarten? Ich liebte ſie einſt; ſie aber hatte mich nie geliebt.

Ich kämpfte lange mit mir und entſchied endlich, wogegen meine Vernunft kämpfte, wohin mein Herz mich zog, nach Cranſac zu gehen.

In einem bequemen Wagen, den ich in Perpignan zu kaufen Gelegenheit fand, fuhr ich, begleitet von meinem vielgetreuen Thomas, nach Cranſac.

Als ich nach einigen Tagen endlich den kleinen Ort, der meine Gedanken ſo oft beſchäftigt hatte, in der Ferne vor mir liegen ſah, ergriff mich eine ſeltſame Angſt. Ich wünſchte, weit davon zu ſein; und wenig fehlte, ich hätte dem Poſtknecht Befehl gegeben, wieder umzukehren. Es war mir wie Ahnung, es ſei nicht gut für mich, dahin zu gehen, — es erwarte mich ein Unglück. Umſonſt ſuchte ich meine abergläubige Furcht zu überwinden. Ich fuhr durch den Ort und hielt vor dem mir nur allzuwohl bekannten Wirtshauſe ſtill mit Herzklopfen.

Es war eine liebliche Sonntagsfrühe. Die ganze Familie Albret befand ſich in der Kirche, außer — — ſie kam mir entgegen, wie ich ins Haus trat. Wem hätte da nicht das Herz klopfen müſſen? Es war Fanchon. Es war nicht Fanchon, ſondern eine lebendige Vergöttlichung Fanchons. Immer noch hatte ich mir das kaum ſechzehnjährige Mädchen in meinen Einbildungen vorgeſtellt; — aber welche Verwandlungen

können vier Jahre verurſachen? Es war die vollendete Jungfrau, in einem Liebreiz, in einer Zartheit, in einer Würde — — ich kann den Eindruck nicht ausſprechen, welchen dieſer Augenblick auf mich machte. Ich blieb nach einer ſtummen Verbeugung ſprachlos vor ihr ſtehen. Sie begrüßte mich in ihrer freundlichen Weiſe, mit dem ihr eigentümlichen unſchuldig-verführeriſchen Lächeln.

„Gott, wie Sie ſchön geworden ſind!“ ſagte ich endlich: „Aber mich kennen Sie nicht mehr.“

Sie hatte mich freilich eben ſo ſchnell erkannt als ich ſie. Ihre Errötung, der freudige Blick ihres Auges verriet es. „Halten Sie uns für Leute von ſo kurzem Gedächtnis?“ ſagte ſie: „Noch geſtern abend unterhielten wir uns von Ihnen. Wir hielten Sie für verloren und tot, wenigſtens für uns. Welches Wunder führt Sie zu uns?“

Wie wir noch ſo ſprachen, ging die Tür auf. Herr Albret mit ſeiner Frau und einigen ſeiner kleinen Töchter traten ins Zimmer. Herr Albret und ſeine Frau umarmten mich, wie ich ſie, mit freundlicher Herzlichkeit, mit Rührung. Ich mußte ihnen erzählen, wie ich hieher gekommen, wie es mir ergangen ſei. Sie ſtanden mit freudeglänzenden Geſichtern um mich her. Ich ſah, wie willkommen ich den guten Menſchen war. Die kleinen ſchüchternen Mädchen traten näher; doch ſuchte ich noch vergebens die liebenswürdige Annette unter

denſelben. Ich wagte kaum, nach ihr zu fragen. Ich fürchtete eine Antwort, die ich eben in der gegenwärtigen Stimmung vermeiden wollte. Ich fürchtete, jener zarte Engel, zu ſchön, zu gut für dieſe Welt, ſei in eine beſſere hinübergeeilt. Und doch ſah ich mich nach ihr überall um.

„Sie ſuchen, Herr Oberſt . . . “ ſagte Herr Albret.

„Es fehlt noch . . . “ ſagte ich und ſtockte.

„Sie haben recht!“ rief Frau Albret: „Spring, Juliette, und ſage zu Fanchon, ſie müſſe ſogleich kommen, der Freund ſei bei uns, von dem wir geſtern ſprachen.“ — Juliette hüpfte davon. — „Mein Gott, welche Freude wird Fanchon haben!“ ſetzte Frau Albret hinzu.

Ich hörte dieſe Worte mit unglaublicher Verwirrung. Alſo mußte es Annette ſein, die ich für Fanchon gehalten hatte. Ich hätte aber doch wohl berechnen können, daß Annette nicht mehr nach vier Jahren das vierzehnjährige Mädchen, ſondern die achtzehnjährige Jungfrau ſein müſſe. Ich weiß nicht, wie mir bei dieſer Überraſchung ward. Aber man ſchien ſie zu bemerken. Ich ſchlug die Augen ſeitwärts gegen die auf, die ich für Fanchon gehalten hatte. — Wohl war es Annette ſelbſt; aber ſie war in dieſem Augenblick ſo ernſt, ſo blaß geworden, daß ich erſchrak.

„Ihnen iſt nicht wohl?“ ſagte ich, und trat zu ihr. Sie ſtrich ſich mit der Hand über das Geſicht und

erzwang ein Lächeln. Die Mutter ward aufmerksamer und nötigte sie, ins Freie zu gehen. "Sie haben das Mädchen," sagte Herr Albret, „durch Ihr plötzliches Erscheinen zu sehr erschüttert. Es könnte der Fanchon nicht besser gehen. Man muß sie vorbereiten. Sie wird wohl bald hier sein mit ihrem Gemahl."

„Wie? Fanchon ist verheiratet?" rief ich.

„Hat Ihnen denn noch keiner von uns gesagt, daß sie seit einigen Jahren schon mit Orny vermählt ist?"

„Mit dem Menschenfeind?"

„Allerdings!" antwortete Herr Albret: „Aber sie hat den wunderlichen Kauz bekehrt, man kann nicht besser. Er ist ein ganz anderer Mann geworden. Er wohnt zu Cransac, hat sich das schönste Landhaus gekauft, das wir im Orte haben, und seine Wohnung auf immer hier genommen. Denn ich lasse keine meiner Töchter aus Cransac ziehen. Die Mädchen wissen das aber auch."

„Herr Albret," sagte ich zu ihm leise, und führte ihn zum Fenster, „nur auf ein Wort! Gibt es in Cransac nicht vielleicht noch ein schönes Haus zu verkaufen?"

Er lachte aus vollem Halse bei der Frage, betrachtete mich eine Weile und erwiderte endlich: „Man hat vor einigen Tagen von dem neuen Hause im Garten gesprochen, an dem Sie auf der Landstraße vorbeifuhren, ehe Sie zum Schlagbaum kamen. Es hieß damals, es

werde feil ſein. Fragen Sie nur Annetten, die weiß es beſſer als ich.“

Während ich noch meine Bekanntſchaft mit den kleinen Mädchen erneuerte, oder vielmehr erſt ſtiftete — denn alle waren ſeit meiner Abweſenheit gewachſen und verwandelt —, erſchien mein Menſchenfeind Orny; an ſeinem Arm eine ſchöne, junge Frau mit einem Liebesgott von anderthalb Jahren auf ihrem Arm. — Es war — nun erſt erkannte ich ſie — es war Fanchon. Wir begrüßten uns gegenſeitig mit einer Zärtlichkeit, als wären wir von jeher die innigſten Freunde geweſen.

„Ich bin Ihr großer Schuldner!“ ſagte Herr von Orny zu mir: „Ich hoffe, Sie werden mir wenigſtens das Vergnügen gönnen, Ihnen meine Dankwilligkeit zu zeigen und Sie in meiner Wohnung zu bewirten. Ich habe Ihren Rat auf gut Glück befolgt, den Sie mir beim Abſchiede gaben. Wiſſen Sie noch, daß Sie mir empfahlen, ſtatt nach Italien, nach Cranſac zu gehen, hier würde ich Arznei für mich finden? Ich ging nach Italien und fand ſie nicht. Da fielen mir in Florenz Ihre Worte bei. Ich ging nach Cranſac und fand die Arznei und genas, und ſie war noch nicht gar übel zu nehmen,“ — bei dieſen Worten küßte er die errötenden Wangen der ſchönen Frau.

„Glauben Sie ihm nur nicht!“ rief Fanchon: „Er

macht zuweilen noch krause Mienen und klagt, die Arznei sei doch auch bitter."

„Dabei ist's und bleibt's Arznei!" versetzte er lachend.

Es entstand ein freundschaftlicher Streit zwischen den liebenswürdigsten Personen der Welt um meine Person. Orny und Fanchon verlangten, ich müsse, so lange ich in Cransac verweile, bei ihnen wohnen. Herr und Frau Albret behaupteten mit vieler Beredsamkeit das Recht ihrer ältern Ansprüche. Selbst Juliette, Caton und Celestine, die jüngern Töchter Albrets, mit denen ich bald bekannt geworden war, mischten sich kindlich-lebhaft in den Wortwechsel. Nur die eine, die ich am liebsten gehört, deren Stimme entscheidendes Ansehen gehabt haben würde, nur Annette schwieg. Ich blickte fragend, als möchte ich deren Befehl vernehmen, zu ihr hinüber. Sie schien aber dabei so gleichgültig zu sein, daß es mich schmerzte. Sie belustigte sich nur an dem lauten Kampfe als eine Zuhörerin, die dabei gar nicht interessiert war. Und da die junge Frau von Orny sie um Hilfe für ihr Haus rief, antwortete Annette lächelnd: „Du demutsvolle Fanchon, warum zweifelst du an deinem Triumph? Wann hattest du je zu deinen Siegen den Beistand deiner Schwester nötig?" Aber wie lächelnd sie auch und wie lustig scherzend sie die Worte sprach, schien doch dabei, wenn ich mich nicht zu

ſehr betrog, eine kleine Bitterkeit — nein, nicht Bitterkeit — aber ein leichter Schmerz um ihre holden Lippen zu ſchweben, den ich mir zum Vorteil gedeutet hätte.

Ich ſah voraus, daß man am Ende mir ſelbſt die ſchwierige Entſcheidung übertragen würde. So bat ich um Erlaubnis, von Albrets zu Ornys Haus und wieder zurückflattern zu dürfen, ſoviel ſich mit einem lahmen Fuß flattern ließe; für mich wären einige hundert Schritte keine Entfernung von geliebten Perſonen, denen ich auch in Katalonien immer mit dem Geiſte nahe geweſen wäre.

Letzteres wollte man bezweifeln. Nun erſt vernahm ich eine Reihe von Vorwürfen, daß ich in vier Jahren auch nicht ein einziges Wörtchen nach Cranſac über die Pyrenäen geſchickt habe. Alle machten mir Vorwürfe, nur Annette nicht. Vielmehr nahm ſie, aber ſehr boshaft, meiner ſich an. „Eben weil der Herr Oberſt beſtändig im Geiſte bei uns war, ſchrieb er nicht," ſagte ſie, „man ſchreibt denen nicht, von denen man nicht entfernt iſt."

Man ließ natürlich dieſe Verteidigung nicht gelten. Da fiel mir mein Silhouetten-Schneiden ein, das ich in Spanien getrieben, und ich erzählte, wie mein ſchönſter Zeitvertreib geweſen, mir die Familie auch dem Auge beſtändig zu vergegenwärtigen. Bei dieſer Gelegenheit erlaubte ich mir eine kleine Lüge und ſagte zu Annetten,

um sie für ihre Bosheit zu strafen: von allen Silhouetten aber sei mir die ihrige immer am besten gelungen. Auf der Stelle machte ich mich anheischig, ihren Schattenriß auszuschneiden, ohne sie anzusehen. Man ergriff mich beim Wort. Schere und Papier wurde gebracht. Ich zählte auf Annettens Ähnlichkeit mit Fanchon. Ich ging zum Fenster. In wenigen Minuten war die Arbeit gemacht, in der ich Übung genug gehabt hatte. Ich überreichte Annettens Schattenriß dem schönen Mädchen selbst.

Sie betrachtete ihn ein Weilchen, schüttelte das Köpfchen und sagte: „Das ist Fanchon!“ Die Silhouette ging von Hand zu Hand, und jeder sagte: „Das ist Fanchon!“ — Ich geriet in Verlegenheit. Fanchon machte mir einen Knix und sagte: „Das bin ich.“ Orny warnte mich mit drohendem Finger und sagte: „Ich wünsche mir Glück, daß ich nicht zu spät kam.“ Frau Albret machte die Sache noch schlimmer, während sie sie gut machen wollte. „In der Tat finde ich darin doch viele Ähnlichkeit mit Annetten,“ sagte sie: „allein als der Herr Oberst von uns reiste, war sie ein vierzehnjähriges Kind; im Schattenriß gleicht sie mehr sich in gegenwärtigen Alter. Damals trug sie auch nicht das Haar so, sondern es war mehr Fanchons Art. Aber das sind Nebendinge.“

„Hauptsachen!“ rief alles: „Beweis, daß er nur an Fanchon gedacht.“

„Nein," erwiderte ich: „Beweis nur, daß das Bild beider in ihren Zügen allzuverwandten Schönheiten in meinem Gedächtnis zu einem einzigen ward. Und würde ich meinen Koffer öffnen, könnte ich Ihnen noch die Roſe wohlerhalten zeigen, die ich als das einzige Kleinod von Cranſac mitnahm; die Roſe, welche mir Fräulein Annette beim Abſchiede gab."

Annettens Geſicht erglühte ſchamhaft. Sie warf einen zweifelhaften Blick zu mir herüber. Frau Albret ſagte: „Wir haben die Ihrige noch unter Rahmen und Glas, von lieblicher Stickerei umkränzt."

Es war mir lieb, daß nun jeder Beweiſe der ununterbrochenen Freundſchaft und Erinnerung geben wollte. Damit entkam ich einer peinlichen Verlegenheit.

Denn Annetten hatte ich wohl einſt wie ein Urbild kindlicher Schönheit bewundert; aber Fanchon hatte ich geliebt, Fanchon immer gedacht und in Cranſac wieder geſucht. In den Augenblicken meiner Ankunft ſah ich nur Fanchon in Annetten; nur weit reizender erblickte ich ſie wieder, als ich ſie je geſehen. Ich liebte ſie von dem Augenblick an mit höherer Leidenſchaft. Es war mir ſeltſam zu Mut geworden, als ich meines Irrtums inne ward und mich überzeugte, Annette ſei der Gegenſtand meiner Achtung.

So groß war die Macht, welche ſie über mich übte, daß ich, ſobald ich in ihrer Umgebung war, ſelbſt nicht

anders ſein konnte als ſie; daß ich mich, neben dem ruhigen, heitern, verklärten Engel meiner Liebe, meiner Leidenſchaft wie eines unheiligen Gefühls, eines Wahnſinns ſchämte.

Deſto zerriſſener aber war es in meinem Innern. Ich gab beim Annähern des Herbſtes meine Hoffnung auf und dachte nur durch Flucht größeren Leiden zu entgehen. Die Ruhe meines Lebens war verloren.

Ich gab vor, daß dringende Einladungen meiner Verwandten mich zu meinen väterlichen Gütern riefen, und bereitete alles zur Abreiſe. Man bedauerte, mich zu verlieren; auch Annette tat wie die übrigen. Man wollte mir das Verſprechen abzwingen, im künftigen Frühjahr ſpäteſtens wieder einige Monate in Cranſac zuzubringen; nur Annette tat hier nicht wie die übrigen. Ich war zweifelhaft, ob ſie mich vielleicht liebe, oder meiner wirklich los zu ſein wünſchte.

Eines Morgens ging ich mit ihr und Fanchon durch Ornys Garten. Ich blieb vor einem Roſenſtocke ſtehen und ſagte ſcherzend zu ihr: „Als ich das erſte Mal Cranſac verließ, gaben Sie mir eine Roſe auf den Weg mit. Diesmal empfange ich auch nicht einmal dieſe mehr. Die Blumenkönigin iſt verſchwunden. Sie ließ nur, wie jede Freude, wenn ſie verblüht iſt, die Dornen zurück.“

Annette errötete, blickte verlegen ſeitwärts, ſammelte ſich aber ſchnell wieder aus ihrer Verwirrung und verſetzte mit dem ihr eigenen, anmutigen Lächeln: „Diesmal iſt die Reihe an meiner Schweſter.“ Fanchon war im Begriff zu antworten, als ein Mädchen kam, ſie unterbrach und von uns abrief. Annette ſchien ihrer Schweſter folgen zu wollen. Dieſe aber ging und ſagte: „Ich bin den Augenblick wieder bei euch. Vereinigt euch indeſſen über die wichtige Streitfrage!“

„So werde ich diesmal ohne Andenken von Ihnen ſcheiden?“ ſagte ich.

„Bedürfen Sie deſſen?“ fragte ſie zurück.

„Nicht eben der Erinnerung willen an Sie — leider, mich wird alles erinnern, daß ich fern von Annetten bin! — aber doch dies Etwas, aus Ihrer eigenen Hand, würde Sie mir gewiſſermaßen mehr vergegenwärtigen. Es läge darin für mich vielleicht ein kleiner Troſt.“

Schalkhaft lächelte ſie mir in die Augen und ſagte: „Annette, die Ihnen die Roſe gab, war Ihnen doch in Spanien nicht ſo gegenwärtig als Fanchon, die Ihnen keine gegeben. Darum wünſchte ich mit Fanchon zu wechſeln. Sie ſehen, ich bin nur eigennützig.“

„Und nebenbei auch etwas ungerecht und ſehr grauſam. Sie wiſſen dies, Sie fühlen dies, und doch können Sie es ſein. Darum wünſche ich jetzt, daß ich nie wieder nach Cranſac gekommen wäre — denn das war mein

Unglück, vielleicht auf immer. Darum werde ich Cranſac nie wiederſehen."

„Sie erſchrecken mich, mein lieber Oberſt. Weſſen wollen Sie mich beſchuldigen?"

„Daß Sie mich aus dem Orte vertreiben, welcher mir der liebſte Fleck des Erdbodens iſt."

„Mein Gott, was ſchwärmen Sie da? Ich Sie vertreiben? Da ſei Gott für! Die ganze Familie beklagt es, und ich nicht weniger, daß Sie uns verlaſſen müſſen."

„Während es allein von Ihnen abhängt, daß ich bleiben könnte. Nicht für Fanchon, nicht für Ihre ganze Familie, nur für Sie möchte ich und könnte ich bleiben. Nur Ihr Wink entſcheidet über mich. Sie wiſſen das. Ich atme nur für Sie, ich liebe nur Sie. Die Welt hat für mich nichts Liebenswürdigeres. Soll ich bleiben?"

Annette ſchlug die Augen nieder und ging ſchweigend vor ſich hin durch die Gänge zwiſchen den geſchornen Buchswänden.

„Soll ich bleiben?" fragte ich dringender und nahm ihre Hand.

Sie ſah mich mit einer ernſten Hoheit an und ſprach: „Herr Oberſt, täuſchen Sie mich nicht, oder ſich nicht. Wozu das? Bekennen Sie ſich es ſelbſt offen: Sie hatten in Spanien Annetten vergeſſen und nur an Fanchon gedacht."

„Nein, ich habe an Annetten gedacht und Fanchon

nicht vergeſſen. Annettens Roſe iſt noch mein Heiligtum geblieben und ſoll einmal zu mir in den Sarg.“

„Herr Oberſt, als Sie wieder aus Spanien kamen, hielten Sie mich für Fanchon? Seien Sie redlich gegen ſich.“

„Ja, teure Annette, ich hielt Sie für Fanchon, aber ich fand Sie ſchöner als Fanchon; feſſelnder, bezaubernder als Fanchon. Ich freute mich des Preiſes, den ich vor vier Jahren ſchon in der Roſe Ihnen vor Ihrer Schweſter gegeben hatte. Ach, Annette, ich verehrte Sie in Spanien nicht wie ein irdiſches Mädchen, ſondern wie einen nicht in dieſe Welt gehörigen Engel. Glauben Sie mir und beklagen Sie wenigſtens mein Schickſal, daß es mich nun von Ihnen trennt, da ich Ihnen nichts — nichts gelten kann.“

„Wer ſagt das?“ fragte ſie und hob einen tränenvollen Blick zu mir auf.

Mich durchſchauerte Entzücken bei dieſer aus der Tiefe ihrer Seele hervorgehenden Frage, bei dieſen Tränen. „O, Annette, ſoll ich bleiben?“

„Fragen Sie das noch, da ich ſchwach genug bin, mich Ihnen verraten zu geben?“ ſagte ſie und legte ſich ſtillſchweigend an meine Bruſt.

Noch hielten wir uns ſtumm umſchlungen, da umfaßten uns noch andere Arme. Fanchon war herzugeſchlichen, ſchlug ihre beiden Arme um uns und küßte

erſt ihre Schweſter, dann mich. „Ich hoffe, Annette, du wirſt nicht zürnen,“ ſagte ſie, „wenn ich deinem blöden Schäfer nun endlich auch den Schweſterkuß gebe?“

So ward billig aus der Abreiſe nichts. Unter Fanchons mutwilligen, liebkoſenden Scherzen erholten wir uns von der erſten heftigen Bewegung. Wir kamen zum Herrn von Orny zurück. Der ſagte: „Nun lebe ich erſt ein ganzes Leben!“ Ein Ausdruck, worüber ihm Fanchon natürlich die ſtrengſte Strafpredigt hielt. Während ſie noch zankten, entfernte ich mich auf einen Augenblick und flog in die Nachbarſchaft zum Beſitzer des mir einſt von Herrn Albret als verkäuflich angedeuteten Hauſes. Ich hatte dasſelbe ſchon einige Male beſucht und beſichtigt. Ich wäre mit dem Eigentümer, der eine billige Summe forderte, ſchon lange darüber einig geworden, hätte ich Annettens Entſcheidung früher gehabt. Dieſe war da, und der Kauf war im Augenblick getan und geſchrieben. So kam ich zurück.

Annette ſtreckte mir die Hand entgegen und fragte, über meine plötzliche und etwas lange Entfernung verwundert: „Wo ſind Sie geweſen?“

„Ich habe in der Geſchwindigkeit,“ flüſterte ich ihr ins Ohr, „ein hübſches Haus und einen Garten voll der ſchönſten Roſen gekauft. Er gehört mit heut' Ihnen.“

Sie errötete freudig und rief: „Denkt auch, er hat uns das Dinantiſche Haus gekauft!“

Nun ging es im fröhlichen Zuge mit Orny zum Wirtshauſe zurück. Da erzählte ich Herrn Albret mit ſeiner Gattin von meinem Hauskauf. Herr Albret ſah Annetten ein Weilchen ſcharf an. Sie flog ihrem Vater, dann ihrer Mutter mit unnennbarer Seligkeit an die Bruſt.

NOTES.

Der Zerbrochene Krug.

Page 1, line 1. **La Napoule**: a town in southern France on the Mediterranean.

2. **Cannes**: an important city in southern France on the Mediterranean. **ihn**: the antecedent is Ort in the line above.

3. **Provence**: a region in southern France on the Mediterranean and east of the Rhone.

5. **es**: *there*, expletive; subject of wachſen is Weintrauben, Roſen, Mädchen.

8. **glaub'**: supply ich. **Schade**: for es iſt ſchade.

9–10. **der Trauben, Roſen, Mädchen**: genitives, depending on genug, *enough (of)*.

11. **hätte man**: *we would have*. Here the author accounts for the scarcity, explaining why the grapes, girls, and roses are a matter of faith rather than of fact. **bei uns zu Lande**: *in our country*. **doch**: *undoubtedly, certainly*.

12. **Sind**: *if . . . have*.

13. **die**: the article is necessary with a proper noun accompanied by an adjective and in first or third person.

15. **ihrer**: genitive with gedenkt. **Chronik**: record of events kept by towns, cities, monasteries, etc., in former times. The mention of Mariette's beauty need not be taken seriously. We need not believe that La Napoule had a chronicle at all.

16. **kleine**: emphatic, as shown by the spacing.

19. **aufgewachſenen**: better erwachſenen.

Page 2. 3. **hätte**: *would have*. **die . . . hatte**: the student may prefer to ignore this clause at first, restoring it when he has mastered the rest of the sentence.

4. Avignon: a city on the Rhone in Provence, rich in history and tradition.

5. drehte . . . um: from umdrehen.

7. deren: from demonstrative pronoun der, *their.* **auch wohl:** *possibly, perhaps.*

8. solcher, deren: *of those whose.* **Kopf:** the German regularly uses a singular noun to designate things belonging to every member of a group. This rule is broken in Köpfe.

11. ist nicht: (*it*) *is not* (*safe*).

12. hätte . . . wäre sie: *would have . . . if she had.*

17. So etwas: *a thing like that*, accusative. **schlägt . . . aus:** from ausschlagen.

19. als wär' sie: *as if she were.* Note the inversion with als used for als ob. wär': euphonic for wäre.

20. ging's: for ging es: *it was.*

22. Frau: Helen of Troy, who caused the Trojan War by leaving her Greek husband, Menelaus, for the Trojan Paris.

24. konnte: *had been able.*

Page 3. **1. vierzehn Tage:** the author thus humorously attributes to Mariette's beauty what was really due to the curiosity of the gossiping villagers.

2. so: *before, when.*

3. wohne: indirect discourse.

5. eben: *very.*

6. Ging sie: *if she went.*

8. Orangenblüte . . . Blumen . . . Bänder: accusative absolute: *with*, etc.

10. ja: *you may be sure.*

12. öffnete sich: *came open.*

13. der Reihe nach: *one after the other.*

14. hieß es: *was the salutation.*

15. hin: *as she advanced.*

17. (die Herzen) der Jünglinge.

18. Augen (verließen). die Heiligen: accusative object of verließen understood; images on the altar or about the church.

21. den Frommen: *to the pious.*

24. es war . . . zu verdenken: *they were . . . to be blamed.*

Page **4**. **3. ſeiner Geliebten**: dative with adjective abtrünnig; von is generally used with abtrünnig. **gab es**: past of es gibt.

4. (viele) Vorwürfe.

5. Körbe: metaphorical for the dismissal of suitors.

6. ſchickte . . . zurück: from zurückſchicken.

7. ſich: *to each other*, or omit.

8. Zank: accusative where the English uses the dative.

14. in ihre Sittſamkeit: accusative for dative, as above.

15. eingehüllt: omit.

16. in: supply eingehüllt: *set.*

22. wer: furnishes the subject for both verbs, as does the English pronoun *whoever.* **konnte nicht anders als**: *could not help.*

24. war ſie jedem: same order as hatte jeder before.

25. aber: postpositive.

26. werde . . . könne: indirect discourse.

Page **5**. **1. Was ahnet**: *how can . . . have any notion.*

2. ſei: better iſt.

3. wollte: *tried.* Singular verb with plural subject.

4. Mitleiden: better Mitleid.

9. verſtockten Herzens: *of* or *with hardened hearts;* equivalent to adjective *stubborn-minded.*

10. Pharao: meaning the king of Egypt in the time of Moses. He stubbornly refused to release the Hebrew people from bondage.

12. in gehöriger Ordnung: *properly.*

13. abgefertigt worden (iſt).

16. Wein- und Ölgärten: for Weingärten und Ölgärten.

18. Schon dies: *this very fact.*

21. ſei: subjunctive, telling what would naturally be the case, as opposed to what actually is. Same mood in the direct question.

23. gewiſſen: *certain* in the sense of *uncertain.*

23. darin: for worin.

Page **6**. **3. Leuten**: dative with gefallen.

4. wohl: *perhaps.*

5. gegeben hätten: *would have given.*

6. Allein: *but.* **Urteil:** dative with trauen; *trust.* **(es) iſt. wohl:** *possibly; perhaps; surely.*

8. Inzwiſchen: better während. **alt und jung:** some adjectives used in familiar style are not declined. **Napoule:** for La Napoule; La means only *the.* **ſich . . . ſchloß:** *made friends with.*

9. Mariette: not declined, because preceded by the definite article.

11. Brachte man: *if*, etc.

12. ward er: better, ſo ward er.

13. ihr: dative with begegnen.

20. aber: postpositive.

22. für ſeine liebliche Stimme: *considering his beautiful voice.*

23. gern: *was glad to.*

24. ſahen . . . gern: *looked upon him favorably.*

Page **7. 1. hätte malen . . . ſollen:** *ought to have;* ſollen for geſollt.

2. die: see note to **1. 13.**

3. nur gar: *even.*

4. das galt ihr gleich: *was a matter of indifference to her.*

5. mochte . . . reden hören: *would . . . hear (anybody) speak.* **nur:** *even.*

7. wußte immer viel: *knew ever so much* (or *many*).

8. warf bald den Pierre, bald den Paul: *pelted Peter now, and now Paul*, that is, *now one, now another.*

9. abgerupften: *which she pulled up.*

13. Manon: proper nouns in apposition are not declined. **hätte . . . können:** *might well have.*

14. wohl: *doubtless.*

16. ihr: dative, *her.*

17. Entfernte: *if*, etc.

19. Magdalene: Mary Magdalene, a penitent sinner of the New Testament.

Page **8. 1. den Ohren ſeiner:** *to his.* **Tauf-:** for Taufkinder.

2. **es hörte . . . jeder:** for jeder hörte.
4. **wohnte:** *was.*
5. **euch:** *one another.* **unter einander:** omit.
8. **wohl:** *surely.*
9. **könnte:** subjunctive of mental certainty. **ſich:** *one another*
11. **wollte nichts davon wiſſen:** *ignored the injunction.*
12. **Selbſt:** *even.*
14. **gern:** *like to.*
15. **Vence:** in the department of the Alpes Maritimes, in the southeast corner of France. **wenn auch:** *though.*
20. **um keinen Sou:** *not a cent's worth.* **ihr . . . den:** *her;* dative with article is equivalent to a possessive adjective.
22. **wohl:** *plainly enough.*
25. **dürfte ſich . . . ſchämen:** *need not be ashamed.*
26. **nur:** *just* or omit.

Page 9. 2. **doch:** *yet.*
3. **doch:** emphasizes ſieh.
4. **es gelüſtet einem faſt:** *it almost makes one's mouth water.* **einem:** refers to a person, *one.*
6. **ſieh doch:** *just look, will you!*
9. **als wollte ſie:** *as if she would.*
10. **ſich ſatt ſehen:** *look at it enough.* **Hätte ich:** *I wish I had.*
12. **daraus zu trinken:** *to drink from.* **darein:** more correctly hinein.
14. **ſeh' ich:** *when(ever) I look at.*
15. **ſo iſt mir:** *it is as if, it seems as if.*
20. **war:** emphatic order.
22. **Handhaben:** from this we know that the Krug was a vase.
23. **wohl:** emphasizes the tense force of fragte: *occasionally some one asked.*
24. **Livres:** a livre is twenty cents. **unter Brüdern:** *at the very lowest.*

Page 10. 1. **geſchlichen:** past participle where the English uses the present participle.

2. ließ . . . legen: *had (the merchant) put it.*

5. Nahe vor: *shortly before (arriving at).* **es war ſchon dunkel**: parenthetical.

6. Jacques: see note to **6. 13.**

11. liegen läſſeſt: *leave.* **man . . . ſollte**: *any one were to.*

13. es hat ein Fremdling: *there was a stranger who.*

14. dir: dative with zürnen.

15. verſprach: emphatic order.

16. ging . . . entgegen: from entgegengehen.

24. 's: genitive of cause: *for doing so; for it.* See **10. 14.**

PAGE **11. 1. ſchweigen**: *keep a secret.* **ſchon ſpät**: *too late now.*

2. gehe: present with future meaning.

5. macht mir gutes Geſchäft: *gives me a good excuse.*

6. dem: dative with gehorchen.

12. aber: postpositive. **wohl**: *undoubtedly.*

13. vom Colin: *on Colin's part.* **ſei, laure**: indirect question with past tense; the question implies uncertainty, which calls for the subjunctive here.

14. ob nicht: *to see whether;* omit nicht.

16. anſichtig ward: *caught sight of.*

17. geſehen (hatte). **erſchrak er von Herzen**: *he was really alarmed.*

18. Rechten . . . Unrechten: *law . . . unlaw* would give an idea of the play on words here.

22. ihn: that is, den Krug, emphatic.

23. wenn er . . . wäre: *when it was;* past future.

24. ſo etwas: *something of the sort.*

25. ausgeben: take with wolle.

PAGE **12. 3. hätte gern**: *would have been glad.*

5. haben würde: for hätte.

8. paſſe: indirect discourse; the omission of daß allows the natural order.

11. Napoule: La dropped after im, in which the dem has the meaning of La.

16. war: indicative, because the fact is indisputable, and because mußte man geſtehen is parenthetical.

17. ſein mochte: *might be.* **hatte . . . viel vor ihm voraus**: *was much his superior.*

21. rechter Elefant unter: *genuine elephant among.*

24. folgenden Morgens: (*the*) *next morning.*

26. iſt mir zu koſtbar: *costs me too much.*

Page **13.** **1. Ihr habt**: courteous form.

5. funkelten ſelig: *fairly shone for joy.*

11. Soll ein Graf von Provence . . . zur Braut machen: *is a count of Provence to marry you?*

14. zur Ehre: like zur Braut (above) is best rendered as a direct object.

20. übereilet nichts: *don't on any account hurry things too much.*

22. verſtehe mich auf die Weiberchen: *know "these women."*

23. Weiberchen: a humorous word; we would expect Weibchen or Weiber, but the compromise word is more comical.

Page **14.** **1. es**: *there* or omit.

2. einmal: *even.*

4. wohl: *undoubtedly.*

5. machte ihr: *caused her.*

6. wohl ſonſt noch etwas: *perhaps something besides.*

9. ſei: subjunctive, indirect discourse, daß omitted. **die Hochzeit (ſei) ſchon verabredet.**

13. fuhren . . . fort: from fortfahren.

14. muß es ſich ruhen: *must it be to rest.*

Page **15.** **2. recht für . . . geſchaffen**: *exactly suited to.*

6. mußte man . . . nicht . . . wollen: *it was useless to try to make . . . believe.*

7. als wenn es . . . gäbe: *as if there were.*

10. nur nicht: emphatic.

21. wäre: better ſei. **ſollte**: *could.*

23. von der Zeit an: *from that time on.* **lieber**: *more willingly.*

24. dahin: *there.*

Page **16.** **1. erraten:** emphatic.
2. ſtand auf: from aufſtehen.
4. des Morgens: *in the morning.*
6. darum gewundenen: *which was wrapped about it.*
7. an ſich: (*addressed*) *to her.*
13. die: see note to **1. 13.**
14. er: that is, der Himmel.

Page **17.** **9. ſah man:** *was visible.*
10. wohl: *as was to be expected.*
11. da vorbei kommen: *pass; get past.*
13. blieb ſtehen: *halted.*
14. wollte . . . heim (gehen).
17. Doch: *but.* **erkennen:** passive meaning.
18. löſen: see above note.
23. konnte ſich . . . verſtellen: *was pretending; might be shamming.*
25. Wer wird: *who would.* **Vielleichts:** as noun.
26. trat . . . an: from antreten.

Page **18.** **3. Hin-:** for Hintrippeln.
4. doch endlich: *but gradually.* **immer:** *each time.*
5. gekommen: *gotten.*
8. Schlaf', wach': *whether he is asleep or awake.* **ja nur:** *all I do is to.*
10. ſtehen: see note to **17. 13.**
12. ſeiner Sache gewiß: *sure.* **ſchlief er ja:** *he was really sleeping.* **als:** *as if.*
14. denn: omit or translate *then.*
16. Alſo er war's geweſen: emphatic er.
18. es: meaning das Mädchen, though ſie is used in the next line.
25. fromme: *inoffensive.*
26. war er: emphatic order.

Page **19.** **1. Man denke:** *just think.*

2. doch: *and yet.*
11. wollte: *was on the point of.*
13. Stelle (gehen). **ohne . . . zu ſtrafen**: *without punishing.*
18. erwachte, mußte: past futures.
19. auch: *in the world*, or omit.
22. Ihr Werk: *what she had done.*
23. ſie zu reuen: *to make her sorry.*
25. denen: from the relative der.

Page **20.** **3. rufenden**: *who was calling.*
5. noch den gleichen Tag: *that very day.*
6. wollte: *tried.*
8. kenne: indirect discourse.
9. es (first): either das Band or the fact in lines **7-8** above.
13. gern ſahen: *loved.*
16. zu Manon: *to Manon's house.*

Page **21.** **3. nur**: *just* or omit.
9. gehen: present for future. This paragraph furnishes several examples of this tense-use.
12. ihm . . . beibringen: *to bring it to him;* reversed in English: *to bring him to it.* **ſchon**: *without difficulty.*
14. Doch: *but.*
16. ahnt: *may suspect.*
17. ihr . . . aus Herz reden: *convince her.*
20. was macht's: *what would come of it.* **ja**: *you know; anyway.*
21. ſtill . . . gegen: *not a word . . . to.*
23. Dabei blieb's: *such was the understanding.* **ließ ſich . . . nicht träumen**: for träumte nicht.

Page **22.** **7. ja**: *of course.* **übelan**: *mean.*
13. wohl: *undoubtedly.*
16. Blumen: accusative absolute: *with the flowers.*
17. es ging ihm . . . mit dem Gruß: *the greeting came.*

Page **23.** **3. doch**: *but.*

12. **fromm**: *the very picture of innocence.*
18. **Schadenfroh**: *gleefully.* **floh . . . davon**: from davonfliehen.
20. **aber**: postpositive.
21. **verging ihr**: *she lost.* **der Sprache mächtig**: *able to speak.*

PAGE 24. 1. **hätte**: *would have.*
3. **muß vor den Richter (gehen).**
5. **mir aufwiegen**: *pay me.*
8. **verloren**: in predicate position.
11. **bis auf**: *except.* **als**: *as if.*
12. **hätte**: *had.* **brach . . . aus**: from ausbrechen.
13. **des Colin**: objective genitive.
14. **wohl**: *plainly.*
17. **die neunte Stunde**: *nine o'clock.*
18. **zu Gericht sitzen**: *to hold court.*
19. **brachte . . . vor**: from vorbringen.

PAGE 25. 1. **ließ**: *had.*
7. **Ich brach . . . nur**: *all I did was to break.* **dir . . . den Krug**: *your vase.*
10. **Was soll**: *what does . . . mean.*
11. **Höret auf**: *listen to.*
16. **so**: for ebenso.
17. **warf zu**: from zuwerfen.
18. **kann nicht dafür**: *is not to blame for it.*
19. **seht mir doch**: *hear her, will you!*
20. **noch**: *too.*
22. **ich (habe) das Fenster (gebrochen).**
22. **will er**: *if he.*

PAGE 26. 2. **Marietten**: old accusative. **um**: see um keinen Sou, 8. 20.
6. **Doch**: *but.*
12. **ja**: *you see.*
13. **du solltest**: *you were to*; very simply expressed, that Jacques might readily understand.

15. wollte: *tried.*
16. nur: *just.*
17. mir: *from me.*
18. geweſen (war).
19. ja: *in fact.* **unter**: *among.*
22. werde: anticipatory subjunctive, past-future meaning
23. Ganz wohl: *very well.*
25. wohl: *you may be sure.* **daß . . . Ihr . . . wolltet**: in apposition with dies. **Euch . . . in Gunſt ſetzen . . . bei**: *to gain favor with.*

PAGE 27. **1. wolltet**: *tried.*
2. zum Herrn Landvogt: the préfet, sent from Paris to administer the government. Omit Herrn.
7. worden: for geworden.
11. noch gleichen Tages: *that very day.*
12. andern Morgens: *next morning.*
13. redete . . . aus: from ausreden.
14. ſchwor: better ſchwur. **wolle**: *would.*
15. laſſen: *have.* **nicht . . . müſſe**: *did not have to.*
18. Marietten . . . vorzuſtellen . . . nicht zu widerſtreben: *to show Mariette that she must not oppose.*

PAGE 28. **1. hatte . . . nun erſt recht lieb**: *really liked for the first time.*
2. wäre: *had.*
3. worden (war).
5. wohl: refers rather to the quality of the attire which she was to select.
8. ſonntäglich: *in her best.*
10. ihr: dative with begegnen. **der**: for er, but may be translated *who.*
12. trage: in form, an indirect question.
15. als: *as if.* **hätten**: *had.*
17. mir: dative with vergeben.
20. nur: *just.*

22. Gelt: Nicht wahr? is better. **doch:** *after all.*
25. andern: dative plural.

PAGE **29.** **7. eins:** includes both sexes. **die Wirkung:** the humor here is that probably neither of the explanations is correct.
13. auf das -ste: absolute superlative.
18. müsse: indirect discourse: *surely was.*
21. lieb' . . . schon lange: *have long loved.* **ja:** omit.
23. gekommen (bist).
24. denn: translate by emphasizing *could.*

PAGE **30.** **1. zogest . . . vor:** from vorziehen.
5. dir: dative with nahe.
12. beider Antlitz: *the faces of both;* see note to **2. 7.**
16. Vernichtung: meaning obscure. Perhaps *forgetfulness.*
18. ohne es zu wissen: *without knowing it.* **Pater Jerome:** dative with folgen.
24. noch: *even.*

PAGE **31.** **2. ihm . . . gelungen:** *that he had succeeded.*
8. und sie (hatte).
11. Vigurie: *judicial district.*
12. habe: indirect discourse. **habe . . . in Untersuchung genommen:** *was investigating.*
14. (habe) . . . lassen.
22. das Vorgefallene: *what had happened.*
23. der Gedanken: partitive genitive with mehr. **als sonst:** *than ever before.*

PAGE **32.** **4. ohne daß . . . waren:** *without being.*
5. noch: *nor*, correlative to ohne.
9. Wunderbarlich: biblical word used humorously; *wondrousful* is a theoretical equivalent.
11. ihm die: *his.*
13. zwischenein: better dazwischen.
18. ward: *had been* or *was.*
19. bis auf: *down to.*

Das Wirtshaus zu Cranſac.

Page 33. Title. **Cranſac**: a watering-place in the central part of Southern France.

2. **Herr**: omit; it is used for courtesy before titles; see 27. 2.

4. **Das glaub' ich**: *I am sure of it.* **das beſte**: *the best* (*in the world*).

7. **halb geneſen**: predicate adjective, and so not declined here; (*for a man who is*) *but half-recovered* (*to set out again*).

10. **Perpignan**: on the west coast of the Gulf of Marseilles, near Spain. **Nantes**: at the mouth of the Loire.

11. **aus**: *on;* or omit. **ſtand mir . . . bevor**: (bevorſtehen) *lay before me.*

13. **Katalonien**: a province in Spain, on the east coast, immediately south of the Pyrenees. It was the scene of operation of one of Napoleon's armies in 1809.

15. **hinein**: omit.

18. **Bedienter**: the German sometimes uses substantive adjectives instead of nouns. These follow the rules for adjective declension; among them are Beamter, Bedienter, Verwandter. Th. 290. 2.

Page 34. 5. **erwachſenes**: see note to 1. 19.

6. **von einem Jahre**: *one year old.*

12. **Still da**: *silence!*

17. **zum Gruß**: *by way of greeting.*

26. **es ſteht bei Ihnen**: *it rests with you.*

Page 35. 4. **vor mir her**: her may be omitted or taken with flog as a separable verb — herfliegen, *to fly toward.* **eine Treppe hinauf**: *up one flight.*

7. **ſei**: (*saying*) *that I was.*

15. **Touloufe, Montpellier**: cities of Southern France.

16. **als**: *unless.*

19. **wenn's ſein muß**: *if you please.*

20. **Ich verſtehe mich**: see note to 13. 22. **darauf**: omit.

21. meiner los: *rid of me.*
25. Dazu kann Rat werden: *you may think better of that.*

PAGE **36.** **6. Er nennt sich:** *his name is.*
11. unsereinen: *one of our sex.*
16. hatte ich . . . Langeweile: *time hung heavily on my hands.*
19. Gott weiß: *nobody knows.*

PAGE **37.** **2. will er:** *does he wish?* **ohne . . . zu sehen:** *without looking up.*
10. kleine Schere: *pair of small shears.*
14. das muß ich erlauben: *I have no objections.*
19. daß ich Sie begleite: *to accompany you.*

PAGE **38.** **3. richtig:** *as regularly.* **hielt . . . Wort:** *kept faith* or *her word.*
5. bei: *in the midst of.*
12. wohl kleide: *was becoming to her.*
15. bitten: connect in thought with so daß (**17**). This awkward sentence implies that Annette persuades Orny to postpone his departure.
18. wenn: *if.*
21. zugeben würde: *would concede;* informal indirect discourse.
22. selbst: *himself.*
24. (ge)lassen. hätte: *I should not have.*

PAGE **39.** **1. ihn:** refers to Orny; we would expect it to refer to das Gesicht.
3. ihm: refers to dem Kinde: *from her*, a dative of separation.
10. ganz ausgelassen: *quite beside herself.*
12. schon: omit or translate verkaufen: *to have sold.*
13. hängt . . . ab: from abhangen.
14. würde: *would.*
17. mir zu viel darin gelegen wäre . . . zu genießen: *it was of too great importance to me to enjoy.*
19. als daß ich nicht . . . sollte: (*for me*) *not to.* **da . . . ohnedem:** *especially as.*

21. ſchiene: *seemed;* indirect discourse.

24. Gelt: see note to **28. 22.** **unſereins**: *a girl;* see note to **36. 11.** **auch noch**: *even.*

Page **40. 1. es**: omit; it is explained by the following daß clause.

2. würden: *would.*

3. ihn . . . die Art: *him . . . the means;* beneide takes two accusatives.

16. Es hat mich oft nachher gereut . . . verlängert zu haben: *my having prolonged . . . has frequently made me feel sorry.*

25. geweſen (war).

Page **41. 2. etwa wie**: *much as.*

17. Beiden: take with uns.

18. es . . . anzulegen: *to try.*

19. darauf: omit.

23. mehr: not declined.

Page **42. 11. Folgenden Morgens**: adverbial genitive, denoting time at which.

12. Es bleibt dabei: *it is settled;* see note to **21. 23.**

13. Marſeille: Marseilles, near the mouth of the Rhone.

15. drang aber nicht in ihn: *but did not urge him.*

16. wünſchte: *have been hoping.*

17. durch irgend: *by some . . . or other.*

20. Der wäre: *what might it be?* is the most accurate, if not the most elegant, reproduction of the mode.

21. bei: *with.*

23. nachdem Sie . . . ſich . . . getäuſcht hatten: *since you have been deceived.*

Page **43. 2. geneſen**: *recover your peace of mind.*

8. Sind: *if . . . are.* **Ihnen gleich**: *your equals.*

Page **44. 11. Tarragona**: on the east coast of extreme north-eastern Spain.

12. **Ehrenlegion**: *Legion of Honor;* open only to those who had displayed conspicuous bravery in war.
16. **viel**: undeclined, as frequently.
21. **Mir galt alles gleich**: *I didn't care;* see note to **7. 4.**
22. **hätte**: *would have.*

PAGE **45.** 1. **nahm ſich meiner mit Vorliebe an**: *took a fancy to me.*
6. **tat wohl daran**: *acted wisely.*
8. **zog ſich in die Länge**: *was slow.*

PAGE **46.** 2. **wogegen . . . wohin**: *against which . . . toward which.*
10. **wenig fehlte**: *a little more and I.*
12. **ſei**: indirect discourse.
13. **erwarte**: see above note.
20. **Wem . . . das Herz**: *whose heart.*

PAGE **47.** 8. **Gott**: *dear me!* or some equally mild exclamation.
13. **Noch**: *only.*
22. **gekommen (ſei).**
22. **ſei**: indirect discourse.

PAGE **48.** 4. **ſei**: indirect discourse.
11. **Mein Gott**: see note to **47. 8.**
15. **mußte . . . ſein**: *must have been; was.*
19. **wie mir . . . ward**: *how . . . affected me.*
25. **Ihnen iſt nicht wohl**: *you are not well.*

PAGE **49.** 4. **Es könnte der Fanchon nicht beſſer gehen**: *Fanchon might be similarly overcome.*
12. **man kann nicht beſſer**: *it could not have been done better.*
20. **auf**: omit.
21. **noch ein**: *another.*
22. **aus vollem Halſe**: *heartily.*
25. **an dem Sie . . . vorbeiführen**: *which you passed.*

PAGE 50. **1. werde:** indirect discourse.
2. es: omit.
15. zu zeigen: *of showing.*

PAGE 51. **3. Dabei:** *And yet.* **iſt (geweſen).**
4. zwiſchen: *among.* The fact that there were only two sides to the argument might justify the zwiſchen.
5. um meine Perſon: *for the possession of me.*
13. deren: *her;* from der demonstrative.
16. dabei: *about it.*
17. es mich ſchmerzte: *it made me feel bad.*
18. dabei: *in it.*
20. um Hilfe: *for help.*
23. nötig: *need of.*

PAGE 52. **3. zu ſchweben:** take with ſchien. **mir zum Vorteil:** *to my advantage.* **hätte:** *might have;* possibility.
7. ſich flattern . . . ließe: *flitting was possible.* **ließe:** indirect discourse. **wären . . . wäre:** indirect discourse; wäre in a restrictive clause and depending on a subjunctive must be subjunctive. Translate it *had.*
13. daß ich . . . geſchickt habe: *for having sent.*
16. nahm ſie . . . meiner ſich an: *took my part;* see note to **45. 1.**
23. getrieben (hatte).

PAGE 53. **2. ſei:** indirect discourse.
21. von uns reiſte: *left us.*
26. gedacht (hat).

PAGE 54. **3. würde ich:** *if I should (were to).*
12. jeder: *every one (of them).*
17. Fanchon . . . gedacht: *thought Fanchon;* direct object.
20. geſehen (hatte).

PAGE 55. **1. dem:** *that.*
13. im: omit the in.
23. mehr: emphasizes auch and einmal.

PAGE 56. 4. **die Reihe an meiner Schweſter**: *my sister's turn.*
5. **ſie**: *her.*
15. **Etwas**: used as noun.
21. **wünſchte**: *wish;* the past is more delicate.
24. **dies . . . dies . . . es**: refers to grauſam (ſein) in previous sentence.

PAGE 57. 3. **Weſſen**: *of what*, from was; we would expect wovon.
7. **Mein Gott**: see note to 47. 8. **was ſchwärmen Sie da**: *how you rave.*
8. **Da ſei Gott für**: *Heaven forbid.*
9. **es**: meaning your departure.
10. **es**: refers to the following clause. **daß ich bleiben könnte**: *whether I can stay; my staying.*
11. **könnte**: possibility.
12. **möchte . . . könnte**: *would . . . could.*
13. **Wink**: *slightest wish* (as expressed by a gesture or sign).
17. **hin**: omit.
23. **Wozu das**: *to what purpose is all that.*

PAGE 58. 2. **zu mir in den Sarg**: (*shall go*) *with me into the grave.*
8. **des Preiſes . . . vor Ihrer**: *preference . . . over your.*
12. **in dieſe Welt**: we would expect the dative.
15. **nichts gelten**: *be nothing.*
21. **mich . . . verraten zu geben**: *betrayed myself.*

PAGE 59. 3. **blöden Schäfer**: an expression taken from pastoral poetry.
7. **kamen . . . zurück**: from zurückkommen.
15. **wäre**: *would have.*
17. **hätte ich**: *if I had.*
25. **Er**: der Garten. **mit heut'**: *from to-day.*

PAGE 60. 2. **Dinantiſche**: *Dinant*, adj., from proper noun.
3. **ging. . . . zurück**: from zurückgehen. **es**: *we.*

EXERCISES FOR RETRANSLATION.

Following the number of each Exercise will be found reference to page and line of text on which the Exercise is based.

Exercise I. (Page 1 1-19.)

Order of Subject and Predicate.

Beiſpiele:

a. Napoule iſt ein kleiner Ort.

b. Doch ſagt man, *and yet they say.*

c. Doch war ſie, *and yet she was.*

d. Sonſt hätte man, *otherwise we would have.*

e. Sind alle . . . Schönheiten geweſen, ſo muß Mariette ein Wunder . . . geweſen ſein.

1. On the Bay of Cannes is a small town. 2. Napoule is in (the) Provence. 3. Napoule lies in the shadow of dark palms. 4. In the shade of high palms is a little place. 5. To be sure, that does not make the place famous. 6. But they *do* say that the most beautiful girls grow there. 7. In (the) all Provence they know it. 8. In the little town on the bay of Cannes all the girls are beauties. 9. In the shade of high palms Napoule can produce the sweetest roses. 10. Otherwise people would not have enough. 11. If Napoule produces beautiful girls, Mariette must have been a miracle of beauty.

12. If the ladies of Napoule make mention of her, she is very beautiful.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Ort, Buſen, Schatten, Mädchen, Land, Schönheit, Zweifel, Kind, Mann.

Schreiben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter: liegen, wachſen, wiſſen, nennen.

Steigern Sie die folgenden Adjektive: klein, dunkel, berühmt, feurig, ſüß, ſchön.

Exercise II. (PAGE 21-24.)

Dependent Order.

Beiſpiele:

a. Mariette, die gewohnt hatte.
b. Als ſie kam, drehte Mariette ihren Geburtsort um.
c. Deren Kopf in Gefahr ſind.
d. Sie hatten geleſen, daß eine Frau . . . konnte.
e. Schade, daß Napoule ſo klein iſt.

1. The chronicle relates that Mariette had lived at Avignon. 2. People say that she almost turned her native town topsy-turvy. 3. Not the houses, but the heads of those who are in danger. 4. I know that I would have told of Mariette if I had been in the chronicle's place. 5. When the people were in great danger, it was no jesting matter. 6. We know that Manon would have done better to stay in Avignon. 7. The chronicle says that she received an inheritance in Napoule. 8. We know that she inherited an estate. 9. The widow is now rich, as if she were a countess.

10. We read (present) that it was the worse for (mit) the good people. 11. Homer relates that a woman brought discord into Greece.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Grund, Haus, Kopf, Herz, Auge, Gefahr, Fall, Weinberg.

Schreiben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter: umdrehen, tun, bleiben, erhalten, ausschlagen, gehen, lesen, versehen, bringen.

Lernen Sie die untrennbaren Präfixe: be-, emp-, ent-, ge-, ver-, zer-, -er.

Steigern Sie: gut, groß, niedlich, artig.

Exercise III. (PAGE 3 1-21.)

Prepositions and Contractions.

Beispiele:

Im Hause, zwischen den Ölbäumen und Akazien, in der ganzen Provence, durch den Flecken, im flatternden Rock, am Busen, neben Rosenknospen, um den Hut, der Reihe nach.

1. Mariette had been in Napoule scarcely two weeks. 2. Everybody knew the house between the olives and acacias. 3. No prettier girl lived in (the) Provence. 4. In this very house lived a charming girl. 5. If she went through the place, she nodded to the right and left. 6. She went in fluttering cloak, gray hat, and green bodice. 7. A green hat shaded her delicate face. 8. On all sides doors and windows opened. 9. When Mariette went through the place, the gloomy youths

grew eloquent. 10. In the church all eyes forsook the saints.

Welche Präpoſitionen regieren den Dativ? Welche Präpoſitionen regieren den Dativ oder Akkuſativ?

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Mädchen, Engel, Rock, Buſen, (das) Band, Hut, Morgen, Abend, Himmel, Auge, Finger.

Geben Sie die Grundformen an: wiſſen, gehen, heißen, treten, verlaſſen, müſſen, geben, haben.

Expressions for "*Good day!*" and "*Good evening!*" are in the accusative. Find examples.

For what are im and am contractions? Form contractions for an das, auf das, durch das, für das, bei dem, von dem, zu dem, zu der.

Exercise IV. (Pages 3 22–4 10.)

Comparison.

Beiſpiele:

a. Beſonders fromm.
b. Sie ärgerten ſich am meiſten.
c. Mehr als ein Bräutigam.
d. Man ſprach nicht mehr.

1. At this time the girls of the place were especially pious. 2. Without doubt they were the most vexed. 3. Mariette was scarcely to be blamed, for she was without doubt extremely pious. 4. More than one adorer had grown cool, and he was scarcely to be blamed.

5. More than one fiancé had become faithless to his lady-love. 6. Since Mariette's arrival there were scoldings. 7. Adorers no longer spoke of weddings, but of dismissals. 8. They even went so far as to return rings. 9. Children took part in the quarreling of their elders. 10. Strife and reproaches ran from house to house in the place.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Ankunft, Bräutigam, Anbeter, Vorwurf, Hochzeit, Pfand, (das) Band.

Ein trennbares Zeitwort: Man ſchickte Ringe zurück.

Ein reflexives Zeitwort: Die Alten miſchten ſich.

1. They are returning ribbons. 2. The elders took part in the quarreling. 3. They participated in the strife. 4. He was no longer engaged, for she returned the ring.

Exercise V. (Pages 4 11–5 7.)

Review.

1. The girls say that Manon is to blame for all. 2. The mothers are specially to blame. 3. At last even the fathers say it. 4. Mariette in her innocence suspected nothing. 5. She was enveloped in her modesty as the rosebud in the calyx. 6. Mariette remained gracious to all the mothers. 7. That moved the young men of Napoule. 8. Why annoy the child — she is innocent. 9. Finally the mothers said it. 10. Whoever spoke with the fathers could not but annoy them.

11. At last the pious girls could not but love her. 12. Before a year had elapsed they were dear to all. 13. Everybody had talked with her, even the pious girls. 14. They did not believe that she was so dear to every one. 15. Previously she had not believed that she was so hated. 16. She does not suspect that she is so good. 17. Now every (man) and (woman) wished to make amends. 18. Everywhere Mariette found herself greeted in a friendly way. 19. She was cordially invited to dances.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Kind, Jahr, Gras, Veilchen, Spiel, Tanz.

Geben Sie die Grundformen an: aufbrechend, blieb, ſprechen, liebgewinnen, verging, eingeladen.

Exercise VI. (Page 5 8–21.)

Order of Objects. Clauses in Noun Constructions.

Beiſpiele:

a. Alle Menſchen haben die Gabe.

b. Ein Beiſpiel gab der junge Colin.

c. Der ſeine Weingärten durchlaufen konnte.

d. Dies beweiſt das Verderben, daß er zwanzig Jahre alt war ohne gefragt zu haben warum ein Mädchen erſchaffen ſei.

1. Colin does not have the gift of sympathy. 2. The fact that he was twenty years old without having asked what wine was for shows this. 3. Colin was a notable instance of such hard-heartedness. 4. He could hardly

traverse his vineyards in a day. 5. Not all human beings are hard-hearted like Pharaoh. 6. The fact that Colin could not traverse his lemon groves in a day shows this, that he was the richest property owner in Napoule. 7. Without having traversed his olive groves we ask for what purpose they were created. 8. All people do not have the gift of sympathy, and this comes from the natural depravity of man. 9. He was a notable example, because he had the gift of sympathy. 10. He was hard-hearted, because he had lived twenty years without asking why girls were created.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Menſch, Gabe, Herz, Pharao, Zweifel, Beiſpiel, Beſitzer, Garten, Tag, Jahr.

Geben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter an: ſind, kommen, worden, durchlaufen, konnte, beweiſen, erſchaffen.

Exercise VII. (Pages 5 22–6 15.)

Dative with Verbs.

Beiſpiele:

a. Das Glück Leuten zu gefallen.
b. Dem Urteil iſt nicht wohl zu trauen.
c. Begegnete er ihr.

1. He pleased all people, especially the ladies of a certain age. 2. If he met them on the street, his look and smile pleased them. 3. But they did not trust Colin, who was the finest young fellow in the world. 4. It is well to trust the judgment of people of a certain age.

5. They would have forgiven him if he had pleased them. 6. It is not well to trust the judgment of people of a certain age, when they please old and young. 7. Whenever Colin met her on the street, he cast angry glances after her. 8. Her look pleased him, and he would have forgiven her for the offences that cry to heaven. 9. If the conversation turned on Mariette, Colin did not trust the judgment of certain people. 10. But it did not please him to meet the people whose judgment he could not trust.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Geſtalt, Blick, Richter, Fiſch.

Schreiben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter: vergeben, halten, gefallen, ſchreien, ſchloß, bleiben.

Exercise VIII. (Pages 6 16–7 20.)

Gern. Reflexives.

Beiſpiele:

a. Die Leute ſammelten ſich.
b. Entfernte er ſich.
c. Man hätte ihn malen ſollen.
d. Jeder hörte ſie gern.
e. Alle ſahen Colin gern.

1. The young people liked to gather on the seashore. 2. They withdrew to the old ruins in the evening. 3. Everybody liked to hear them, when they began a song. 4. Colin was glad to cease (become silent) when

he withdrew. 5. All the girls loved Colin, for (denn) he had a look that young people like. 6. When Mariette withdrew, she did not hear talk of his roguish glance. 7. He liked to tell stories and knew ever so many. 8. She liked to torment her neighbors, and pelted them with plants which she had pulled up. 9. Manon's daughter liked to triumph, but she would not sing for all the gold on earth. 10. If Colin withdrew, she was quite willing to sing.

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Ufer, Meer, Tanz, Nachbarin, Kraut, Herz.

Geben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter an: beginnen, fang, sehen, galt, wußte, warf, verdroß, ging davon, brach, schwieg.

Exercise IX. (Pages 7 21–9 9.)

Doch.

Beispiele:

a. Doch darin lag so viel Glauben.
b. Wenn auch wenig Geld, doch vielerlei Ware.
c. Und doch war er.
d. Und sind doch nur gemalt.
e. Sieh doch nur.
f. Und sieh doch.

1. Father Jerome had all the virtues of a saint, but he had the single fault of being deaf. 2. And yet he preached so much faith and hope. 3. By reason of age he was deaf, and yet everybody was glad to hear him.

4. The little children hoped for the dispensations of heaven, but Colin did not wish to know anything about it. 5. Everybody likes to go to the Vence fair, but there is little money there. 6. Colin was there, but he bought many trifles for his lady friends. 7. He did not address Mariette, though he was everywhere at her heels. 8. Just look at the beautiful vase, and yet it is only painted. 9. Just see how the flowers in the garden laugh! 10. See how Adam cannot resist!

Schreiben Sie in der Mehrzahl: Ohr, Satz, Herz, Stadt, Sou, Krug, Rand, Apfel.

Geben Sie die Grundformen der folgenden Zeitwörter an: ſchien, ſah, ſtand, widerſtehen, daſtehen.

Exercise X. (Pages 9 10–10 17.)

Separable Verbs. Laſſen.

Beiſpiele:

a. Sie rief alle Freundinnen herbei.
b. Er trug ihn davon.
c. Er ging dem Hauſe entgegen.
d. Wenn du ſie da liegen läſſeſt.

1. She had her girl friends called up to admire the vase. 2. She called up half the population of Napoule before the vase. 3. Colin had the vase put in a box and carried it away. 4. Near Napoule he had Jacques called. 5. "I will give you some money," said he, "if you will have this parcel left at Manon's. 6. If they call you up to ask from whom it comes, don't ever betray my

name." 7. Jacques went toward the house and left the parcel. 8. He had Jacques summoned from the field and gave him the box. 9. Manon carried away the box and summoned her friends. 10. Colin went toward the field.

The English participle in *-ing*, used to complete a verb, corresponds to the German past participle similarly used: Colin kam geſchlichen, *Colin came creeping.*

Was iſt der Unterſchied zwiſchen liegen, lag, gelegen und legen, legte, gelegt. Lernen Sie dieſe Grundformen.

Exercise XI.

Review.

1. Take this vase to Manon's and leave it (lying) there. 2. Colin had the vase put in a little box and carried it away. 3. Her friends were all the time at her heels. 4. When the shopkeeper answered, they left in silence. 5. They are in the Vence fair before a shop. 6. Manon said, "See the vase!" as if Colin were not at her heels. 7. It is as beautiful as if the flowers were real. 8. See how the vase shines, as if it were painted. 9. Adam leaps about as if he would play. 10. I will place the flowers in the vase as if it were too beautiful to drink from. 11. The priest had all the virtues of a saint, but he had a single fault. 12. To be sure he was a man of seventy years and preached as if his entire religion were in two texts. 13. The Napoulese liked to attend the fair in the city of Cannes.

14. Now the priest bought many sorts of trifles, but not a cent's worth for his lady friends. 15. Colin was a rich farmer almost thirty years old. 16. Before Mariette has been two weeks in Napoule, all the young men knew how charming she was. 17. But the flinty-hearted girls were angered, and everywhere there was quarreling. 18. The much-abused Colin vexed her. 19. He liked to break off in the middle of a story. 20. When he was talking, she did not like to listen. 21. When she laughed, he frequently went away. 22. She did not care to stay, and wept tears of repentance. 23. When Colin came, she sang no more. 24. Colin was friendly with all the girls.

Exercise XII. (PAGES 10 18–11 5.)

Modal Auxiliaries.

Beiſpiele:

a. Ich darf nicht ſagen: *I am not at liberty to say.*
b. Colin würde zürnen.
c. Du kannſt ſchweigen.
d. Ich will die Schachtel überreichen: *I will, etc.*

(*Select auxiliaries according to the meaning of the English sentences, not according to the words.*)

1. I am not at liberty to say. 2. He cannot say from whom the parcel comes. 3. I intend to meet him. 4. It is well that the judge can keep a secret. 5. I may not get angry. 6. It may save you a journey. 7. It would be a good thing for me. 8. I intend to go to Manon's to-morrow anyhow. 9. Colin would give me

the parcel. 10. I can give him the package. 11. He is not at liberty to betray (the fact that) the parcel is from Colin. 12. The judge plans to meet him. 13. He would carry the parcel for you. 14. Why can't you keep a secret?

Konjugieren Sie im Präſens des Indikativs dürfen, können, werden, wollen, ſprechen, geben, verraten, tragen.

Geben Sie die Grundformen an: kam, ſprach, trägſt, ſchweigen, verraten.

Exercise XIII. (Pages 11 6–12 2.)

Abverbial Phrases.

Beiſpiele:

Ohne Widerſpruch, in allem, in ſein Zimmer, beim Licht, mit großem Neugier, auf dem Deckel, mit roter Kreide, vom Colin, in den Rechten, von Jugend auf, mit dem Krug, ins Unglück, in ihren Händen, für Geſchenk, für ſo etwas, von Marietten.

1. Jacques was accustomed to obey his master in everything. 2. He gave the parcel to the judge without objection. 3. Jacques carried the parcel into the room with great curiosity. 4. "Dear Mariette" was written on the lid. 5. This is trickery on the judge's part. 6. He opens the package with great curiosity. 7. When he caught sight of the vase, he knew that there was some mischievous prank. 8. The judge was well versed in the laws. 9. He plans to bring misfortune upon Colin. 10. He will announce the vase as a gift of

a rich lover in the city. 11. All respectable people will have to avoid Mariette. 12. The judge resolves to announce himself as the giver.

Exercise XIV. (PAGES 12 8–14 8.)

Figurative Uses of Prepositions.

Beiſpiele:

a. Der Spruch paſſe auf ihn.
b. Auf wen warteſt du?
c. Ich verſtehe mich auf die Weiberchen.

1. The text no longer applies to them. 2. Are you waiting for a little child of forty years who is respected in all Napoule? 3. I am an expert in the things in which Colin has an advantage over the judge. 4. We must wait for the judge when we see his nose preceding him like a guardsman. 5. The judge is an expert in the vases which he lays at Mariette's feet.

Conditional Sentences.

Beiſpiele:

Er hätte es gern geſehen, wenn Mariette befolgt haben würde.

6. Mariette would have seen that the judge was a shrewd little child if he had had money. 7. Mariette would have run away if the judge had spoken of marriage. 8. We would have had to admit that there was no flaw in his person if he had not had a big nose. 9. Manon would have been delighted if she had seen the vase. 10. The judge would have counted it an honor

if Mariette had accepted his vase. 11. Manon would have known better how to care for her daughter if she had counted it an honor to call the judge her son-in-law.

Exercise XV. (Pages 14 4–15 18.)

Indirect Object.

Beiſpiele:

a. Der Krug machte ihr viel Verdruß.
b. Mariette hatte ihren Geſpielinnen erklärt.
c. Sie wollte ihren Leib dem Abgrund geben.
d. Als dem Richter vermählen.
e. Man mußte der kleinen Mariette nicht weismachen.

1. During this quarter-year the vase caused Mariette much vexation. 2. Other affairs will cause her much pain and perhaps something else in addition. 3. For two weeks the talk to little Mariette was of nothing else but the vase. 4. Everybody said it was a present from the judge to Mariette and that it would cause him much vexation. 5. Mariette solemnly assured her companions that she would not marry the judge. 6. But the girls continued to tease her, saying, "The judge causes you much annoyance." 7. Manon declared that she would accustom Mariette to the vase. 8. Rather than marry the judge she continues to hate the giver and the vase. 9. It cost her much pains to wash the vase and fill it with fresh flowers. 10. We cannot make Mariette believe that twice a week flowers lie on the rock. 11. We will never be able to hoax her into

believing that there are fairies. 12. She will not leap into the sea, for that would vex the judge.

Exercise XVI. (PAGES 15 19–16 10.)

Reflexives as Intransitives or Passives.

Beiſpiele:

a. Es entdeckte ſich, daß er nicht der Geber wäre.
b. Das ließ ſich nicht erraten.

1. It came to light that Mr. Hautmartin was not the giver. 2. It is impossible to conjecture who the giver is. 3. We cannot imagine how astonished Mariette was over this unexpected discovery. 4. It appears that she took the flowers more willingly — and even smelled them. 5. It was not evident who laid the flowers there. 6. It could not be ascertained that Mariette was more curious than girls ordinarily are. 7. It appeared that she thought of this or that young man. 8. It could not be guessed who laid the flowers there. 9. She arose earlier but could not solve it. 10. It was easy to guess that she read on the strip of paper (the) "Liebe Mariette" (addressed) to her.

Was bedeuten die Präfixe ent- und er-? Finden Sie Beiſpiele.

Geben Sie die Grundformen folgender Zeitwörter an: ſollen, nahm, roch, legte dahin, riet, ſtand auf, lagen, gewundenen, las, brennend.

Exercise XVII. (Pages 16 11–17 12.)

Purpose.

Beiſpiele:

a. Sie ging hinaus, (um) Antlitz und Arme zu waſchen.
b. Sie nahm den Hut mit, (um) zu luſtwandeln.
c. Eine Stelle zum Baden.
d. Man mußte gehen, um zu kommen.

1. Mariette waked up to go walking over the rocks and by the sea. 2. She leaped up to wash her arms and face at the spring behind the house. 3. She went forth to discover the young man when the first dawn shone over the sea. 4. She knew a secluded spot for strolling. 5. She had to pass over the rocks behind the palms to reach the retired place. 6. To reach the Lerinian Islands one can pass the rocks or go behind the palms. 7. How could Mariette pass by to reach the secluded islands, for a young man lay in sweet sleep under one of the palms? 8. Near him lay a bouquet which he was taking along to give to Mariette. 9. The young man had leaped up joyously from his bed to discover the giver of the flowers. 10. He went out to reach a secluded place, but could not pass by the rock.

Exercise XVIII. (Pages 17 13–18 15.)

Initial Adverbs. Conversational Adverbs.

Beiſpiele:

a. Dann wollte ſie.
b. Kaum war ſie.

c. Jetzt oder nie war ein Geheimnis zu lösen.
d. Nun lief sie.
e. Nun macht sie.
f. Geschwind rettete sie sich.
g. Was geht er mich denn an?
h. Der Weg führt mich nur vorbei.
i. Ich gehe ja vorbei.
j. Zudem schlief er ja.
k. Nun wer sollte es denn anders sein?

1. Then she resolved (to go) back home. 2. Scarcely had she trembled from fear (when) she stood still. 3. Then she looked back at the sleeper but could not recognize his features. 4. Now or never were his features to be discerned. 5. And yet she tripped nearer to the palm and stood still. 6. Now he seems to stir. 7. Now she went more courageously toward the palm. 8. But perhaps he was really feigning sleep. 9. Quickly she ran back to the palm. 10. In this wavering she had come nearer the cottage. 11. Meanwhile curiosity is stronger than fear. 12. But she stood still and really did not go past. 13. Now or never could she solve a mystery.

Rule. — When *but* introduces a contrast after a negative, sondern is used instead of aber; also in the expression *not only . . . but also.*

1. The way does not lead to him, but past him. 2. She did not stand still, but went past. 3. She did not come nearer, but fled to the cottage. 4. She did not advance toward the palm, but fled to the cabin.

Exercise XIX. (Pages 18 16–20 4.)

Relative Pronouns and Adverbs.

Beiſpiele:

a. Er war's geweſen, der ſo viel Verdruß gemacht (hatte).
b. Er war's geweſen, der dann hinging.
c. Er wich aus, wo er konnte.
d. Das Papier, auf welchem wieder der Seufzer.
e. Die Augen, mit denen ſie betrachtete.

1. He had been the man who hated Mariette, and brought her into embarrassing relations with the judge. 2. He was the one who teased her with flowers. 3. Wherever he could, he behaved toward her in an unpardonable manner. 4. When (wo) he could not avoid her, he behaved toward her in an unpardonable manner. 5. He was the one who was friendlier to all other girls of Napoule. 6. He had never asked a dance. 7. She scattered over him the papers on which was again the sigh, "Dear Mariette." 8. She kept a paper on which was a sample of his handwriting. 9. The girl who had played this prank on him was shrewd. 10. She seemed to repent of the prank which she had played on him, and tied him to the palm with a ribbon.

Infinitive Omitted.

Beiſpiele:

a. Sie konnte nicht von der Stelle.
b. Diesmal konnte Mariette nicht vorbei.

1. She could not (go) into all the gatherings. 2. He could not (go) where she could. 3. They cannot leave the place.

Exercise XX. (Pages 20 5-22 10.)

Wollen.

Beiſpiele:

a. Er wollte die arme Mariette beſchämen.
b. Sie will mich nicht anſehen.
c. Wir wollen ſie überrumpeln.
d. Das wollen wir ihm beibringen.
e. Er will mich ärgern.

1. Colin openly tried to do mischievous things. 2. She refused to think that people know the ribbon. 3. He is planning to wind it about his hat and display it. 4. The judge cries (out), "How, does my fiancée wish to give the ribbon to the rascal Colin!" 5. If the wedding is over, I will try to have the right to speak. 6. She won't even look at me. 7. What we will do is to go to Father Jerome early Monday morning. 8. He is trying to vex me with the ribbon. 9. I did not wish to give him the ribbon. 10. And yet she does not care to pardon the rogue for his wrong.

Demonstrative Das.

Beiſpiele:

a. Das duldet Ihr?
b. Iſt die vorbei, ſo iſt alles vorbei.

1. Do you give that to Colin? 2. If that is over, she will not always refuse her consent. 3. He must not

know that. 4. You know, the old gentleman cannot hear that.

Exercise XXI. (Pages 22 11–23 9.)

Wohl.

Beiſpiele:

a. Es war wohl auch zu früh.
b. Wohl, ich hab' es dir gegeben.

1. In fact, Mariette did go earlier to the spring. 2. Perhaps no flowers were lying there yet. 3. It was probably too early. 4. Perhaps Colin was coming with the flowers in his hands. 5. To be sure, his face turned fiery red, and he stammered "Good morning!" 6. Perhaps Colin was not sincere in his greeting. 7. I really did not give you the ribbon which you wear so openly. 8. Perhaps I did give you the ribbon, but you should not display it. 9. Mariette is perhaps ashamed of her fib, for she looks down. 10. As a matter of fact, Colin could not suppress his vexation and a sigh.

Order of Direct and Indirect Object Pronouns.

Beiſpiele:

a. Ich gab dir's nicht.
b. Ich hab' es dir gegeben.
c. Gib mir's zurück.

Translate each sentence in two ways: 1. I will not give it to you. 2. They give it back. 3. Perhaps I do give it to them. 4. They gave it to thee.

Exercise XXII. (Pages 23 10–24 15.)

Participles as Adjectives.

Beiſpiele:

a. Sein verſteckter Grimm.
b. Mit niedergeſchlagenen Augen und herabhängenden Armen.
c. Hinter dem Fenſter lauſchend.
d. Die Scherben des durchlöcherten Kruges.
e. Sah das Paradies verloren.
f. Die Beine feſt ſtehend.
g. Die Schlange triumphierend.
h. Das Lämmlein verſchwunden.
i. Da brach Manon heulend.

1. Then his pent-up anger burst forth and he looked to heaven. 2. Then, with hanging arms he stood by the spring. 3. With downcast eyes he wound the ribbon around the flowers. 4. "Take it all, then," said he, with pent-up anger and downcast eyes. 5. But when the vase broke, Mother Manon's pent-up wrath burst forth and she pushed the window out of (its) stones. 6. When it broke, Mariette was standing by the window with downcast eyes and hanging arms. 7. Mariette brought the fragments of the shattered vase and said, "He must (appear) before the judge." 8. Of Adam only the legs remained standing, and Manon saw the lambkin gone except the tail. 9. As Manon saw the paradise lost she said, "This will buy you an elegant trousseau." 10. The snake was triumphant and uninjured.

Exercise XXIII.

Review.

1. To shame Mariette publicly Colin displayed the blue ribbon which everybody in town knew. 2. And the girls said that she had given it to him. 3. And the young men who hated Colin and loved Mariette said, "The rascal." 4. When the judge heard about it, he was angry and said to Manon, "How, do you permit this? 5. Do you allow your daughter to give her ribbon to Colin?" 6. They agreed that her mother should send her to the priest with a bridal wreath. 7. Soon after, they were to come and the wedding would be celebrated. 8. What if she does say *no* at the altar; the old man can't hear anything. 9. Next morning, when Mariette was at the spring, she heard footsteps. 10. With blushing face she said, "Why do you wear my ribbon so publicly? Give it back." 11. She said that she would not leave it with him. 12. He untied it slowly from the hat, wound it about the flowers, and threw them at the vase. 13. Mother Manon, who was watching in the house, saw and heard all. 14. As soon as she recovered herself, she declared that Colin must (go) before the judge. 15. When she saw the paradise lost, she declared that the throw was from (a) devil's hand. 16. Colin confessed that he had broken the vase, but without meaning (to break it). 17. She had never suspected that he would play new pranks. 18. When the judge came, Manon cried so loud that Mariette leaped up and ran away.

Exercise XXIV. (Pages 24 16–25 26.)

Predicate Adjectives and Adjective Phrases.

Beiſpiele:

a. Er ſah den Krug zerbrochen.
b. Colin kam, tief betrübt.
c. Ich bin ſchuldig.
d. So viel iſt er wert.
e. Seine Naſe ward veilchenblau.

1. He saw the paradise lost and the vase shattered. 2. She sees the lost paradise and offers her complaint. 3. The judge was filled with righteous indignation when he saw his fiancée in tears. 4. He was in deep dejection and his nose turned purple, as Manon presented her case. 5. He had the offender brought, and showed him the broken vase. 6. Colin did not hear the complaint offered. 7. He whispered to Mariette, "I am as much to blame as you; forgive me when you see the lost paradise." 8. He saw the vase lost and does not deny it. 9. He does not deny that the vase is worth three hundred livres, and that he is as much to blame as Manon. 10. The judge hears how the vase was broken.

Exercise XXV. (Pages 26 1–27 10.)

Phrases.

Beiſpiele:

Zu Vence, auf dem Markte, um hundert Livres, im ganzen Geſichte, in der Sache, wegen des Vorwurfs, am Abend, ſchickte

an Marietten, an der Tür, zur Frau Manon, unter den Papieren, mit meinem Eigentum, im Gunſt ſetzen, zum Herrn Landvogt, nach Graſſe, über den Handel, in der Verzweiflung, durch Euren Knecht.

1. Colin bought the vase in Napoule in the market. 2. His whole face grew purple and he shouted, "You bought the vase for a hundred livres!" 3. It is not worth so much, and I fear disclosures in the case. 4. He is angered at the reproach and cries, "You bought it!" 5. In the evening I sent it by your servant to Manon. 6. Jacques took the vase from the judge and carried it to Manon's. 7. The box was lying among the papers, and the bailiffs had to throw it out. 8. Jacques sought to ingratiate himself with Manon, and sent the vase to Mariette's. 9. He will travel to Napoule to the judge's to seek Colin. 10. The judge was much confused by the affair, and in his despair did not know who would pay for the vase.

Clause Appositive.

Beiſpiel:

Dies, daß Ihr wolltet.

Anticipatory Subjunctive.

Beiſpiel:

Bis man ihn rufen werde.

1. He would not say more till the vase was brought. 2. I know this, that you bought it on the evening of market day. 3. I did not give you the vase till they

took it to Manon's. 4. I know more than this, that you carried the vase to Grasse.

Exercise XXVI. (Pages 27 11–29 9.)

Als and wie Clauses.

Beiſpiele:

a. Als wäre das Paradies eingezogen.
b. Als der Montag kam.
c. Als ſie ſagte.
d. Wie ſie gingen.
e. Als hätten ſie Verbrechen auf dem Gewiſſen.
f. Als ſie in das Haus traten.

1. When Colin rode to Grasse, all the judge did was to laugh about it, and swear that Colin would have to pay one hundred livres. 2. When he went to Father Jerome's about the broken vase, he came back early the same day. 3. When they had impressed it upon the old man that he must earnestly urge upon Mariette her duty, he offered no objections. 4. When the pious old man had promised this, they returned to Manon's. 5. Mariette liked the vase now for the first time, when she took it to her room. 6. When Monday morning came Manon said to Mariette, "Father Jerome wishes this vase for a bride." 7. When Mariette had put on her Sunday clothes, she carried the vase to Father Jerome, as if paradise had entered her soul. 8. As they both walked along, they trembled as if they had great sins on their conscience(s). 9. When Colin met her on the way, she told (him) where she was taking the wreath and said,

"I have forgiven you." 10. As Colin was taking the tithes to Father Jerome's, he met Manon who was going there too. 11. As they entered the house, they felt as if they had entered paradise.

Exercise XXVII. (PAGES 29 10–31 4.)

Review.

1. Then Mariette handed Colin the wreath which he placed on her head. 2. Now he addressed the girl most touchingly, for he had not heard the bridegroom's name correctly. 3. By reason of failing memory he thought that Colin was the bridegroom. 4. Then he said, "Little children, love one another," and placed the wreath on Mariette's head. 5. Mariette's heart melted at the old man's appeal, and she exclaimed, "He hates me!" 6. I love him, but he has forgotten who must be the bridegroom. 7. The old man said that he had forgotten the name of the bridegroom. 8. Since you have come to Napoule, my soul lives in you alone. 9. How could I hope that he had either not heard the name correctly or had forgotten who the bridegroom must be? 10. Why do you prefer me and avoid all my companions? 11. I avoid all your companions! I am dying of fear and love. 12. I did not have the courage to believe that you loved me. 13. If I was not with you, I died of grief and love. 14. I was still unhappier, for you avoided me. 15. As they were quarreling, the good priest thought that they were talking to each other. 16. He drew them together, and did not have the courage to be near them. 17. Both

faces beamed in silent delight as they followed the priest into the church. 18. Many were witnesses of the marriage, for worshipers were praying in the church. 19. When the ceremony was over, many ran out to announce that Colin and Mariette were married.

The following names of parts of the body have occurred in the text. Note the genders: der Kopf, der Arm, die Geſtalt, das Antlitz, das Geſicht, die Stirn, das Herz, das Haar, das Auge, das Haupt, die Hand, die Lippe, das Ohr, die Naſe, der Hals, der Finger, die Bruſt, das Bein, der Fuß, der Körper.

Exercise XXVIII. (Pages 31 5–32 21.)

Review.

1. Manon came (all) out of breath to explain the delay. 2. With the last stroke of the clock she had started for the church. 3. There she learned that they had had the judge arrested. 4. They were investigating the judge's accounts. 5. "This is some of Colin's infernal doing," she said. 6. Now she had come in haste to the church to await the coming of the bridegroom. 7. The old man came smiling to meet her, with the newly married couple. 8. Now Manon really did lose (power of) thought and speech, and new amazement came over her. 9. When she learned what had happened, she began to talk of Colin's love. 10. She was now more eloquent than ever before in her life. 11. Colin told how he had unmasked the judge at Grasse.

12. Then they ask for Manon's blessing, for it had happened without Mariette's being to blame. 13. Father Jerome piously folded his hands, and with uplifted face exclaimed, "Wondrous are the dispensations of heaven!" 14. For a long time he had not understood about the marriage by mistake. 15. Manon gave her blessing, and kissed his hands. 16. When she learned her son-in-law's wealth, she observed that her head was in a whirl. 17. The judge was taken away a prisoner. 18. To this day the vase has been preserved in the family as a relic.

CONVERSATIONAL EXERCISES.

These Exercises are arranged to correspond to the Exercises for Retranslation bearing the same serial numbers.

Exercise I. (Page 1 1-19.)

1. Was iſt Napoule? 2. Wie gut iſt dieſer Ort bekannt? 3. Was iſt der Unterſchied zwiſchen Dorf, Ort, und Stadt? 4. Wo liegt Napoule? 5. Was macht den Ort berühmt? 6. Was für Roſen wachſen da? 7. Warum kann Napoule nicht Roſen genug erzeugen? 8. Wie ſchön war Mariette? 9. Wie groß war die kleine Mariette? 10. Warum erzählt die Chronik von Marietten? 11. Warum iſt Mariette ein Wunder aller Wunder?

Exercise II. (Page 2 1-24.)

1. Was drehte Mariette um? 2. Was für Augen hatte Mariette? 3. In welchen Fällen darf man nicht ſcherzen? 4. Was machte Manon in Napoule? 5. Was erhielt ſie? 6. Was für eine Witwe war ſie? 7. Wie glücklich war ſie, in ihrer Meinung? 8. Wie ging's mit den Lanapouleſen? 9. Was ſchlägt Manon nicht aus? 10. Was für ein Haus erhielt Manon?

Exercise III. (Page 3 1-21.)

1. Wo wohnte Mariette? 2. Wer wußte das? 3. Wann wurden die Alten beredt? 4. Was war der Gruß, als Mariette durch Napoule ging? 5. Wann verließen alle Herzen den Himmel? 6. Was tun die betenden Finger? 7. Wo war Manons Haus? 8. Was für ein Gesicht hatte Mariette? 9. Was verließen alle Augen? 10. Was muß großes Ärgernis gegeben haben?

Exercise IV. (Pages 3 22–4 10.)

1. Wie fromm waren die Mädchen zu dieser Zeit? 2. Warum ärgerten sich die Mädchen am meisten? 3. Warum war der Anbeter seiner Geliebten abtrünnig? 4. Was gab es dann überall? 5. Was schickte man zurück? 6. Was sagten die frommen Mädchen? 7. Was war ihnen kaum zu verdenken? 8. Wer war kühl geworden? 9. Wovon sprach man nicht mehr? 10. Worin mischten sich die Alten?

Exercise V. (Pages 4 11–5 7.)

1. Was sagten die frommen Mädchen? 2. Was sagten die Väter? 3. Wer hat mit Marietten gesprochen? 4. Was glaubte sie nicht? 5. Was hatte sie nicht vorher geglaubt? 6. Was ahnet das Veilchen nicht? 7. Wie grüßt man Marietten überall? 8. Worin war Mariette gehüllt? 9. Wie blieb sie? 10. Wem war sie lieb?

Exercise VI. (Page 5 8–21.)

1. Was gab Colin? 2. Wie groß waren seine Weingärten? 3. Was hatte Colin nicht gefragt? 4. Wie alt war er? 5. Was konnte Colin kaum in einem Tage durchlaufen? 6. Wer hatte die Gabe des süßen Mitleids? 7. Woher kommt dies, daß Colin die Gabe nicht hatte? 8. Wie war der Pharao? 9. Wer war der reichste Gutsbesitzer in Napoule? 10. Was beweist das natürliche Verderben seines Gemütes? 11. Was kommt von dem natürlichen Verderben des Menschen?

Exercise VII. (Pages 5 22–6 15.)

1. Wofür wurde Colin gehalten? 2. Was für Glück hatte sein Blick? 3. Wer hatte sich mit Marietten versöhnt? 4. Wer war der einzige, der ohne Erbarmen blieb? 5. Wann wurde er stumm? 6. Wie war er, als er ihr begegnete? 7. Was für Blicke warf er ihr nach? 8. Wo begegnete er ihr? 9. Welche Leute hielten Colin für den besten Jungen unter der Sonne? 10. Was hätten sie ihm gegeben?

Exercise VIII. (Pages 6 16–7 20.)

1. Wo versammelten sich die jungen Leute? 2. Was begannen sie da? 3. Wann sang Colin nicht? 4. Was fürchteten die Mädchen? 5. Was tat Mariette, während er erzählte? 6. Wer hätte triumphieren können? 7. Was wußte Colin? 8. Wie verdroß sie den stolzen

Colin? 9. Wie war es ihr, als er schwieg? 10. Wohin ging sie, als er sich entfernt hatte? 11. Was tat sie da?

Exercise IX. (Pages 7 21–9 9.)

1. Was hatte der Pfarrer? 2. Worüber predigte er? 3. Wie liebten sich die Kinder? 4. Wohin gehen die Lanapoulesen gern? 5. Was ist da? 6. Wer war da? 7. Was kaufte Colin? 8. Für welche Leute kaufte er Gaben? 9. Wo stand Manon still? 10. Was rief sie? 11. Wie war der Rand des Kruges? 12. Was wünscht Mariette? 13. Was sagt sie der Mutter? 14. Welche Leute stehen vor dem Krug?

Exercise X. (Pages 9 10–10 17.)

1. Warum rief Mariette die Freundinnen herbei? 2. Beschreiben Sie den Krug. 3. Wie teuer war der Krug? 4. Was warf Colin auf den Tisch? 5. Wohinein ließ er den Krug legen? 6. Wer kannte seine Pläne? 7. Wem begegnete er auf dem Heimwege? 8. Wie war Jacques? 9. Wohin soll Jacques den Krug tragen? 10. Was nahm Jacques?

Exercise XI.

Schreibübungen.

Schreiben Sie einige Zeilen über

Mariette.	Colin.
Ihre Schönheit, Mutter, Wohnung, Bekannten, Klei-	Seine Reichtümer, Gärten und Wälder, Freundin-

der; in der Kirche, bei den Schloßtrümmern, zum Jahrmarkt, vor dem Gewölbe.

nen; ohne Erbarmen für Mariette; seine Stimme, Geschichten, zum Jahrmarkt, vor dem Krug, Jacques, das Trinkgeld.

Exercise XII. (Pages 10 18–11 5.)

1. Wem begegnete Jacques? 2. Was fragte der Richter? 3. Was antwortete Jacques? 4. Warum darf er nicht sagen von wem? 5. Was ist der Plan des Richters? 6. Wem gehorcht Jacques? 7. Was macht dem Richter die Schachtel? 8. Wer wird es dem Jacques ewig zürnen? 9. Wer kann schweigen? 10. Wann geht der Richter zu Frau Manon?

Exercise XIII. (Pages 11 6–12 2.)

1. Wohin trägt der Richter die Schachtel? 2. Was steht auf dem Deckel geschrieben? 3. Was wußte der Richter? 4. Wie öffnete er die Schachtel? 5. Was will Colin ausgeben? 6. Was beschloß der Richter? 7. Wem gab Jacques die Schachtel? 8. Was war in der Schachtel verborgen? 9. Worin war der Richter ein wohlerfahrener Mann? 10. Was sah er sogleich ein?

Exercise XIV. (Pages 12 3–14 3.)

1. Was war der Spruch des Pfarrers? 2. Wie alt war der Richter? 3. Wer hatte Marietten lieb? 4. Was

hätte er gern gesehen? 5. Was für ein Kindlein war Mariette? 6. Was meinte Mariette? 7. Wie fand sie den Richter? 8. Was hatte der Richter? 9. Wann lief Mariette davon? 10. Wie war die Nase des Richters? 11. Wohin ging der Richter am folgenden Morgen? 12. Wer nimmt den Krug an? 13. Warum ist Mariette die Törin? 14. Auf wen wartet Mariette? 15. Wer soll sie zur Braut machen? 16. Warum verachtet Mariette den Richter? 17. Wer versteht besser für sie zu sorgen? 18. Was rechnet Manon sich zur Ehre? 19. Was sagt der Richter? 20. Worauf versteht sich der Richter? 21. Warum kann der Richter sich nicht in Mariettens Herz schleichen?

Exercise XV. (Pages 14 4–15 18.)

1. Wie lange sprach man in Napoule vom Krug? 2. Was sagte jedermann? 3. Was erklärte Mariette? 4. Wie neckten die Gespielinnen Marietten? 5. Was zwang Manon Marietten zu tun? 6. Was hoffte sie? 7. Was haßte Mariette? 8. Was fand sie auf dem Felsstück? 9. Warum mochte Mariette die Blumen nicht riechen? 10. Warum nahm sie die Blumen? 11. Wie groß war die Liebe des Richters?

Exercise XVI. (Pages 15 19–16 10.)

1. Wer war nicht der Geber der Blumen? 2. Was wurde während des Gesprächs entdeckt? 3. Worüber war

Mariette sehr erstaunt? 4. Warum nahm sie die Blumen lieber? 5. Was konnte sie nicht erraten? 6. Wie spät lauerte sie? 7. Wie früh stand sie auf? 8. Wie oft in der Woche lagen die Blumen auf dem Felsstück? 9. Was las sie immer auf dem Papierstreifen?

Exercise XVII. (Pages 16 11–17 12.)

1. Warum ging Mariette hinaus? 2. Was für eine Stelle kannte sie? 3. Wie kommt man zur heimlichen Stelle? 4. Warum konnte Mariette nicht vorbei? 5. Wo lag der Schläfer? 6. Was lag neben ihm? 7. Worüber hatte Pater Jerome gepredigt? 8. Was dachte Mariette? 9. Was wird der Himmel fügen? 10. Wer hatte nie unrecht?

Exercise XVIII. (Pages 17 13–18 15.)

1. Warum ging sie zurück? 2. Wohin trippelte sie? 3. Was war die Bewegung des Schläfers? 4. Warum verstellte er sich mit seinem Schlaf? 5. Wohin war sie endlich gekommen? 6. Wer sollte der Schläfer sein? 7. Warum blieb Mariette stehen? 8. Wie war Mariette näher gekommen? 9. Wie schlief Colin?

Exercise XIX. (Pages 18 16–20 4.)

1. Wer hatte ihr Todesverdruß gemacht? 2. Was entdeckte sie? 3. Wie betrug sich Colin gegen Marietten?

4. Warum meint Mariette, daß Colin sie haßt? 5. Was tut sie mit dem Papier? 6. Warum steckt sie das Papier in den Busen? 7. Wie straft sie Colins Bosheit? 8. Was riß sie von ihrem Hut? 9. Was mußte ihn foltern? 10. Woran knüpft sie Colin fest? 11. Was kam ihr in die Augen?

Exercise XX. (PAGES 20 5–22 10.)

1. Was riefen die Mädchen? 2. Was schrie der Richter? 3. Wie laut schrie er? 4. Womit beschenkt seine Braut den jungen Colin? 5. Wann wird der Richter das Recht zu reden haben? 6. Was muß schnell sein? 7. Was tat Mariette, als der Richter sich zu ihr setzte? 8. Was soll der Richter rüsten? 9. Was ist Manons Plan? 10. Wohin will Manon Mariette schicken?

Exercise XXI. (PAGES 22 11–23 10.)

1. Warum lagen keine Blumen auf dem Felsstück? 2. Was stammelte Colin? 3. Warum ging es nicht ihm vom Herzen mit dem Gruß? 4. Warum wurde Colin blaß? 5. Was soll er nicht tun? 6. Warum knüpfte er das Band nicht los? 7. Warum konnte er die Tränen nicht verbergen? 8. Was bittet Colin? 9. Wohin blickte er? 10. Wie stand Mariette am Brunnen? 11. Warum senkte Mariette die Augenlider? 12. Wie groß war Colins Ärger? 13. Wohin stellte Mariette den Krug?

Exercise XXII.

Schreibübungen.

Schreiben Sie einige Zeilen über

Den Richter.

Er begegnet Jacques, er öffnet die Schachtel; seine Schönheit, sein Geschenk, die Blumen des Richters; Mariettens Hutband; der Richter rüstet das Hochzeitmahl; der Pfarrer.

Manon.

Sie nimmt Herz und Krug an, Manons grausamer Grundsatz, die Hochzeit; sie geht zum Pfarrer, ihre Pläne, sie schickt Mariette zum Pfarrer, der Richter soll kommen, „geschwind zum Altar!" Mariette weiß nichts davon.

Exercise XXIII. (Pages 23 11–24 15.)

1. Was rief Colin am Ende? 2. Warum stürzte der Krug? 3. Wo war Manon? 4. Was gibt Marietten reiche Aussteuer? 5. Was brachte Mariette? 6. Was sah Manon? 7. Wie war Eva? 8. Wie brach Manon aus? 9. Was sieht man wohl? 10. Was war verschwunden?

Exercise XXIV. (Pages 24 16–25 26.)

1. Wohin ging Manon um die neunte Stunde? 2. Was nahm sie mit? 3. Wie brachte sie ihre Klage vor? 4. Warum geriet der Richter in Zorn? 5. Was rief der Richter? 6. Wer ist so schuldig wie Colin? 7. Was

glaubt Mariette? 8. Was warf ihr Colin unvorsichtig zu? 9. Was will das Mädchen? 10. Was hat Manon zerbrochen? 11. Wie viel soll Colin zahlen? 12. Warum soll er so viel zahlen?

Exercise XXV. (PAGES 26 1–27 10.)

1. Wo hat Colin den Krug gekauft? 2. Wie wurde der Richter im Gesichte? 3. Was sagt Jacques? 4. Wo ist die Schachtel? 5. Wen warfen die Schergen hinaus? 6. Wen wiesen sie hinaus? 7. Was entgegnete Colin? 8. Wie viel weiß Colin? 9. Was wußte er? 10. Wo kann man Colin finden? 11. Wie war die Sache der Frau Manon? 12. Was fragt sie?

Exercise XXVI. (PAGES 27 11–29 9.)

1. Was stellt der Pfarrer Marietten vor? 2. Wie viel verstand Pater Jerome? 3. Wohin nahm Mariette den Krug? 4. Was war in ihre Brust eingezogen? 5. Was sagte Mutter Manon zu ihrer Tochter? 6. Was trug Mariette zum Pfarrer? 7. Wem begegnete sie? 8. Was sagte Colin? 9. Warum zitterten beide? 10. Was flüsterte Colin? 11. Warum lispelte Mariette dem Colin zu? 12. Was tat er darauf? 13. Wer stand vor ihnen? 14. Wie waren die jungen Leute?

Exercise XXVII. (PAGES 29 10–31 4.)

1. Was tat der Pfarrer mit dem Kranz? 2. Wie redete er dem Mädchen zu? 3. Was meint der alte

Herr? 4. Was brach unter dem Zuspruch? 5. Was rief Mariette? 6. Wen betet ganz Napoule an? 7. Wie standen Colin und Mariette? 8. Wie war beider Antlitz? 9. Was hatten die beiden verloren? 10. Wohin folgten sie dem Pfarrer? 11. Welche Leute waren in der Kirche? 12. Warum liefen die Andächtigen hinaus? 13. Was verkündeten sie in Napoule? 14. Warum freute sich der Pfarrer? 15. Wohin führte er die Brautleute?

Exercise XXVIII. (Pages 31 5–32 21.)

1. Wohin hatte Manon sich begeben? 2. Wer trat ihr entgegen? 3. Wann verlor Manon ihre Sprache? 4. Was hatte Colin? 5. Wie fing er an? 6. Um was bat er darauf? 7. Was rief der Pfarrer? 8. Was taten Colin und Mariette? 9. Warum gab Manon ihren Segen? 10. Wohin wurde der Richter geführt?

VOCABULARY.

THE article der, die, das, after nouns indicates the gender; the endings -s, -es, -(e)s, -en, -n, indicate that these are added to the nominative to form the genitive singular; — indicates that the nominative plural is the same as the nominative singular; ¨ indicates that the nominative plural is formed by giving the root-vowel the umlaut; -e, ¨e, -er, ¨er, -n, -en, indicate that the nominative plural is formed by adding these endings or modifications to the nominative singular. As feminine nouns are not declined in the singular, no endings are given for their genitives.

The principal parts of all irregular verbs are given. In separable verbs the — after the third singular and the second part indicates that the prefix appears as a separate word; the - in the third part indicates that the prefix appears as the initial part of the word, thus: ab'ſehen, ſieht —, ſah —, -geſehen means ab'ſehen, ſieht ab, ſah ab, ab'geſehen. The auxiliary of tense is haben unless ſein is given. Some obviously intransitive verbs are not marked *intr.*

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not given if it differs from the meaning given only by the addition of *-ly*.

Pronunciations and the sources of foreign words are indicated in square brackets [ ].

ic, when letter spaced, should be pronounced as two syllables, *e.g.* die Fami'l i e.

A.

ab, adv. or sep. pref., *off, away, down.*

ab'brechen, bricht —, brach —, -gebrochen (ſein), *to break off.*

ab'büßen, tr., *to atone for.*

A'bend, der, -s, -e, *evening.*

a'bend, adv., *evening.*

a'bends, adv., *in the evening.*

a'ber, conj., *but, however.*

a'bergläubig, adj., *superstitious.*

a'bermals, adv., *again.*

ab'fertigen, tr., *to get rid of, put.*

ab'gerupft, part. adj., *pulled-up.*

Ab'grund, der, -(e)s, ¨e, *abyss, chasm.*

ab'hangen, hängt —, hing —, -gehangen, tr. or intr., *to depend.*

Ab'laß, der, -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *pardon.*

ab'nehmen, nimmt —, nahm —, -genommen, tr., *to remove, take from, amputate.*
Ab'reiſe, die, -n, *departure.*
Ab'reiſen, das, -s, *departure.*
ab'rufen, rief —, -gerufen, tr., *to call away.*
ab'rupfen, tr., *to pull up, uproot.*
Abſcheu'lichkeit, die, -en, *horror, atrocity.*
Ab'ſchied, der, -(e)s, -e, *departure, discharge.*
ab'ſchlagen, ſchlägt —, ſchlug —, -geſchlagen, tr., *to refuse.*
ab'ſchneiden, ſchnitt —, -geſchnitten, tr., *to cut off.*
Ab'ſchneiden, das, -s, *cutting.*
ab'ſchwatzen, intr. w. dat., *to persuade postponement, talk out of.*
Ab'ſicht, die, -en, *view, purpose.*
ab'ſpringen, ſprang —, -geſprungen (ſein), *to leap down.*
ab'trünnig, adj., *faithless.*
ab'wärts, adv., *down, downward.*
Ab'weſenheit, die, -en, *absence.*
ab'zwingen, zwang —, -gezwungen, tr., *to extort.*
ach, intj., *oh!*
acht, num. adj., *eight.*
acht, num. adj. (ordinal), *eighth.*
Ach'tung, die, *esteem.*
acht'zehnjährig, adj., *eighteen year old.*
A'dam, der, -s, *Adam.*
afrika'niſch, adj., *African.*
ah, intj., *oh! ah!*
ah'nen, tr., *to suspect, forebode.*
ähn'lich, adj., *like, similar;* adv., *likewise.*
Ähn'lichkeit, die, -en, *resemblance.*
Ah'nung, die, -en, *suspicion.*
Aka'zie (four syll.), die, -n, *acacia.*
Albrecht [pronounced *Albray*], name of a family.
all, adj. or pron., *all, whole, each, every;* pl., *everybody;* **alles**, *everybody.*
allein', indecl. adj., *alone;* adv., *only;* conj., *but.*
allenthal'ben, adv., *everywhere.*
allerdings', adv., *to be sure.*
allerköſt'lichſt, adj. superl., *most precious, dear.*
allerliebſt', adj. superl., *dearest of all.*
allerſchönſt', adj. superl., *very beautiful.*
all'zu, adv., *altogether too, too.*
all'zuverwandt, adj., *too closely resembling.*
all'zuwohl, adv., *too familiar, too well.*
als, conj., *when, as, as if;* after compar., *than;* after neg., *but, except, unless;* **als wenn**, *as if.*
alsbald', adv., *immediately.*
al'ſo, adv., *so, thus;* conj., *therefore, then, now, so.*
alt (compar. ält'er, superl. ält'eſte), adj., *old, former;* **der Alte**, *the old man;* **die Alten**, *the old people.*
Altar', der, -(e)s, -e or ¨e, *altar.*
Al'ter, das, -s, —, *age.*
al'ternd, part adj., *aging, failing.*
am, for an dem.
an, prep. w. dat. or acc. sep. pref., adv., *at, in, on, by, of, to, towards, into, among;* **an . . . vorbei**, *past.*

an'beten, tr., *to adore.*
An'beter, der, –s, —, *adorer, suitor.*
an'blicken, tr., *to look upon, look at.*
an'dächtig, adj., *devout, reverent;* noun decl. as adj., *worshiper.*
An'denken, das, –s, *remembrance, reminder.*
an'der, adj., *other, second, different, else, next.*
än'dern, intr., *to change.*
an'ders, adv., *else, otherwise, different;* **wie . . . es anders**, *what else.*
an'derthalb, num. adj., *one and a half.*
an'fangen, fängt —, fing —, –gefangen, tr., *to begin, do.*
an'fangs, adv., *at first.*
an'gedeutet, part. adj., *mentioned.*
an'gedroht, part. adj., *imminent.*
an'geben, gibt —, gab —, –gegeben, tr., *to give.*
an'gehen, ging —, –gegangen (sein), *to go on;* tr., *to concern.*
an'gekommen, part. adj., *arrived.*
an'genehm, adj., *pleasant, agreeable.*
An'gesicht, das, –(e)s, –e, *face.*
Angst, die, ¨e, *anxiety, anguish.*
ängst'lich, adj., *uneasy, apprehensive.*
an'hänglich, adj., *devoted.*
an'heben, hob —, –gehoben, intr., *to begin.*
an'heischig, adj., *pledged;* **anheischig machen**, *to bind.*
An'klage, die, –n, *complaint.*
an'kleiden, tr. or refl., *to dress.*
an'kommen, kam —, –gekommen (sein), *to arrive.*
an'kündigen, tr., *to give notice of, announce.*
An'kunft, die, ¨e (rare), *arrival, coming.*
an'lächeln, tr., *to smile.*
an'legen, tr., *to lay on, apply;* **es anlegen**, *to try.*
An'mut, die, *grace, charm.*
an'mutig, adj., *charming.*
An'nähern, das, –s, *approach.*
An'näherung, die, –en, *approach.*
an'nehmen, nimmt —, nahm —, –genommen, tr., *to accept, take;* refl. w. gen., *to take an interest in, side with* (an).
Annet'te, die, –ns, –n, –n, *Annette.*
An'rede, die, –n, *address.*
an'reden, tr., *to address, speak to.*
ans, for **an das.**
an'schließen, schloß —, –geschlossen, refl., *to join, form.*
an'sehen, sieht —, sah —, –gesehen, tr., *to look at.*
An'sehen, das, –s, *respect;* **Ansehen haben**, *to be respected.*
an'sichtig, adj., *aware;* **ansichtig werden**, w. gen., *to see, catch sight of.*
An'spruch, der, –(e)s, ¨e, *claim, title.*
an'ständig, adj., *suitable, fit, moderate.*
Ant'litz, das, –es, –e, *face.*
an'treffen, trifft —, traf —, –getroffen, tr., *to meet.*
an'treten, tritt —, trat —, –getreten, tr., *to tramp down, approach;* **eine Reise antreten**, *to set out, start, begin a trip.*

an'tun, tat —, -getan, tr., *to do, inflict, cause; clothe;* **Gewalt antun**, *to control.*
Ant'wort, die, -en, *answer.*
ant'worten, intr. w. dat., *to answer.*
an'vertrauen, tr., *to confide, entrust.*
an'zeigen, tr., *to announce.*
An'zug, der, -(e)s, ¨e, *attire, clothing.*
Ap'fel, der, -s, ¨, *apple.*
Ar'beit, die, -en, *labor.*
Arg, das, gen., -en, *suspicion.*
arg (är'ger, ärg'ſte), adj., *bad, severe, hard, much.*
Är'ger, der, -s, *vexation.*
är'gern, tr., *to vex;* refl., *to be vexed.*
Är'gernis, das, -(ſſ)es, -(ſſ)e, *vexation.*
Arg'wohn, der, -(e)s, *suspicion.*
Arm, der, -(e)s, -e, *arm.*
arm (är'mer, ärm'ſte), adj., *poor.*
Art, die, -en, *sort, way, style.*
ar'tig, adj., *kind, courteous, pretty.*
Arznei', die, -en, *remedy, medicine.*
A'tem, der, -s, *breath.*
a'temlos, adj., *breathless.*
at'men, intr., *to breathe.*
auch, conj., *also, too, even;* **wenn auch**, *although;* **wie auch**, *however.*
auf, prep. w. dat. or acc., *on, upon, to, into, in, at, up, toward;* sep. pref. or adv., *up, upward;* **bis auf**, *except.*
auf'bewahren, tr., *to preserve.*
auf'brechen, bricht —, brach —, -gebrochen (ſein), *to burst, leave, start out, depart.*
auf'brechend, part. adj., *bursting.*
Auf'enthalt, der, -(e)s, -e, *sojourn, abode.*
auf'fordern, tr., *to ask, invite.*
auf'geben, gibt —, gab —, -gegeben, tr., *to give up, assign.*
auf'gehen, ging —, -gegangen (ſein), *to go up, go to, rise, open.*
auf'gewachſen, part. adj., *grown-up, of ordinary height.*
auf'heben, hob —, -gehoben, tr., *to raise, lift.*
auf'löſen, tr., *to loosen, dissolve, untie.*
auf'merkſam, adj., *attentive.*
auf'ſchlagen, ſchlägt —, ſchlug —, -geſchlagen, tr., *to raise, open.*
Auf'ſchluß, der, -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *explanation.*
Auf'ſchub, der, -(e)s, *delay, postponement.*
Auf'ſicht, die, -en, *supervision, oversight.*
auf'ſpringen, ſprang —, -geſprungen (ſein), *to leap up.*
auf'ſtehen, ſtand —, -geſtanden (ſein), *to arise.*
Auf'trag, der, -(e)s, ¨e, *commission, errand.*
auf'wiegen, wog —, -gewogen, tr., *to pay for.*
Au'ge, das, -s, -n, *eye.*
Au'genblick, der, -(e)s, -e, *moment;* **im Augenblick**, *on the spot.*
Au'genblickchen, das, -s, —, *moment, instant.*
Au'genlid, das, -(e)s, -er, *eyelid.*
aus, prep. w. dat. or sep. pref., *out, out from, of, at;* adv., *over, done.*

aus'brechen, bricht —, brach —, –gebrochen (sein), *to burst out.*

Aus'druck, der, –(e)s, ¨e, *expression.*

aus'geben, gibt —, gab —, –gegeben, tr., *to announce, assert.*

aus'gelaſſen, part. adj., *frolicsome, wild.*

aus'halten, hält —, hielt —, –gehalten, tr., *to hold out, stand it.*

aus'preſſen, tr., *to bring.*

aus'reden, tr., *to dissuade* (from).

aus'ſchlagen, ſchlägt —, ſchlug —, –geſchlagen, tr., *to refuse.*

aus'ſchneiden, ſchnitt —, –geſchnitten, tr., *to cut out.*

aus'ſprechen, ſpricht —, ſprach —, –geſprochen, tr., *to express.*

au'ßer, prep. w. gen. or dat., *outside of, out of, with the exception of, beside;* **außer Faſſung bringen**, *to make one lose one's temper.*

au'ßerdem, adv., *besides.*

äu'ßerſt, adj. superl., *extreme.*

Aus'ſteuer, die, –n, *dowry, trousseau.*

aus'weichen, wich —, –gewichen (sein), *to keep out of the way.*

Avignon [*Aveenyon*], town in France.

B.

Bad, das, –(e)s, ¨er, *bath.*

Ba'den, das, –s, *bathing.*

Bad'gaſt, der, –es, ¨e, *guest at a watering-place.*

bald, adv., *soon;* **bald . . . bald**, *now . . . now.*

Band, das, –(e)s, ¨er, *ribbon,* (hat-) *band.*

Barcelo'na, *Barcelona,* a city in Spain.

bat, see **bitten.**

Bataillon' [–taljon'] [Fr.], das, –(e)s, –e, *batallion.*

Baum, der, –(e)s, ¨e, *tree.*

Baum'wolle, die, –n, *cotton.*

bedau'ern, tr., *to regret.*

beden'ken, bedach'te, bedacht', intr. or tr., *to think.*

bedeu'ten, tr., *to mean.*

bedient', part. adj., *served;* noun decl. as adj., *servant.*

bedür'fen, bedarf', bedurf'te, bedurft', intr. w. gen., *to need.*

bedürf'tig, adj., *in need* (of).

Been'digung, die, –en, *end.*

befal'len, befällt, befiel', befal'len, tr., *to attack.*

Befehl', der, –(e)s, –e, *order.*

befin'den, befand', befun'den, refl., *to be.*

befol'gen, tr., *to follow.*

begann', see **begin'nen.**

bege'ben, begibt', begab', bege'ben, refl., *to go.*

begeg'nen, intr. w. dat. (sein), *to meet.*

begie'ßen, begoß', begoſ'ſen, tr., *to sprinkle, to water.*

begin'nen, begann', begon'nen, intr. or tr., *to begin.*

beglei'ten, tr., *to accompany.*

beglückt', part. adj., *fortunate, rich.*

begon'nen, see **begin'nen.**

Begriff', der, –(e)s, –e, *idea;* **im Begriff**, *on the point of.*

begrü'ßen, tr., *to greet.*

behag'lich, adj., *comfortable, pleasant.*

behal'ten, behält', behielt', behal'ten, tr., *to keep, retain.*

behaup'ten, tr. or intr., *to maintain, urge, insist.*

bei, prep. w. dat., adv., sep. pref., *on, by, near, at, with, over, in, upon, in addition to, to, among;* **es steht bei Ihnen**, *you may use your pleasure about.*

bei'bringen, brachte —, -gebracht, tr., *to make one understand.*

Beicht'kind, das, -(e)s, -er, *member of a flock.*

bei'de, adj. pl., *both;* indef. pron., *both.*

bei'fallen, fällt —, fiel —, -gefallen, intr. w. dat. (sein), *to occur.*

beim, for **bei dem.**

Bein, das, -(e)s, -e, *bone; leg.*

beina'he, adv., *almost.*

Bei'spiel, das, -(e)s, -e, *example.*

Bei'stand, der, -(e)s, *support.*

bekannt', part. adj., *well-known, known.*

Bekannt'schaft, die, -en, *acquaintance.*

bekeh'ren, tr., *to convert, reform.*

beken'nen, bekann'te, bekannt', tr., *to acquaint, acknowledge.*

bekla'gen, tr., *to bemoan, pity, regret.*

beküm'mern, tr., *to trouble.*

belei'digen, tr., *to upbraid, offend.*

belei'digt, part. adj., *offended;* **oft beleidigt**, *much abused.*

belu'stigen, tr., *to amuse;* refl., *to take pleasure, be amused.*

bemer'ken, tr., *to notice, observe.*

benei'den, tr., *to envy.*

beob'achten, tr., *to observe.*

bequem', adj., *comfortable.*

beque'men, refl., *to submit; condescend.*

berech'nen, tr., *to calculate.*

bere'den, tr., *to persuade.*

Bered'samkeit, die, *eloquence.*

beredt', part. adj., *eloquent.*

berei'ten, tr., *to prepare.*

bereu'en, tr., *to regret.*

berühmt', part. adj., *famous.*

berüh'ren, tr., *to touch.*

besagt', part. adj., *aforesaid.*

besann', see **besin'nen.**

beschäf'tigt, part. adj., *busy, occupied.*

beschä'men, tr., *to shame, ridicule.*

beschat'ten, tr., *to shade.*

beschen'ken, tr., *to present.*

beschlei'chen, beschlich', beschlich'en, tr., *to steal over.*

beschlie'ßen, beschloß', beschlos'sen, tr., *to conclude, determine.*

beschul'digen, tr., *to accuse.*

bese'hen, besieht', besah', bese'hen, tr., *to look at.*

besich'tigen, tr., *to examine.*

besin'nen, besann', beson'nen, refl., *to consider, try to remember, remember.*

Besin'nung, die, *consciousness, self-consciousness.*

Besitz', der, -es, *possession.*

besit'zen, besaß', besej'sen, tr., *to have, possess.*

Besit'zer, der, -s, —, *owner.*

beson'ders, adv., *especially.*

Besorg'nis, die, -(ss)e, *anxiety.*

besorgt', part. adj., *taken care of, looked after; anxious.*

beſ'ſer (compar. of gut), adj. or adv., *better.*
beſt (superl. of gut), adj., *best.*
beſtän'dig, adj., *constant.*
beſtel'len, tr., *to order.*
beſtür'men, tr., *to attack.*
Beſtür'zung, die, *dismay, confusion.*
beſu'chen, tr., *to visit.*
betagt', part. adj., *old.*
be'ten, tr., *to beg, pray.*
be'tend, part. adj., *praying; of the worshipers.*
betrach'ten, tr., *to look at.*
betra'gen, beträgt', betrug', betra'gen, tr., *to amount to;* refl., *to behave.*
betrü'ben, tr., *to annoy, embarrass, trouble.*
betrü'gen, betrog', betro'gen, tr., *to deceive;* refl., *to be mistaken.*
bevor', conj. or adv., *before.*
bevor'ſtehen, ſtand —, -geſtanden, intr. w. dat., *to be in store, await.*
bewe'gen, refl. or tr., *to move, pass.*
beweg'lich, adj., *movable; earnest; effective.*
bewegt', part. adj., *moved, agitated.*
Bewegt'heit, die, *emotion.*
Bewe'gung, die, -en, *movement, motion; emotion.*
Beweis', der, -es, -e, *evidence, proof.*
bewei'ſen, bewies', bewie'ſen, tr., *to prove.*
bewir'ten, tr., *to entertain.*
Bewir'tung, die, -en, *entertainment, hospitality.*
bewun'dern, tr., *to admire.*
bewun'dernd, part. adj., *admiring.*
bezah'len, tr., *to pay for.*
bezau'bernd, part. adj., *bewitching, enchanting.*
bezie'hen, bezog', bezo'gen, tr., *to occupy.*
bezwei'feln, tr., *to call in question.*
bie'gen, bog, gebo'gen, refl., *to stoop.*
bie'ten, bot, gebo'ten, tr., *to offer, present, aid.*
Bild, das, -(e)s, -er, *picture.*
bil'lig, adj., *fair, low, cheap, trifling;* adv., *naturally.*
bin, pres. ind. 1st sing. of ſein.
bin'den, band, gebun'den, tr., *to bind.*
bis, prep. w. acc., adv., *to, up to, until, as far as;* **bis auf**, *except.*
bis'her', adv., *heretofore, up to this time.*
biß'chen, pron., *a little, bit.*
bit'ten, bat, gebe'ten, tr., *to ask, plead;* **bit'te**, *please.*
bit'ter, adj., *bitter.*
Bit'terkeit, die, -en, *bitterness.*
bit'terlich, adv., *bitterly.*
blaß, adj., *pale.*
blaß'grün, adj., *pale green.*
blau, adj., *blue.*
blei'ben, blieb, geblie'ben (ſein), *to remain;* **dabei bleiben**, *to be agreed* or *understood* or *settled.*
Blick, der, -(e)s, -e, *look, glance.*
blic'ken, intr., *to look;* tr., *to see.*
blieb, see **bleiben.**
blit'zen, *to flash.*
blö'de, adj., *bashful, shy.*
bloß, adv., *only, simply.*
blü'hen, *to bloom.*
Blu'me, die, -n, *flower.*
Blu'menkelch, der, -(e)s, -e, *calyx.*
Blu'menkönigin, die, -nen, *queen of flowers.*

Blu'menſpender, der, -s, —, *giver of flowers.*
Blu'menſtengel, der, -s, —, *stem.*
Blu'menſtrauß, der, -es, ¨e, *bouquet.*
Blut, das, -(e)s, *blood.*
blut'rot, adj., *red, crimson.*
Bo'den, der, -s, —, or ¨, *ground, floor, soil. land.*
bö'je, adj., *bad, wicked; angry;* masc. sing. noun decl. as adj., *Evil One;* neut. sing. noun decl. as adj., *evil.*
Bö'jewicht, der, -(e)s, -e(r), *wretch, rascal.*
boš'haft, adj., *malicious.*
Boš'heit, die, -en, *villainy, mischief.*
brach, see **bre'chen.**
brach'te, see **brin'gen.**
braun, adj., *brown.*
Braut, die, ¨e, *fiancée, bride.*
Bräu'tigam, der, -s, -e, *fiancé, bridegroom.*
Braut'leute, pl., *bridal couple.*
brav, adj., *brave, good.*
bre'chen, bricht, brach, gebro'chen, tr. or intr., *to break, pluck.*
breit, adj., *broad;* **weit und breit**, *far and near.*
bren'nend, part. adj., *burning, fiery, brilliant.*
Brevet' [Fr.], das, -s, -s, *commission.*
brin'gen, brach'te, gebracht', tr., *to bring, get, drive, turn, form;* **in Harniſch bringen**, *to rouse to arms;* **außer Faſſung bringen**, *to cause one to lose one's temper.*
Bru'der, der, -s, ¨, *brother;* **unter Brüdern**, *at the very lowest.*
Brun'nen, der, -s, —, *spring.*
Bruſt, die, ¨e, *breast, bosom.*
brü'ten, intr., *to brood, meditate.*
Buchs'wand, die, ¨e, *box-hedge.*
Bu'ſen, der, -s, —, *bosom, breast.*

C.

Cannes, town in southeastern France.
Caton, die, proper name.
Celeſtine, die, proper name.
Chro'nik, die, -en, *chronicle, record, records, local history.*
Colin, der, -s, proper name.
Cranſac, name of a place.

D.

da, adv. or sep. pref., *there, here; therein, in that; then; on that account;* conj., *when, while, since.*
dabei', adv. or sep. pref., *at the same time;* **dabei bleiben**, *to be agreed* or *understood* or *settled.*
dach'te, see **den'ken.**
dadurch', adv., *thereby.*
dafür', adv., *for that, for it, about it, instead;* **dafür können**, *to be to blame.*
dage'gen, adv., *against it;* **nichts dagegen haben**, *to have no objections.*
dahin', adv. or sep. pref., *thither, there, then.*
dahin'legen, tr., *to put there.*
dahin'ter, adv. or sep. pref., *behind, in it.*
da'mals, adv., *then, that time.*
damit', adv. or conj., *thereby, therewith, with them, with it, because of it; that, in order that.*

dane'ben, adv., *near by.*
Dank, der, –(e)s, *thanks.*
Dank'willigkeit, die, *gratitude.*
dann, adv., *then.*
daran', adv. or sep. pref., *of it, of them, at it, on it, with it, in it, for that about it.*
daran'ſtoßend, part. adj., *adjoining.*
darauf', adv. or sep. pref., *thereon, afterward, about it, in this; after.*
daraus', adv. or sep. pref., *out of it, of it, from it.*
dar'bieten, bot —, –geboten, tr., *to offer.*
darein', adv., *into (it).*
darf, see **dürfen.**
darin', adv., *in it, in them, at which.*
darü'ber, adv., *over it, in it, about it, beyond, upwards.*
darum', adv., *around, around them, on that account, so, for this, for that.*
daß, see **der.**
daß, conj., *that, in order that.*
da'ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *to stand, stand out, appear.*
davon', adv. or sep. pref., *of it, of them, about that, from that, therefrom, of them, away.*
davon'gehen, ging —, –gegangen (ſein), *to leave, depart.*
davon'rennen, rann'te —, –gerannt (ſein or haben), *to run away.*
davon'tragen, trägt —, trug —, –getragen, tr., *to carry away.*
dazu', adv. or sep. pref., *thereto, thereof, also, in addition, for that, on that account.*
dazwi'ſchen, adv., *between;* **dazwiſchen donnern**, *to interrupt.*
Dec'fel, der, –s, —, *cover.*
dein, dei'ne, dein, poss. adj., *your, thy.*
de'mutsvoll, adj., *humble.*
de'nen, dat. pl. of rel. or dem. **der.**
den'fen, dach'te, gedacht', tr. or intr., *to think, suppose, imagine.*
den'kend, part. adj., *meditative.*
denk'würdig, adj., *notable.*
denn, adv., *then, now;* conj., *for, than.*
der, die, das, def. art., *the;* dem. pron. or adj., *this, that;* pers. pron., *he, she, it;* rel. pron., *who, which, that.*
de'ren, gen. pl. or gen. sing. fem. of rel. or dem. **der.**
derglei'chen, indecl. adj., *such* (as), *such a thing, something of the sort.*
der'jenige, die'jenige, das'jenige, dem. pron., *the one.*
derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, dem. pron. or adj., *the same, he, she, it.*
deſ'ſen, gen. sing. masc. or neut. of **der**, rel. pron., *whose, of whom, of which.*
de'ſto, adv. (w. compar.), *so much the, the.*
deu'ten, tr. or intr., *to show, point, interpret.*
Dich'ten, das, –s, *plotting.*
Dieb, der, –(e)s, –e, *thief.*
Die'ner, der, –s, —, *servant.*
Dienſt, der, –es, –e, *service.*
dies, for **die'ſes**, see **die'ſer.**

die'ſer, die'ſe, die'ſes, or **dies,** dem. pron., *this, that, the latter.*
dies'mal, adv., *this time.*
Dinan'tiſch, adj., *Dinant* (a surname).
Ding, das, –(e)s, –e, *thing.*
doch, conj. or adv., *and yet, but, really, indeed, I hope, even, then, of course.*
don'nern, intr. sometimes impers., *to thunder.*
Dorn, der, –(e)s, –e(n) or ¨er, *thorn.*
dort, adv., *there.*
drau'ßen, adv., *outside.*
drei, num. adj., *three.*
drei'hundert, num. adj., *three hundred.*
drin'gen, drang, gedrun'gen (ſein), *to press, insist.*
drin'gend, part. adj., *urgent.*
dritt, num. adj., *third.*
dro'hend, part. adj., *threatening.*
drol'lig, adj., *droll, comical.*
drü'ber, adv., *over.*
drück'ken, tr. or intr., *to press.*
drum, adv. for **darum',** *so.*
drun'ten, adv., *below, downstairs.*
du, pers. pron., *thou, you.*
dul'den, tr. or intr., *to allow, endure.*
dumm, adj., *stupid.*
dun'k(e)l, adj., *dark, shady.*
durch, prep. w. acc. sep. or insep. pref., *through, with, during, in, by means of.*
durchaus', adv., *altogether, at all.*
durchboh'ren, tr., *to pierce.*
durchdrin'gend, part. adj., *searching, penetrating.*
durchlau'fen, durchläuft', durchlief', durchlau'fen, tr., *to traverse.*
durchlö'chert, part. adj., *broken.*
durchſchau'ern, tr., *to shake.*
durch'ſcheinend, part. adj., *translucent.*
dür'fen, darf, durf'te, gedurft', intr. mod. aux., *may, can, be permitted, dare, need.*
dü'ſter, adj., *gloomy, sad.*

E.

e'ben, adv., *even, just; very, now, just now, exactly;* **eben . . . dieſer,** *this very.*
e'benfalls, adv., *also, as well, likewise.*
e'benſo, adv., *as, likewise.*
Ec'ke, die, –n, *corner.*
e'he, conj., *before, until.*
E'hepaar, das, –(e)s, –e, *couple.*
ehr'bar, adj., *respectable.*
Eh're, die, –n, *honor.*
eh'ren, tr., *to honor.*
Eh'renlegion, die, –en, *Legion of Honor.*
eh'renvoll, adj., *honorable.*
Ehr'furcht, die, *reverence.*
ehr'würdig, adj., *venerable.*
ei, intj., *oh! well!*
ei'gen, adj., *own, peculiar, characteristic.*
ei'gennützig, adj., *selfish.*
Ei'genſchaft, die, –en, *trait.*
ei'gentlich, adj., *real, individual;* adv., *really, of course.*
Ei'gentum, das, –(e)s, ¨er, *property.*
Ei'gentümer, der, –s, —, *owner.*
eigentüm'lich, adj., *peculiar.*
ei'len, intr. (ſein or haben), *to hasten.*
eil'fertig, adj., *hasty.*

ein, ei'ne, ein, indef. art. num. adj. or indef. pron., *a, an, one, the same;* der, die, das **eine**, *the one;* pl., *some.*

ein, adv. or sep. pref., *in, within, into.*

einan'der, recip. pron., *each other, one another.*

Ein'bildung, die, -en, *imagination.*

ein'dringen, drang —, -gedrungen (ſein), *to force a way.*

Ein'druck, der, -(e)s, ¨e, *impression.*

ei'ner, ei'ne, ei'nes, indef. pron., *one.*

Ein'fall, der, -(e)s, ¨e, *suggestion.*

ein'fallen, fällt —, fiel —, -gefallen (ſein), *to come into one's mind.*

ein'fältig, adj., *simple.*

ein'gehüllt, part. adj., *wrapped in, in.*

ei'nig, adj., *only, one, each, agreed;* **einig werden**, *to reach an agreement.*

ei'nige, indef. pron. or adj. generally pl., *some, a few, a little.*

ein'laden, lud —, -geladen, tr., *to invite.*

Ein'ladung, die, -en, *invitation.*

ein'laſſen, läßt —, ließ —, -gelaſſen, refl., *to engage, enter into.*

einmal', adv., *once, some time, some day;* **noch einmal**, *once more.*

ein'mal, adv., *even, just, a, a little; really, once.*

ein'packen, intr., *to pack up.*

eins, num. adj., *one, one person.*

Ein'ſamkeit, die, -en, *solitude, loneliness.*

ein'ſchärfen, intr., *to impress upon.*

ein'ſchlafen, ſchläft —, ſchlief —, -geſchlafen (ſein), *to fall asleep.*

ein'ſehen, ſieht —, ſah —, -geſehen, tr., *to see, understand.*

einſt, adv., *once, previously, on one occasion.*

ein'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen (ſein), *to enter a vehicle.*

ein'wenden, wandte —, -gewandt, or reg. tr., *to object; utter.*

ein'willigen, intr., *to consent.*

Ein'wohnerſchaft, die, *population.*

ein'ziehen, zog —, -gezogen (ſein), *to enter.*

ein'zig, adj., *single, one, only, alone;* noun decl. as adj., *only one.*

ei'ſern, adj., *iron; resolute.*

Elefant', der, -en, -en, *elephant.*

E'lend, das, *unhappiness, distress.*

Empfang', der, -(e)s, ¨e, *reception.*

empfan'gen, empfängt', empfing', empfan'gen, tr., *to receive, be given.*

empfeh'len, empfiehlt', empfahl', empfoh'len, tr., *to recommend.*

empor'gehoben, part. adj., *lifted.*

En'de, das, -s, -n, *end.*

en'digen, tr., *to finish.*

end'lich, adj., *final, at last;* adv., *at length, at last.*

eng, adj., *narrow, close.*

En'gel, der, -s, —, *angel.*

En'gelsgeſicht, das, -(e)s, -er or -e, *angelic countenance.*

entdec'ken, tr., *to discover;* refl., *to come to light, appear.*

Entdec'kung, die, -en, *discovery.*

entfer'nen, tr., *to remove;* refl., *to withdraw, avoid, shun.*

entfernt', adv., *remote, distant.*

Entfer'nung, die, –en, *distance, absence.*
entge'gen, adv. or sep. pref., *opposite, toward.*
entge'gengehen, ging —, –gegangen (ſein), intr. w. dat., *to go toward.*
entge'genkommen, kam —, –gekommen (ſein), intr. w. dat., *to come to meet, meet.*
entge'genſtrecken, tr., *to extend to, offer.*
entge'gentreten, tritt —, trat —, –getreten (ſein), intr. w. dat., *to come to meet.*
entgeg'nen, intr., *to retort, answer.*
entge'hen, entging', entgan'gen (ſein), intr. w. dat., *to escape.*
entkom'men, entkam', entkom'men (ſein), intr. w. dat., *to escape.*
entlar'ven, tr., *to unmask, expose.*
entſchei'den, entſchied', entſchie'den, intr., *to decide, resolve, make a decision.*
entſchei'dend, part. adj., *decisive.*
Entſchei'dung, die, –en, *decision.*
entſchloſ'ſen, part. adj., *determined.*
Entſchluß', der, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *decision.*
entſchul'digen, tr., *to explain, make apologies for.*
Entſet'zen, das, –s, *horror; rage.*
entſte'hen, entſtand', entſtan'den (ſein), *to arise.*
entwe'der, conj., *either.*
Entzü'cken, das, –s, *delight.*
entzückt', part. adj., *delighted.*
Entzü'ckung, die, –en, *delight, rapture.*
er, pers. pron., *he, it.*
Erbar'men, das, –s, *mercy.*
erbau'lich, adj., *edifying.*
Erbau'ung, die, –en, *founding; edification.*
erblic'ken, tr., *to see.*
Erb'ſchaft, die, –en, *inheritance*; **eine Erbſchaft machen**, *to inherit property.*
Erd'boden, der, –s, *surface of the earth, world, earth.*
Er'de, die, –n, old dat., –n, *world, earth.*
erfah'ren, erfährt', erfuhr', erfah'ren, tr., *to learn.*
erfah'ren, part. adj., *experienced.*
erge'hen, erging', ergan'gen (ſein), *to fare.*
erglü'hen, *to glow.*
ergrei'fen, ergriff', ergrif'fen, tr., *to seize, take.*
erhal'ten, erhält, erhielt', erhal'ten, tr., *to receive, obtain.*
erhö'hen, tr., *to advance, increase.*
erho'len, refl., *to regain control of oneself, recover.*
Erho'lung, die, –en, *recreation, recuperation.*
erin'nern, refl. w. gen. or an w. acc., *to remember;* tr., *to remind.*
Erin'nerung, die, –en, *memory, recollection.*
erkann'te, see **erken'nen.**
erken'nen, erkann'te, erkannt', tr., *to recognize.*
erklä'ren, tr., *to explain.*
erlau'ben, tr., *to permit.*
Erlaub'nis, die, *permission.*
erlau'ern, tr., *to find out* (by watching).
erlau'ſchen, tr., *to find out* (by listening).

erneu'ern, tr., *to renew.*
ernſt, adj., *earnest.*
Ernſt, der, –es, *earnest:* **in vollem Ernſt**, *really, this time.*
ernſt'haft, adj., *serious.*
Ero'berung, die, –en, *trophy.*
Erör'terung, die, –en, *debate, revelation.*
erquic'kend, part. adj., *refreshing.*
erra'ten, errät', erriet', erra'ten, tr., *to guess, find out.*
errö'ten, (ſein), *to blush.*
errö'tend, part. adj., *blushing.*
Errö'tung, die, *blushing.*
erſchaf'fen, erſchuf', erſchaf'fen, tr., *to create.*
erſchei'nen, erſchien', erſchie'nen (ſein), *to appear.*
Erſchei'nen, —das, –s, *appearance.*
erſchrak', see **erſchrec'ken.**
erſchrec'ken, erſchrak', erſchroc'ken (ſein), *to be startled;* tr., *to startle.*
erſchüt'tern, tr., *to shock.*
erſt, adj., *first;* adv., *for the first time, at first, formerly.*
erſtau'nen, *to be astonished.*
Erſtau'nen, das, –s, *amazement.*
erſtaunt', part. adj., *amazed.*
erſtür'men, tr., *to take by storm.*
ertappt', part. adj., *caught.*
erwa'chen (ſein), *to awake.*
erwach'ſen [ch like f], part. adj., *grown up.*
erwar'ten, tr., *to expect, await.*
erwei'ſen, erwieſ', erwie'ſen, tr., *to show.*
erwi'dern, intr., *to answer.*
erzäh'len, tr. or intr., *to relate, tell, relate a story.*
Erzäh'lung, die, –en, *narration, story.*
Erz'böſewicht, der, –(e)s, –e or –er, *arch villain.*
erzeu'gen, tr., *to produce.*
erzwin'gen, erzwang', erzwun'gen, tr., *to succeed in forcing.*
es, pers. pron., *it, she.*
et'wa, adv., *about, a little; perhaps, possibly.*
et'was, indef. pron. adj. adv., *something, somewhat, some, anything.*
euch, dat. or acc. pl. of **du.**
eu'er, eu're, euer, poss. adj., *your.*
E'va, die, –s, *Eve.*
e'wig, adj., *everlasting.*
e'wiggrün, adj., *evergreen.*

F.

fah'ren, fährt, fuhr, gefah'ren (ſein), *to go, walk, move, travel, drive, run, ride.*
Fahrt, die, –en, *trip, journey.*
Fall, der, –(e)s, ¨e, *fall, case.*
falſch, adj., *false, wrong.*
Falſch'heit, die, –en, *deceit.*
fal'ten, tr., *to fold.*
Fami'l i e (four syllables), die, –n, *family.*
Fanchon, –s, die, proper name.
fand, see **finden.**
fan'gen, fängt, fing, gefan'gen, tr., *to catch.*
Far'be, die, –n, *color.*
Faſ'ſung, die, –en, *composure:* **außer Faſſung bringen**, *to make one lose self-control, disconcert.*
faſt, adv., *almost.*

Fee, die, pl. Fe'en, *fairy*.
feh'len, intr. sometimes impers., *to fail, be lacking*.
Feh'ler, der, –s, —, *fault, infirmity*.
fei'erlich, adj., *solemn*.
Fei'erlichkeit, die, *solemnity, ceremony*.
fei'ern, tr. *to celebrate*.
feil, adj., *for sale*.
fein, adj., *delicate, fine*.
Feind'ſchaft, die, –en, *hostility, hatred*.
Feld, das, –(e)s, –er, *field*.
Feld'blume, die, –n, *wild flower*.
Fels, der, –(ſ)ens, –(ſ)en, *rock*.
Fel'ſen, der, –s, —, *rock*.
Fels'ſtück, das, –(e)s, –e, *rock, bowlder*.
Fen'ſter, das, –s, —, *window*.
Fen'ſterlein, das, –s, —, *window*.
Fen'ſterſcheibe, die, –n, *window pane*.
fern, adj., *far*.
Fer'ne, die, –n, *distance*.
Fer'ſe, die, –n, *heel*.
feſ'ſeln, tr., *to fascinate*.
feſ'ſelnd, part. adj., *fascinating*.
feſt, adj. or sep. pref., *firm, strong*.
feu'rig, adj., *fiery; ardent; generous, strong*.
Figueras [*Figāras*], proper name.
fin'den, fand, gefun'den, tr., *to find*.
fing, see **fan'gen**.
Fin'ger, der, –s, —, *finger*.
fin'ſter, adj., *gloomy, dark*.
Fiſch, der, –es, –e, *fish*.
flach, adj., *flat;* **die flache Hand**, *palm*.
flat'tern, *to wave, flutter*.
flech'ten, flicht, flocht, gefloch'ten, tr., *to bind, knit; be drawn*.
Fleck, der, –(e)s, –e, *spot*.
Flec'ken, der, –s, —, *patch, place; town*.
fle'hen, tr., *to implore*.
fle'hend, part. adj., *beseeching*.
flie'gen, flog, geflo'gen (ſein), *to fly, run; heave*.
flie'gend, part. adj., *flying*.
flie'hen, floh, geflo'hen (ſein), *to flee*.
Flin'tenkugel, die, –n, *rifle ball*.
flog, see **flie'gen**.
floh, see **flie'hen**.
Florenz', das, *Florence*, a city in Italy.
Flucht, die, *flight*.
flüch'tig, adj., *fleeing, hasty*.
flü'ſtern, tr., *to whisper*.
fol'gen, intr. w. dat. (ſein), *to follow*.
fol'gend, part. adj., *following*.
folg'lich, adv., *therefore*.
fol'tern, tr., *to torture*.
for'dern, tr., *to demand, ask*.
fort, adv. or sep. pref., *forth, on, away, off*.
fort'fahren, fährt —, fuhr —, –gefah'ren (ſein), *to continue*.
fort'gehen, ging —, –gegangen (ſein), *to leave, go out*.
Fort'ſetzung, die, –en, *continuation*.
Fra'ge, die, –n, *question*.
fra'gen, tr., *to ask, inquire*.
Franzo'ſe, der, –n, –n, *Frenchman*.
Frau, die, –en, *woman, Mrs.; wife*.
Fräu'lein, das, –s, —, *Miss, young lady*.
frei, adj., *free, unoccupied;* **ins Freie**, *out, outdoors*.
frei'lich, adv., *to be sure, certainly*.
fremd, adj., *strange, foreign, other;* **der fremde Herr**, *stranger, guest*.

Fremd'ling, der, –s, –e, *stranger.*
Freu'de, die, –n, *joy.*
freu'deglänzend, part. adj., *dancing for joy.*
freu'dig, adj., *joyous.*
freu'en, refl. w. gen. or dat. w. **an**, *to rejoice, be delighted.*
Freund, der, –(e)s, –e, *friend.*
Freun'din, die, –nen, *friend.*
freund'lich, adj., *cordial, kind.*
Freund'ſchaft, die, –en, *friendship.*
freund'ſchaftlich, adj., *friendly, amicable.*
Fre'vel, der, –s, —, *crime, misdeed.*
Frev'ler, der, –s, —, *offender.*
friſch, adj., *fresh, bright.*
friſch'aufgeblüht, adj., *newly opened* (of flowers).
froh, adj., *happy, joyous, glad.*
fröh'lich, adj., *joyous.*
fromm, adj., *pious, good;* **die From'men**, *pious people.*
früh, adj., *early, soon;* compar. as adv., *formerly, previously, sooner.*
Frü'he, die, *early morning;* **in aller Frühe**, *very early;* **in der Frühe**, *early.*
Früh'jahr, das, –(e)s, –e, *spring.*
Früh'ſtück, das, –(e)s, –e, *breakfast.*
fü'gen, refl., *to produce, work, bring to pass.*
Fü'gung, die, –en, *dispensation.*
füh'len, intr., tr., or refl., *to feel.*
fuhr, see **fah'ren.**
füh'ren, tr. or intr., *to lead, conduct, escort, bring, carry, fly, extend, wage.*
fül'len, tr., *to fill, put;* refl., *to fill.*
fünf, num. adj., *five.*
fünf'zig, num. adj., *fifty.*
fun'keln, part. adj., *to sparkle, shine.*
für, prep. w. acc., *for, to, on account of.*
Furcht, die, *fright, fear*
für'chten, tr. or refl., *to fear.*
furcht'ſam, adj., *timorous.*
Fuß, der, –es, ¨e, *foot.*
Fuß'boden, der, –s, ¨, *floor.*
Fuß'tritt, der, –(e)s, –e, *step.*

G.

gab, see **ge'ben.**
Ga'be, die, –n, *gift.*
galant' [Fr.], adj., *polite, chivalrous.*
galt, see **gel'ten.**
Gang, der, –(e)s, ¨e, *way, course, path.*
ganz, adj., *whole, all, entire, complete;* adv., *quite, exactly, very.*
gar, adv., *quite, fully, absolutely; also; even;* **gar nicht**, *not at all.*
Gar'ten, der, –s, ¨, *garden.*
Gat'tin, die, –nen, *wife.*
ge'ben, gibt, gab, gege'ben, tr., *to give, grant, cause;* **es gibt**, *there is, there are;* **ſich verraten geben**, *to yield.*
Ge'ber, der, –s, —, *giver.*
gebe'ten, see **bit'ten.**
geblie'ben, part. adj., *left.*
gebo'gen, see **bie'gen.**
gebo'ten, part. adj., *offered.*
gebracht', see **brin'gen.**
Gebrauch', der, –(e)s, ¨e, *use.*
gebrau'chen, tr., *to use, try.*
gebun'den, part. adj., *held,* from **bin'den.**

Geburts'ort, der, –(e)s, –e or ¨er, *native town.*
gedacht', see **den'ken.**
gedach'te, see **geden'ken.**
Gedächt'nis, das, –(ſſ)es, –(ſſ)e, *memory.*
Gedan'ke, der, –ns, –n, *thought, idea.*
geden'ken, gedach'te, gedacht', intr. w. gen., *to think of, make mention.*
Geduld', die, *patience.*
Gefahr', die, –en, *danger, risk.*
gefal'len, gefällt', gefiel', gefal'len, intr. w. dat., *to please, suit.*
gefäl'lig, adj., *pleasing.*
gefan'gen, part. adj., *captured, prisoner.*
Geflü'ſter, das, –s, *whispering.*
Gefühl, das, –(e)s, –e, *feeling.*
gefüllt', part. adj., *full.*
gefun'den, see **fin'den.**
ge'gen, prep. w. acc. or sep. pref., *to, toward, against, for.*
ge'genſeitig, adj., *mutual.*
Ge'genſtand, der, –(e)s, ¨e, *subject, object.*
gegenü'ber, prep. w. dat., sometimes postpos., or adv., *opposite, toward, in relation to.*
Ge'genwart, die, *presence.*
ge'genwärtig, adj., *present.*
gehal'ten, part. adj., *restrained, conservative.*
Geheim'nis, das, –(ſſ)es, –(ſſ)e, *secret, mystery.*
geheim'nisvoll, adj., *mysterious.*
ge'hen, ging, gegan'gen (ſein), *to go.*
gehor'chen, intr. w. dat., *to obey.*
gehö'ren, intr. w. dat., *to belong to.*
gehö'rig, adj., *belonging, right.*
gehor'ſam, adj., *obedient.*
Gei'er, der, –s, —, *vulture.*
Geiſt, der, –es, –er, *spirit, mind.*
geiſt'reich, adj., *bright, witty.*
gela'gert, part. adj., *located.*
Geld, das, –(e)s, –er, *money.*
gele'gen, part. adj., *situated, convenient; agreeable; important.*
Gele'genheit, die, –en, *opportunity, occasion.*
gele'ſen, part. adj. from **le'ſen.**
geliebt', part. adj., *loved, dear, beloved;* noun decl. as adj., *lover.*
gelin'gen, gelang', gelun'gen (ſein), sometimes impers., *to succeed.*
gelt, adv., *is it not so? will you?*
gel'ten, gilt, galt, gegol'ten, *to be worth, be, mean, pass, be valid; be meant for;* **gleich gelten**, *to be immaterial.*
gelun'gen, part. adj., *successful.*
gelü'ſten, impers. w. dat. or acc., *to long;* **es gelüſtet einem**, *one yearns, it makes one's mouth water.*
Gemahl', der, –(e)s, –e, *husband.*
gemalt', part. adj., *painted.*
gemein', adj., *common;* noun decl. as adj., *the commonplace.*
Gemüt', das, –(e)s, –er, *mind, heart, feeling.*
gen, for **gegen.**
genau', adj., *accurate, exact; in detail.*
General', der, –(e)s, –e, *general.*
gene'ſen, genas', gene'ſen (ſein), *to recover, get well, be cured.*
gene'ſen, part. adj., *recovered.*
genie'ßen, genoß', genoſ'ſen, tr., *to enjoy.*

genug', indecl. adj. or indef. pron., *enough, on a large scale.*
geord'net, part. adj., *arranged.*
Gepäck', das, –(e)s, –e, *baggage, luggage.*
gera'de, adj., *straight, direct, even;* adv., *just, exactly, especially.*
gera'ten, gerät', gerie't', gera'ten (sein), *to come, get, arise, fall.*
geräu'mig, adj., *ample, large.*
gerecht', adj., *true, right, just; real; righteous.*
Gericht', das, –(e)s, –e, *court, trial;* **zu Gericht**, *in judgment, in court.*
gern, adv. (compar. **lie'ber**, superl. **am lieb'ſten**), *willing, glad; readily;* **gern ſehen**, *to like to see, love.*
geſät'tigt, part. adj., *satiated, gratified.*
geſchaf'fen, part. adj., *shaped.*
Geſchäft', das, –(e)s, –e, *business;* **Geſchäft machen**, *to give an excuse.*
geſche'hen, geſchieht', geſchah', geſche'hen (sein), *to happen, serve, do.*
Geſchenk', das, –(e)s, –e, *present.*
Geſchich'te, die, –n, *story, affair.*
Geſchirr', das, –(e)s, –e, *sprinkling apparatus.*
geſchla'gen, part. adj., *struck.*
geſchlun'gen, part. adj., *twined.*
geſcho'ren, part. adj., *trimmed.*
Geſchrei', das, –(e)s, *cry, uproar.*
geſchrie'ben, part. adj., *written.*
geſchwind', adj., *quick.*
Geſchwin'digkeit, die, –en, *haste.*
geſe'hen, part. adj., *seen.*
Geſell'ſchaft, die, –en, *society, gathering, company.*
Geſicht', das, –(e)s, –er, *face, countenance.*
Geſpie'le, der, –n, –n, *companion.*
Geſpie'lin, die, –nen, *companion.*
Geſpräch', das, –(e)s, –e, *talk, conversation.*
geſprä'chig, adj., *talkative.*
Geſtalt', die, –en, *shape, figure.*
geſte'hen, geſtand', geſtan'den, tr., *to confess, admit.*
ge'ſtern, adv., *yesterday.*
geſtützt', part. adj., *supported.*
geſund', adj., *sound, healthy, well.*
Geſund'heit, die, –en, *health.*
Getö'ſe, das, –s, *din.*
Getüm'mel, das, –s, *confusion.*
gewäh'ren, tr., *to grant.*
Gewalt', die, –en, *power;* **mit Gewalt**, *violently;* **ſich Gewalt antun**, *to control oneself.*
Gewalts'mittel, das, –s, —, *violent means.*
gewandt', part. adj., see **wen'den.**
gewin'nen, gewann', gewon'nen, tr., *to win, gain.*
gewiß', adj. w. gen., *sure;* adv., *certainly, to be sure.*
Gewiſ'ſen, das, –s, —, *conscience.*
gewiſ'ſermaßen, adv., *to a certain extent.*
gewöh'nen, tr., *to accustom.*
gewohnt', part. adj., *accustomed.*
Gewöl'be, das, –s, —, *vaulted room, shop.*
gewun'den, part. adj., *wound, wrapped.*
gezwun'gen, part. adj., *forced.*
Glas, das, –es, ¨er, *glass.*
Glau'be, der, –ns, –n, *faith, belief.*

glau'ben, intr. w. dat., *to believe, imagine.*

gleich, adj., *alike, like, as, equal, same;* adv., *equally, also; immediately.*

glei'chen, glich, geglí'chen, intr. w. dat., *to resemble.*

gleich'gültig, adj., *indifferent;* noun decl. as adj., *indifferent person.*

gleichwie', conj., *as, just as.*

Glied, das, –(e)s, –er, *limb, member.*

Glo'ckengeläut, das, –(e)s, *peal, pealing.*

Glück, das, –(e)s, *fortune, happiness; fate;* **auf gut Glück,** *blindly.*

glück'lich, adj., *fortunate, happy.*

glü'hen, *to glow.*

Glut, die, –en, *glow, brilliancy.*

gnä'dig, adj., *merciful, kind.*

Gold, das, –(e)s, *gold.*

gön'nen, tr., *to allow, wish.*

Gott, der, –es, ¨er, *God.*

gott'los, adj., *godless, irreverent.*

Grab, das, –(e)s, ¨er, *grave.*

Graf, der, –en, –en, *count.*

Grä'fin, die, –nen, *countess.*

Granat'busch, der, –es, ¨e, *pomegranate bush.*

Gras, das, –es, ¨er, *grass.*

Grasse [Graß], a town in France.

grau, adj., *gray, dark; distant.*

grau'sam, adj., *cruel.*

grau'senhaft, adj., *terrific.*

Greis, der, –es, –e, *old man.*

greis, adj., *gray, venerable.*

Grie'chenland, das, –(e)s, *Greece.*

Grimm, der, –(e)s, *anger.*

groß, adj. (grö'ßer, größt), *great, large, big.*

Grün, das, –(e)s, *green.*

Grund, der, –(e)s, ¨e, *foundation, bottom; reason.*

Grund'form, die, –en, *principal part.*

Grund'satz, der, –es, ¨e, *principle, rule.*

grün'gold, adj., *greenish golden.*

Gruß, der, –es, ¨e, *greeting.*

grü'ßen, tr., *to salute.*

Gunst, die, *favor;* **in Gunst setzen,** *to put in favor.*

gut (beſ'ſer, beſt), adj., *good, reliable, good-hearted.*

Gut, das, –(e)s, ¨er, *estate.*

Güt'chen, das, –s, —, *little estate.*

Gü'te, die, *kindness.*

gü'tig, adj., *kind.*

Guts'beſitzer, der, –s, —, *property owner.*

H.

Haar, das, –(e)s, –e, *hair.*

ha'ben, hat, hat'te, gehabt', tr. or tense aux., *to have;* **lieb haben,** *to love;* **recht haben,** *to be right.*

Ha'der, der, –s, *strife.*

ha'dern, *to quarrel.*

halb, adj. or adv., *half.*

halb'aufgeblüht, adj., *half-opened, opening.*

halb'genesen, adj., *half-recovered;* noun decl. as adj., *convalescent.*

halb'wild, adj., *savage;* noun decl. as adj., *savage.*

Häl'fte, die, –n, *half.*

Hals, der, –es, ¨e, *neck.*

hal'ten, hält, hielt, gehal'ten, tr., *to hold, think; consider; deliver; give; stop;* intr., *to remain.*

Hand, die, ¨e, *hand.*

Han'del, der, ¨, *business, dealings.*

Hand'habe, die, –n, *handle.*
Hand'kuß, der, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *kiss on the hand.*
Hand'ſchrift, die, –en, *handwriting.*
han'gen, hängt, hing, gehan'gen, tr. or intr., *to hang, cling.*
harm'los, adj., *harmless, inoffensive.*
Har'niſch, der, –es, –e, *armor;* **in Harniſch bringen**, *to rouse to arms.*
hart, adj., *hard, arduous, severe.*
Hart'herzigkeit, die, *hardheartedness.*
hart'hörig, adj., *hard of hearing.*
Hart'hörigkeit, die, *deafness.*
haſ'ſen, tr., *to hate.*
Haupt, das, –(e)s, ¨er, *head.*
Haupt'mann, der, –(e)s, –leute, *captain.*
Haupt'ſache, die, –n, *chief thing.*
Haus, das, –es ¨er, *house;* **zu Hauſe**, *at home.*
Haus'kauf, der, –(e)s, ¨e, *purchase of a house.*
Hautmartin, a family name.
he'ben, hob, geho'ben, tr., *to raise, lift.*
Heer, das, –(e)s, –e, *army, troop.*
heſ'tig, adj., *violent.*
Heil'bad, das, –(e)s, ¨er, *mineral bath.*
hei'lig, adj., *sacred, holy.*
Hei'ligtum, das, –(e)s, ¨er, *sacred relic.*
Hei'lung, die, –en, *recovery.*
heim, adv. or sep. pref., *home.*
Hei'mat, die, –en, *home.*
heim'lich, adj., *secret, retired, secluded.*
heim'tückiſch, adj., *treacherous, malicious.*
Heim'weg, der, –(e)s, –e, *way home.*
hei'ßen, hieß, gehei'ßen, tr., *to call, name;* intr., *to be called;* **es heißt**, *it is said, is the salutation.*
hei'ter, adj., *bright, cheerful.*
her, adv. or sep. pref., *hither, ago, past;* **über . . . her**, *over.*
herab', adv. or sep. pref., *down, down from.*
herab'hängen, intr., *to hang.*
heran', adv. or sep. pref., *on, near;* **an . . . heran**, *up to.*
herb, adj., *sharp, bitter.*
herbei'holen, tr., *to get, bring.*
herbei'rufen, rief —, –gerufen, tr. *to call, summon.*
Herbſt, der, –es, –e, *autumn.*
her'geſtellt, part. adj., *restored.*
Herr, der, –n, –en, *gentleman, master, sir.*
her'ſtellen, refl., *to recover.*
herü'ber, adv. or sep. pref., *over, across.*
herü'berwerfen, wirft —, warf —, –geworfen, tr., *to throw over.*
hervor'gehend, part. adj., *proceeding;* **hervorgehend aus**, *from.*
Herz, das, –ens, –en, *heart;* **von Herzen**, *really;* **aus Herz reden**, *to appeal.*
herz'haft, adj., *bold.*
Herz'klopfen, das, –s, *beating heart.*
herz'lich, adj., *hearty, cordial;* adv., *very, extremely.*
Herz'lichkeit, die, *cordiality.*
herzu'ſchleichen, ſchlich —, –geſchlichen (ſein), *to creep up, approach.*
heu'len, *to shriek.*

heu'te, adv., *to-day*; **mit heute**, *from to-day*.
heu'tig, adj., *to-day's*.
He'xe, die, –n, *witch*.
hieher', adv., *here, hither*.
hier, adv., *here, now*.
hieß, see **hei'ßen**.
Hil'fe, die, –n, *help*.
Him'mel, der, –s, —, *heaven, sky*.
Him'melstag, der, –(e)s, –e, *day of happiness*.
hin, adv. or sep. pref., *thither, towards; away; on; along*; sometimes not translated after prep. phrases.
hinab', adv. or sep. pref., *down*.
hinab'ſehen, ſieht —, ſah —, –geſehen, *to look down*.
hinauf', adv. or sep. pref., prep. w. acc., *up*.
hinauf'gehen, ging —, –gegangen (ſein), *to go up*.
hinauf'klettern, tr., *to climb up*.
hinaus', adv. or sep. pref., *out, outside*.
hinaus'drängen, intr., *to rush out*.
hinaus'führen, tr., *to lead out*.
hinaus'gehen, ging —, –gegangen (ſein), *to go out*.
hinaus'laufen, läuft —, lief —, –gelaufen (ſein), *to run out*.
hinaus'weiſen, wieſ —, –gewieſen, tr., *to take out*.
hinaus'werfen, wirft —, warf —, –geworfen, tr., *to cast out, eject*.
hinein', adv. or sep. pref., *in, into*; **hinein in** or **in . . . hinein**, *into*.
hinge'gen, adv., *on the other hand*.
hin'geben, ging —, –gegangen (ſein), *to go, pass*.
hin'nehmen, nimmt —, nahm —, –genommen, tr., *to receive*.
hin'nicken, *to nod*.
hin'ſtreuen, tr., *to scatter*.
hin'ter, prep. w. dat. or acc., adv. or sep. pref., *behind*.
hinterlaſ'ſen, hinterließ', hinterlaſ'ſen, tr., *to leave, bequeath*.
hinü'ber, adv. or sep. pref., *over, across*.
hinü'bereilen (ſein), *to hurry over*.
hinun'ter, adv. or sep. pref., *down*.
hinun'terſchlucken, tr., *to devour*.
hinweg'ſcherzen, tr., *to turn off with a jest*.
hinweg'tragen, trägt —, trug —, –getragen, tr., *to remove*.
hinzu'ſetzen, intr., *to add*.
hoch (hö'her, höchſt (höch– in declensions), adj., *high, deep*.
höchſt, adv., *extremely*.
Hoch'zeit, die, –en, *wedding*.
Hoch'zeitmahl, das, –(e)s, –e or ¨er, *wedding feast*.
hof'fen, intr. (auf), *to hope*.
Hoff'nung, die, –en, *hope*.
Ho'heit, die, –en, *dignity*.
ho'he r, ho'he, ho'hes, see **hoch**.
hold, adj., *kind, amiable, lovely*.
Hold'ſeligkeit, die, *loveliness*.
Homer', der, –s, *Homer*.
hor'chen, intr., *to listen*.
hö'ren, tr. or intr., *to hear, listen, hearken*.
Hö'ren, das, –s, *hearing*.
hübſch, adj., *pretty, charming*.
Hü'gel, der, –s, —, *hill*.
hun'dert, num. adj., *hundred*.
hüp'fen, intr. (sein or haben), *to skip*.
Hut, der, –(e)s, ¨e, *hat*.

Hut'band, das, -(e)s, ¨er, *hatband, ribbon.*
Hüt'te, die, -n, *hut, house.*

J.

ich, pers. pron., *I.*
ihm, dat. sing. of **er** or **es.**
ihn, acc. sing. of **er.**
ih'nen, dat. pl. of **er, sie, es.**
Ih'nen, dat. pl. of **Sie.**
ihr, poss. adj., *her, your, their, its.*
Ihr, pers. pron., *you.*
Ih'rige, der, die, das, *yours.*
ih'rige, der, die, das, *hers.*
im'mer, adv., *always;* **auf immer**, *forever.*
im'merdar, adv., *always.*
in, prep. w. dat. or acc., *in, into, at, to, on, with, of.*
indem', conj., *while, in that; in . . . -ing.*
indeſ'ſen, adv. or conj., *meanwhile; still, yet.*
Indikativ', der, -(e)s, -e, *indicative.*
ineinan'der, adv., *in one another.*
in'ne, adj., *conscious.*
in'ner, adj., *inward.*
In'nere, das, -n, -n, *mind.*
in'nig, adj., *intimate.*
ins, for **in das.**
In'ſel, die, -n, *island.*
intereſſiert', part. adj., *interested.*
inzwi'ſchen, adv., *meanwhile.*
ir'diſch, adj., *earthly.*
ir'gend, adv., *ever; perhaps;* **irgend ein**, *some or other.*
ir're, adj. or adv., *wrong.*
Irr'tum, der, -(e)s, ¨er, *error.*
Ita'lien (four syll.), das, -s, *Italy.*

J.

ja, adv., *yes; really, surely; you know.*
Jacques, proper name.
Jahr, das, -(e)s, -e, *year.*
Jahr'gehalt, der, -(e)s, -e or ¨er, *yearly allowance.*
Jahr'markt, der, -(e)s, ¨e, *fair.*
Jam'mer, der, -s, *lamentation, pity.*
Ja'wort, das, -(e)s, *acceptance.*
je, adv., *ever.*
je'der, je'de, je'des, adj. or pron., *each, every, any, every one.*
je'dermann, indef. pron., -s, *everybody.*
jedoch', conj., *still.*
jeher', adv., *always;* **von jeher**, *always.*
je'mand, -(e)s, indef. pron. or adj., *some, some one, any one, one.*
je'ner, je'ne, je'nes, adj. or pron., *that, that one, the former, the other.*
Jerome, proper name.
jetzt, adv., *now, then, that time.*
Ju'gend, die, *youth.*
Juliette, die, *Juliet.*
jung (jün'ger, jüngſt), adj., *young.*
Jun'ge, der, -n, -n, *young man.*
Jung'frau, die, -en, *girl.*
Jüng'ling, der, -(e)s, -e, *youth, young man.*

K.

Kai'ſer, der, -s, —, *emperor.*
kalt, adj., *cold.*
Käm'merlein, das, -s, —, *room.*
Kampf, der, -(e)s, ¨e, *fight, battle.*
käm'pfen, intr., *to fight.*

Kapitulation', die, –en, *surrender.*
Kaſ'ſe, die, –n, *money, funds; accounts.*
Katalo'n i en (four syll.), das, –s, *Catalonia*, a province in Spain.
Kauf, der, –(e)s, ¨e, *purchase.*
kau'fen, tr., *to buy.*
Kauf'mann, der, –(e)s, –leute, *merchant, shopkeeper.*
kaum', adv., *hardly, scarcely.*
Kauz, der, –es, ¨e, *owl; sullen man.*
keck, adj., *bold.*
kein, kei'ne, kein, adj., *no, not a.*
kei'ner, kei'ne, kei'nes, or **keins**, indef. pron., *none, no one, nothing.*
ken'nen, kannte, gekannt', tr., *to know.*
kie'ſelhart, adj., *flinty, stony.*
Kind, das, –(e)s, –er, *child.*
Kind'lein, das, –s, —, *child, little child.*
kind'lich, adj., *childish.*
kind'lich-ernſt'haft, adv., *with childish earnestness.*
Kir'che, die, –n, *church.*
Kir'chenzehnte, die, –n, *tithe.*
Kla'ge, die, –n, *complaint.*
kla'gen, intr. or tr., *to complain, lament, bewail.*
klei'den, tr. or refl., *to clothe, dress;* **wohl kleiden**, *to become.*
klein, adj., *small, slight;* fem. sing. decl. as adj., *girl.*
Klein'aſi en (four syll.), das, –s, *Asia Minor.*
Klei'nigkeit, die, –en, *trifle; trinket.*
Klei'nod, das, –(e)s, –e or –ien, *jewel, gem.*
klet'tern (ſein or haben), *to clamber.*
klop'fen, intr., *to beat.*
Knecht, der, –(e)s, –e, *servant.*
Knix, der, –es, –e, *bow.*
Kno'ten, der, –s, —, *knot.*
knüp'fen, tr., *to tie.*
Kof'fer, der or das, –s, —, *trunk.*
kom'men, kam, gekom'men (ſein), *to come, occur.*
Kompagnie' [kompanie'], die, –n, *company.*
Kö'nigin, die, –nen, *queen.*
konjugie'ren, tr., *to conjugate.*
kön'nen (kann, konn'te, gekonnt'), intr. mod. aux., *be able, can.*
Kopf, der, –(e)s, ¨e, *head.*
Köpf'chen, das, –s, —, *head.*
Korb, der, –(e)s, ¨e, *basket; dismissal* (of a suitor), *breaking* (an engagement).
koſt'bar, adj., *expensive.*
Ko'ſten, das, –s, *taste.*
köſt'lich, adj., *delicious;* superl. noun decl. as adj., *the best.*
krän'ken, tr., *to offend, hurt.*
Krank'heit, die, –en, *sickness.*
Kranz, der, –es, ¨e, *wreath.*
kraus, adj., *curly, distorted;* **krauſe Miene**, *wry face.*
Kraut, das, –(e)s, ¨er, *plant, weed.*
Krei'de, die, –n, *chalk.*
Kriegs'dienſt, der, –es, –e, *military service.*
Krück'ke, die, –n, *crutch.*
Krug, der, –(e)s, ¨e, *jug, jar, vase.*
Krüp'pel, der, –s, —, *cripple.*
Ku'gel, die, –n, *ball, bullet.*
kühl, adj., *cool, cold, distant.*
Kum'mer, der, –s, *distress, annoyance, grief.*
künf'tig, adj., *future, coming;* adv., *in the future.*

kurz (für'zer, für'zeſt), adj., *short*; adv., *a short time*.
Kuß, der, -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *kiss*.
küſ'ſen, *to kiss*.

L.

lä'cheln, intr., *to smile*.
L.'cheln, das, -s, *smile*.
lä'chelnd, part. adj., *smiling*.
la'chen, *to laugh*.
La'chen, das, -s, *laughter, laugh*.
la'chend, part. adj., *laughing*.
lä'cherlich, adj., *ridiculous*.
lag, see **lie'gen**.
La'ge, die, -n, *location, position, plight*.
La'ger, das, -s, —, *bed*.
lahm, adj., *lame, disabled*.
Lämp'chen, das, -s, --, *little lamp*.
Lämm'lein, das, -s, —, *lambkin*.
La Napoule, a place.
Lanapoule'ſe, der, -n, -n, *person of La Napoule*.
Lanapoule'ſerin, die, -nen, *woman of La Napoule*.
Land, das, -(e)s, ¨er, *land*; **bei uns zu Lande**, *in our country*.
Land'haus, das, -es, ¨er, *country house*.
länd'lich, adj., *rustic*.
Land'ſtraße, die, -n, *main road*.
Land'vogt, der, -(e)s, ¨e, *governor*.
lan'g(e) (län'ger, längſt), adj. or adv., *long*; **ſchon lange**, *long before*.
Län'ge, die, -n, *length; duration*; **ſich in die Länge ziehen**, *to be slow*.
Langewei'le, die, *ennui, tediousness*; **Langeweile haben**, *to have time heavy on one's hands*.
lang'ſam, adj., *slow*.
Lang'ſamkeit, die, *slowness*.
Lär'm(en), der, -s, *uproar*.
laſ'ſen, läßt, ließ, gelaſ'ſen, tr., *to let, leave, permit, allow, have, grant*; refl., *may, be possible*.
lau'ern, intr., *to lie in wait, be hidden*.
Lauf'bahn, die, -en, *course, career*.
lau'fen, läuft, lief, gelau'fen (ſein), *to run*.
lau're, see **lau'ern**.
lau'ſchen, *to listen*.
laut, adj., *loud, aloud*.
le'ben, *to live*.
Le'ben, das, -s, —, *life, population*.
leben'dig, adj., *living*.
Le'bensgefahr, die, -en, *risk of life*.
leb'haft, adj., *lively, vivid*.
leer, adj., *empty*.
le'gen, tr., *to lay, place, set*; refl., *to rest, lean*.
Leh're, die, -n, *instruction, lesson, scolding*.
Leib, der, -(e)s, -er, *body, form, figure*.
leicht, adj., *easy, light, slight, mild*.
Leid, das, -(e)s, *harm, misfortune*.
leid, adj. (indecl.), *painful, sad*; **leid tun**, *to make feel bad*.
Lei'den, das, -s, *suffering*.
Lei'denſchaft, die, -en, *passion*.
lei'der, adv., *unfortunately*.
lei'ſ(e), adj., *slight, soft, low*.
lei'ſten, tr., *to give, offer*.
leri'niſch, adj., *Lerinian*.
lernen, tr., *to learn*; **kennen lernen**, *to become acquainted with*.
le'ſen, lieſt, las, ¨gele'ſen, tr., *to gather; read*.
letzt, adj., *last, final*.

letz'ter, adj., *latter*; noun decl. as adj., *the latter*.
leuch'ten, *to shine*.
leug'nen, tr., *to deny*.
Leu'te, pl., *people, servants*.
Licht, das, –(e)s, –er, *light*; pl., –e, *candle*.
lieb, adj., *dear, agreeable, kind*; **lieb haben**, *to love*.
Lie'be, die, *love*.
lie'ben, tr., *to love*.
lie'bend, part. adj., *affectionate*.
lie'benswürdig, adj., *amiable, delightful*; n. compar. noun decl. as adj., *more lovely*.
lie'ber, adv. (compar. of gern), *rather, more willingly*.
Lie'besgott, der, –(e)s, ¨er, *Cupid*.
lieb'gewinnen, tr., gewann' —, –gewonnen, *to have a liking for*.
lieb'haben, hat —, hatte —, –gehabt, tr., *to love*.
Lieb'haber, der, –s, —, *lover*.
lieb'kosend, part. adj., *caressing*.
lieb'lich, adj., *beautiful, loving*.
Lieb'reiz, der, –es, –e, *charm*.
lieb'ste (superl. of lieb or gern), adj. *dearest*; masc. sing. noun decl. as adj., *lover*.
Lied, das, –(e)s, –er, *song*.
lief, from **lau'fen**.
lie'gen, lag, gele'gen, *to lie, be situated, be; depend*.
links, adv., *at the left, left, to the left*.
Lip'pe, die, –n, *lip*.
Li'vre [Fr.], der, –s, –s, *franc* (or *quarter*).
Loc'ke, die, –n, *lock*.
Lohn, der, –(e)s, ¨e, *reward*.
los, adv. or sep. pref., *loose, rid*.
lö'sen, tr., *to release, solve*.
los'knüpfen, tr., *to untie, undo*.
Lü'ge, die, –n, *lie*.
Lust, die, ¨e, *pleasure, delight, desire*.
lü'stern, adj., *longing*.
lu'stig, adj., *joyful, happy, merry*.
lust'wandeln (sein), *to stroll*.

M.

ma'chen, tr., *to make, do, render*; **Geschäft machen**, *to give an excuse*; **sich auf den Weg machen**, *to start*.
Macht, die, ¨e, *power*.
mäch'tig, adj., *capable*.
Mäd'chen, das, –s, —, *girl*.
Magdale'ne (three syll.), die, *Magdalene*.
Major', der, –s, –e, *major*.
Mal, das, –(e)s, –e, *time*.
ma'len, intr. or tr., *to paint*.
man, indef. pron., *one, some one, they*.
manch, adj., *many a*.
man'cherlei, indecl. adj., *many*.
Mann, der, –(e)s, ¨er, *man*.
Manon, die, –s, proper name.
Mariet'te, die, –ns, dat. and acc., –n, *Marietta, Mamie*.
Markt, der, –(e)s, ¨e, *market* (place).
Marseille [Marsej], *Marseilles*, a city in France.
Marsch, der, –es, ¨e, *march*.
matt, adj., *feeble, exhausted*.
Maus, die, ¨e, *mouse*.
Meer, das, –(e)s, –e, *sea*.
Meer'busen, der, –s, —, *gulf, bay*.
Mee'reswelle, die, –n, *wave of the sea*.

mehr, adj., *more*; adv., *more, any more, any longer*; **nicht mehr**, *no longer*.
Mehr'zahl, die, -en, *plural*.
meh'rere, adj. pl., *several*.
mei'den, mied, gemie'den, tr., *to shun*.
mein, mei'ne, mein, poss. adj., *my*.
mei'nen, tr., *to think*.
Mei'nung, die, -en, *opinion*.
meift (superl. of viel), adj., *most*; **am meiften**, *most*.
Menſch, der, -en, -en, *human being, man; fellow*.
Men'ſchenfeind, der, -(e)s, -e, *misanthrope*.
menſch'lich, adj., *human, humane*.
Menſch'lichkeit, die, *humanity, kindness*.
merk'würdig, adj., *strange, remarkable*.
Mie'der, das, -s, —, *bodice*.
Mie'ne, die, -n, *manner*.
mil'dern, tr., *to soften, mitigate*.
militä'riſch, adj., *military*.
Mineral'bad, das, -(e)s, ¨er, *bath*.
Minu'te, die, -n, *moment*.
mi'ſchen, tr., *to mix*; refl., *to participate, take part in*.
Miß'verſtändnis, das, -(ſſ)es, -(ſſ)e, *misunderstanding*.
mit, prep. w. dat. or sep. pref., *with, in*; adv., *in addition*.
mit'geben, gibt —, gab —, -gegeben, tr., *to give . . . to take along*.
Mit'leid(en), das, -s, *sympathy*.
mit'leidig, adj., *sympathetic*.
mit'nehmen, nimmt —, nahm —, -genommen, tr., *to take along, take*.
Mit'te, die, -n, *center, midst, middle*.
mit'teilen, tr., *to tell, share*.
mit'ten in, *in the midst of*.
mö'gen, mag, moch'te, gemocht', tr. mod. aux., *may, can, like, wish*.
mög'lich, adj., *possible*.
Mo'nat, der, -(e)s, -e, *month*.
Mon'tag, der, -(e)s, -e, *Monday*.
Montpellier [*Monpell-ee-ay*], a city in France.
Moos'roſe, die, -n, *mossrose*.
Mor'gen, der, -s, —, *morning*.
mor'gen, adv., *to-morrow*.
Mor'genrot, das, -(e)s, *dawn*.
mor'gens, adv., *in the morning, mornings*.
morſch, adj., *brittle, rotten*.
Mü'he, die, -n, *pains, trouble*.
mur'meln, tr., *to murmur*.
mür'riſch, adj., *morose*.
müſ'ſen, muß, mußt'e, gemußt', mod. aux., *must, be necessary; be of use*.
Mut, der, -(e)s, *mood, anger, courage*; **zu Mut werden**, *affect*.
Mut'ter, die, ¨, *mother*.
mut'willig, adj., *mischievous*.
Myr'tenkranz, der, -es, ¨e, *myrtle wreath*.
Myr'tenkränzchen, das, -s, —, *myrtle wreath*.
Myr'tenkränzlein, das, -s, —, *myrtle wreath*.

N.

nach, prep. w. dat., sometimes post- pos. or sep. pref., *after, behind; to; according to; at, in; for; about, by*; **nach und nach**, *one after the other, gradually*.
Nach'barin, die, -nen, *neighbor*.

Nach'barſchaft, die, *neighborhood.*
nachdem', conj., *after.*
nach'denkend, part. adj., *pensive.*
nach'eilen, intr. w. dat. (ſein), *to hasten after.*
nach'fragen, intr. w. dat., *to inquire about.*
nach'geben, gibt —, gab —, –gegeben, intr., *to yield.*
nachher', adv., *afterward.*
nach'kommen, kam —, –gekommen (ſein), intr. w. dat., *to overtake, come up to.*
nach'ſchreien, ſchrie —, –geſchrieen, intr. w. dat., *to cry after.*
nächſt, adj., superl. of **nah**, *next, nearest.*
Nacht, die, ¨e, *night.*
na'h(e), näher, nächſt, adj., *near, close;* **nahe vor**, *near.*
Nä'he, die, –n, *vicinity, neighborhood.*
Na'me(n), der, –(n)s, –(n), *name.*
näm'lich, adv., *be it said, exactly, namely, that is; particularly.*
när'riſch, adj., *foolish.*
Näſcherei', die, –en, *dainty.*
Na'ſe, die, –n, *nose.*
Na'ſenſpitze, die, –n, *tip of the nose.*
naß, adj., *wet.*
natür'lich, adj., *natural;* adv., *of course.*
ne'ben, prep. w. dat. or acc., *near, with.*
nebenbei', adv., *close, besides, by the way, incidentally.*
Ne'bending, das, –(e)s, –e, *unimportant detail.*
nebſt, prep. w. dat., *with.*
nec'ken, tr., *to tease.*
neh'men, nimmt, nahm, genom'men, tr., *to take, receive, have, get.*
nein, adv., *no.*
nen'nen, nann'te, genannt', tr., *to name, call; be called.*
neu, adj., *new.*
Neu'gier, die, *curiosity.*
neu'gierig, adj., *curious.*
neunt, num. adj., *ninth.*
neu'vermählt, adj., *newly married.*
nicht, adv., *not, no;* **nicht mehr**, *no longer.*
nichts, indecl. pron., *nothing;* adv., *on no account.*
nie, adv., *never.*
nie'der, adv. or sep. pref., *down.*
nie'dergeſchlagen, adj., *downcast.*
nie'derſchlagen, ſchlägt —, ſchlug —, –geſchlagen, tr., *to lower, cast down, obviate, thrust aside.*
nied'lich, adj., *neat, pretty.*
nie'mals, adv., *never.*
nie'mand, indef. pron. or adj., *no one, nobody.*
noch, adv., *yet, already, still, now, before, even;* conj., *nor.*
Not, die, ¨e, *need;* **zur Not**, *in time of need, if necessary.*
nö'tig, adj., *necessary;* **nö'tig haben**, *to need.*
nö'tigen, tr., *to compel, make.*
Num'mer, die, –n, *number.*
nun, adv., *now; you know, then.*
nur, adv., *only, just, so much as.*

O.

ob, conj., *whether, if;* **als ob**, *as if.*
O'berſt, der, –en, –en, *colonel.*
O'berſtleutnant, der, –s, –e, *lieutenant-colonel.*

o'brigkeitlich, adj., *official.*
obwohl', conj., *although.*
o'der, conj., *or.*
o|'fen, adj., *open, frank.*
ö|'fentlich, adj., *public.*
öff'nen, tr. or refl., *to open.*
oft, adv., *often.*
oh'ne, prep. w. acc., *without.*
ohnedem', adv., *besides.*
ohnehin', adv., *anyway, besides.*
Ohr, das, –(e)s, –en, *ear.*
Öl'baum, der, –(e)s, ¨e, *olive tree.*
Öl'garten, der, –s, ¨, *olive orchard.*
Oran'ge [*oran'zhe*], die, –n, *orange.*
Oran'genblüte [*oran'zhen-*], die, –n, *tuft of orange blossoms.*
Or'den, der, –s, —, *order, nomination.*
Ord'nung, die, –en, *order, state of mind.*
Orth, proper name.
Ort, der, –(e)s, –e or ¨er, *place, town.*

P.

Paar, das, –(e)s, –e, *pair, couple;* **ein paar**, *a few.*
Päch'ter, der, –s, —, *farmer, renter.*
Pal'me, die, –n, *palm tree.*
Pal'menbaum, der, –(e)s, ¨e, *palm tree.*
Papier', das, –(e)s, –e, *paper.*
Papier'ſtreif, der, –(e)s, –e, *strip of paper.*
Papier'ſtreifen, der, –s, —, *strip of paper.*
Paradies', das, –es, –e, *paradise.*
paſ'ſen, intr. w. dat., *to suit, apply.*
Pa'ter [Lat.], der, –s, –s or –(t)res, *father.*
Pein, die, *pain, agony.*
pein'lich, adj., *painful.*
Per'le, die, –n, *pearl.*
Perſon', die, –en, *person.*
Pfand, das, –(e)s, ¨er, *pledge.*
Pfar'rer, der, –s, —, *pastor, priest.*
Pfarr'haus, das, –es, ¨er, *parsonage.*
Pferd, das, –(e)s, –e, *horse.*
pflan'zen, tr., *to place.*
pfle'gen, pflog, gepflo'gen, or reg., tr., *to tend;* intr., *be accustomed.*
Pflicht, die, –en, *duty.*
Pha'rao, der, –s, –(o')nen, *Pharaoh.*
Philoſoph', der, –en, –en, *philosopher.*
Pierre, *Peter.*
Plan, der, –(e)s, ¨e, *plan.*
plau'dern, *to chat.*
plötz'lich, adj., *sudden, abrupt.*
Pomeran'ze, die, –n, *orange tree.*
Pomeran'zenwald, der, –(e)s, ¨er, *orange grove.*
Porzellan', das, –(e)s, –e, *porcelain.*
Poſt'knecht, der, –(e)s, —e, *driver.*
Pracht, die, *magnificence.*
präch'tig, adj., *beautiful.*
pre'digen, intr., *to preach.*
Preis, der, –es, –e, *present, prize;* *price.*
Pro'be, die, —n, *test, sample.*
Protokoll', das, –(e)s, –e, *record.*
Proven'ce, die, *Southeastern France, Provence.*
Pyrenä'en, die, pl., *Pyrenees.*

Q.

quä'len, tr., *to torment, tease.*

R.

Ra'che, die, –n, *revenge.*
Rah'men, der, –s, —, *frame, case.*

Rand, der, –(e)s, ¨er, *edge, brim.*
Rat, der, –(e)s, pl. Rat'ſchläge, *advice, piece of advice.*
ra'ten, rät, riet, gera'ten, tr. or intr. w. auf, *to advise, think over; guess.*
Rat'te, die, –n, *rat.*
rau'ſchen, *to rustle, sweep, sound.*
rech'nen, tr., *to consider.*
Rech'nung, die, –en, *bill, account.*
recht, adj., *right, proper, correct, genuine;* adv., *quite, very;* **recht haben**, *to be right;* **recht ſein**, *to please.*
Recht, das, –(e)s, –e, *right, law;* **in den Rechten**, *in the law.*
recht'lich, adj., *good.*
rechts, adv., *at the right, right.*
re'den, intr., *to talk, speak;* **ans Herz reden**, *to appeal to.*
red'lich, adj., *sincere, honest.*
re'gen, refl., *to be roused; stir, move.*
regie'ren, tr., *to govern.*
Regiment', das, –(e)s, –e or –er, *regiment.*
reich, adj., *rich.*
rei'chen, intr., *to reach, hand, give, offer, extend.*
Reich'tum, der, –(e)s, ¨er, *wealth.*
Rei'he, die, –n, *row, series;* **der Reihe nach**, *one after the other;* **die Reihe an**, — *'s turn.*
rein, adj., *pure, sincere.*
rein'lich, adj., *clean.*
Rei'ſe, die, –n, *trip, journey;* **eine Reiſe antreten**, *to start.*
Rei'ſegefährte, der, –n, –n, *travelling companion.*
rei'ſen (ſein or haben), *to travel, go.*
rei'ßen, riß, geriſ'ſen, tr., *to tear, break.*
rei'ten, ritt, gerit'ten, intr., *to ride.*
rei'zend, part. adj., *charming, delightful.*
Religion', die, –en, *religion.*
ren'nen, rannte, gerannt' (ſein), *to run.*
ret'ten, tr., *to rescue, save;* refl., *to flee.*
Reu'e, die, *remorse, regret.*
reu'en, tr. sometimes impers., *to make sorry.*
Rich'ter, der, –s, —, *judge.*
rich'terlich, adj., *judicial.*
rich'tig, adj., *regular, right, just.*
rie'chen, roch, gero'chen, tr. or intr., *to smell.*
rief, see **ru'fen.**
riet, see **ra'ten.**
Ring, der, –(e)s, –e, *ring.*
ritt, see **rei'ten.**
Rock, der, –(e)s, ¨e, *coat, cloak, skirt.*
Rös'chen, das, –s, —, *rose.*
Ro'ſe, die, –n, *rose.*
Ro'ſenknoſpe, die, –en, *rosebud.*
Ro'ſenkranzſchnur, die, –en, *rosary.*
Ro'ſenſtock, der, –(e)s, ¨e, *rosebush.*
rot, adj., *red.*
Rö'te, die, *redness, blushing.*
ru'fen, rief, geru'fen, tr., *to call out; call, summon.*
Ru'he, die, *rest.*
ru'hen, tr., intr., or refl., *to rest.*
ru'hig, adj., *quiet, composed.*
rüh'ren, tr., *to affect, move.*
rüh'rend, part. adj., *affecting.*
Rüh'rung, die, –en, *feeling.*
rü'ſten, tr., *to prepare, equip.*

S.

Sa'che, die, –n, *thing.*
ſa'gen, tr., *to say.*
ſah, see **ſe'hen.**
ſam'meln, tr., *to gather;* refl., *to collect oneself, recover.*
ſamt, prep. w. dat., *with;* adv., *together.*
Sarg, der, –(e)s, ¨e, *casket; grave.*
ſatt, adj., *enough.*
ſät'tigen, tr., *to satisfy.*
Satz, der, –es, ¨e, *leap; text.*
ſau'ber, adj., *neat, proper.*
Schach'tel, die, –n, *box.*
ſcha'de, indecl. adj., *too bad, unfortunate.*
Scha'de, der, –ns, ¨n, *harm, injury.*
ſcha'denfroh, adj., *mischievous, gleeful.*
Schä'fer, der, –s, —, *shepherd; swain.*
ſchaf'fen, ſchuf, geſchaf'fen, tr., *to create, shape, work, make, put.*
ſchalk'haft, adj., *mischievous.*
Schalk'heit, die, *wickedness.*
ſchä'men, refl. w. gen., *to be ashamed.*
ſcham'haft, adj., *modest, from modesty.*
ſcharf, adj., *sharp.*
Schat'ten, der, –s, —, *shadow, shade.*
Schat'tenriß, der, –(ſſ)es, –(ſſ)e, *silhouette.*
ſchät'zen, tr., *to value, estimate, esteem, consider.*
Schau, die, –en, *show;* **zur Schau tragen**, *to display.*
ſchau'en, tr., *to see, look at, look.*
ſchei'den, ſchied, geſchie'den (ſein), *to part, depart, leave.*
Schei'deſtunde, die, –n, *time for departure.*
Schein, der, –(e)s, –e, *appearance.*
ſchei'nen, ſchien, geſchie'nen, *to shine; seem, appear.*
ſchel'miſch, adj., *roguish, arch, sly.*
Scher'be, die, –n, *fragment.*
Sche're, die, –n, *pair of shears.*
Scher'ge, der, –n, –n, *bailiff.*
Scherz, der, –es, –e, *jest.*
ſcher'zen, *to jest.*
ſcher'zend, part. adj., *jesting.*
ſchic'ken, tr., *to send.*
Schick'ſal, das, –(e)s, –e, *fate.*
Schlaf, der, –(e)s, *sleep.*
ſchla'fen, ſchläft, ſchlief, geſchla'fen, *to sleep.*
Schlä'fer, der, –s, —, *sleeper.*
Schlaf'kammer, die, –n, *room, bedroom.*
Schlag'baum, der, –(e)s, ¨e, *toll-gate.*
ſchla'gen, ſchlägt, ſchlug, geſchla'gen, tr., *to strike, throw.*
Schlan'ge, die, –n, *snake.*
ſchlank, adj., *slender.*
ſchlau, adj., *sly, crafty.*
ſchlecht, adj., *bad.*
ſchlei'chen, ſchlich, geſchli'chen, intr. (ſein) or refl., *to creep, sneak, lurk;* refl., *to lurk, insinuate oneself, creep.*
ſchlep'pen, tr., *to drag.*
ſchleu'dern, tr., *to throw.*
ſchlie'ßen, ſchloß, geſchloſ'ſen, tr., *to close;* refl., *to side with* (an).
ſchlimm, adj., *bad, unfortunate.*
ſchlin'gen, ſchlang, geſchlun'gen, tr., *to wind.*
Schloß'trümmer, pl., *castle ruins.*
ſchluch'zen, tr. or intr., *to sob.*

Schluch'zen, das, –s, *sobbing.*
Schlum'mer, der, –s, *sleep.*
Schmach, die, *disgrace.*
Schmerz, der, –es, –en, *pain.*
ſchmer'zen, tr., sometimes impers., *to hurt, pain.*
ſchmerz'lich, adj., *painful.*
Schmet'terling, der, –(e)s, –e, *butterfly.*
ſchnä'beln, *to bill and coo.*
ſchnee'weiß, adj., *snowy.*
ſchnell, adj., *quick, prompt, rapid.*
ſchon, adv., *already; ever; now; even; indeed;* **ſchon lange**, *long before.*
ſchön, adj., *beautiful, fine.*
Schön'heit, die, –en, *beauty, beautiful woman.*
Schoß, der, –es, ¨e, *lap.*
Schreck, der, –(e)s, –e, *terror.*
ſchrec'ken, der, –s, —, *fright, terror.*
ſchrei'ben, ſchrieb, geſchrie'ben, tr., *to write, record.*
Schrei'ber, der, –s, —, *clerk.*
Schreib'übung, die, –en, *written exercise.*
ſchrei'en, ſchrie, geſchrie'en, tr., *to cry out.*
Schritt, der, –(e)s, –e, *step.*
ſchüch'tern, adj., *shy, bashful.*
Schuld, die, –en, *fault.*
ſchuld, indecl. adj. w. an and dat., *to blame* (for).
ſchul'dig, adj., *guilty, responsible.*
Schuld'ner, der, –s, —, *debtor.*
ſchüt'teln, tr., *to shake.*
Schutz'rednerin, die, –nen, *advocate.*
ſchwach, adj., *weak.*
Schwä'che, die, –n, *weakness, foible.*
ſchwan'ken, intr., *to shake, vibrate.*
Schwan'ken, das, –s, *hesitation.*
Schwanz, der, –es, ¨e, *tail.*
ſchwär'men, intr., *to rave.*
ſchwe'ben, intr., *to hang, hover, move, float; be pending.*
ſchwe'bend, part. adj., *gliding, moving, floating.*
Schwe'felgeruch, der, –(e)s, ¨e, *odor of sulphur.*
ſchwei'gen, ſchwieg, geſchwie'gen, intr., *to be silent, cease speaking; keep a secret.*
ſchwei'gend, part. adj., *silent, in silence.*
ſchwen'ken, tr., *to wash, rinse.*
ſchwer, adj., *hard.*
Schwe'ſter, die, –n, *sister.*
Schwe'ſterchen, das, –s, —, *baby sister.*
Schwe'ſterkuß, der, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, *sisterly salute.*
Schwie'gerſohn, der, –(e)s, ¨e, *son-in-law.*
ſchwie'rig, adj., *difficult.*
Schwin'del, der, –s, *dizziness.*
ſchwö'ren, ſchwur, geſchwo'ren, tr., *to swear.*
ſechs [ch like k], num. adj., *six.*
ſech'zehn [ch like k], num. adj., *sixteen.*
ſech'zehnjährig [ch like k], adj., *sixteen-year-old.*
See'le, die, –n, *soul.*
ſee'lenvoll, adj., *soulful.*
Se'gen, der, –s, —, *blessing.*
ſe'hen, ſieht, ſah, geſe'hen, tr. or intr, *to see, look;* **gern ſehen**, *to love.*
Se'hen, das, –s, *sight.*
ſehr, adv., *very, much, greatly.*
ſei'den, adj., *silk.*

ſein, iſt, war, gewe'ſen (ſein), *to be, exist;* **recht ſein**, *to suit, please.*

ſein, ſei'ne, ſein, poss. adj., *his, its.*

ſei'netwillen, adv., *because of him.*

ſeit, prep. w. dat., *since, for, in.*

ſeitdem', adv., *since.*

ſeit'wärts, adv., *sidewise.*

ſel'ber, indecl. intens. pron. adj., *-self.*

ſelbſt, indecl. intens. pron., *-self;* adv., *even.*

ſe'lig, adj., *blessed, pleasant, happy; for joy.*

Se'ligkeit, die, -en, *joy.*

ſel'ten, adj., *rare;* adv., *seldom.*

ſelt'ſam, adj. *peculiar, strange.*

ſen'ken, tr. or intr., *to lower, let fall.*

ſet'zen, tr., *to place, put;* refl., *to take a seat.*

ſeuf'zen, *to sigh.*

Seuf'zer, der, -s, —, *sigh.*

ſich, indecl. refl. or recip. pron., dat. or acc. sing. or pl., *himself, herself, itself, themselves; yourself, yourselves; each other, one another.*

ſie, pers. pron. pl., *they;* sing., *she, it.*

Sie, pers. pron. nom. or acc. pl., *you.*

ſiebenundzwan'zig, num. adj., *twenty-seven.*

ſieb'zehn, num. adj., *seventeen.*

ſieb'zig, num. adj., *seventy.*

Sieg, der, -(e)s, -e, *victory.*

ſieg'reich, adj., *strong.*

Sil'be, die, -n, *syllable.*

Silhouet'te, die, -n [ſiluet'te], *silhouette.*

Silhouet'ten-Schneiden, das, -s [ſiluet'ten], *silhouette cutting.*

ſin'gen, ſang, geſun'gen, tr., *to sing.*

ſin'ken, ſank, geſun'ken (ſein), *to sink, fall.*

Sinn, der, -(e)s, -e, *sense, mind.*

ſin'nen, ſann, geſon'nen, intr., *to think.*

Sitt'ſamkeit, die, *modesty.*

ſit'zen, ſaß, geſeſ'ſen, intr., *to sit, be.*

ſo, adv. or conj., *so, thus, in that;* **ſo etwas**, *such a thing; when, till, before.*

ſobald', adv., *as soon* (as).

ſogar', adv., *even, what is more.*

ſogleich', adv., *immediately.*

ſolch, dem. pron. or adj., *such.*

Soldat', der, -en, -en, *soldier.*

ſol'len, intr. mod. aux., *shall, should, ought, must, be to, have to; mean.*

Som'mer, der, -s, —, *summer.*

Som'mernacht, die, ¨-e, *summer night.*

ſon'derbar, adj., *strange.*

ſon'dern, conj. (after negs.), *but.*

Son'ne, die, -n, *sun.*

Sonn'tag, der, -(e)s, -e, *Sunday.*

ſonn'täglich, adj., *Sunday, holiday;* adv., *in one's Sunday best.*

Sonn'tagsfrühe, die, -n, *Sunday morning.*

ſonſt, adv., *otherwise, else; previously, ever before, if you do.*

ſor'gen, tr., *to take care of.*

Sou [Fr.], der, -s, -s, *cent.*

ſoviel', adv., *as much, so far.*

Spa'n i en (three syll.), das, -s, *Spain.*

ſpa'ren, tr., *to save.*

ſpät, adj., *late.*

ſpä'teſtens, adv., *at the very latest.*
Spiel, das, –(e)s, –e, *play, entertainment.*
ſpie'len, tr., *to play, gambol.*
Spit'ze, die, –n, *point, tip, head.*
Spra'che, die, –n, *speech; power of speech, volubility.*
ſprach'los, adj., *speechless.*
ſpre'chen, ſpricht, ſprach, geſpro'chen, intr. or tr., *to speak, say.*
ſprin'gen, ſprang, geſprun'gen (ſein or haben), *to leap, start, run.*
Spruch, der, –(e)s, ¨e, *saying, what he said.*
Stadt, die, ¨e, *city.*
ſtam'meln, tr. or intr., *to stammer.*
Stand, der, –(e)s, ¨e, *rank, position;* **im Stande**, *in a position.*
ſtar'ren, *to stare.*
ſtatt, prep. w. gen., *instead of.*
ſtec'ken (ſtak, geſtoc'ken, or reg.), *to put, thrust.*
ſte'hen, ſtand, geſtan'den (ſein or haben), *to stand;* **mir ſtehen**, *to be before me;* **es ſteht bei Ihnen**, *you may.*
ſteh'len, ſtiehlſt, ſtahl, geſtoh'len, tr., *to steal.*
Steif'heit, die, –en, *stiffness.*
ſtei'gen, ſtieg, geſtie'gen (ſein), *to rise, mount, climb.*
ſtei'gern, tr., *to compare.*
Stein, der, –(e)s, –e, *stone, jewel.*
Stel'le, die, –n, *place; rank;* **auf der Stelle**, *immediately;* **an der Stelle**, *in the place* (of).
ſtel'len, tr., *to place, lay, put.*
Stic'kerei, die, –en, *embroidery.*
ſtif'ten, tr., *to cause, do; form.*
ſtill, adj., *still, quiet;* **im ſtillen**, *quietly.*
Stil'le, die, –n, *silence, quiet.*
ſtill'ſchweigend, adj., *silent.*
Stimme, die, –n, *voice.*
Stim'mung, die, –en, *mood, humor.*
Stirn, die, –en, *forehead.*
ſtoc'ken, intr., *to stop short.*
ſtolz, adj., *proud.*
Stolz, der, –es, *pride.*
Stra'fe, die, –n, *punishment.*
ſtra'fen, tr., *to punish.*
Straf'predigt, die, –en, *reproof, scolding.*
ſtrah'len, tr., *to beam, radiate.*
ſtrah'lend, part. adj., *radiant, brilliant.*
Stra'ße, die, –n, *street.*
ſträu'ben, refl., *to resist.*
Strauß, der, –es, ¨e, *bouquet.*
Strec'ke, die, –n, *distance, stretch.*
Streich, der, –(e)s, –e, *prank.*
ſtrei'chen, ſtrich, geſtri'chen, tr. or refl., *to rub.*
ſtrei'fen, tr., *to fall upon.*
Streit, der, –(e)s, –e, *quarreling, contention.*
Streit'frage, die, –n, *controversy.*
ſtreng, adj., *severe.*
ſtreu'en, tr., *to scatter, strew.*
ſtrich, see **ſtrei'chen.**
Stüb'chen, das, –s, —, *little room.*
Stu'be, die, –n, *room.*
Stück, das, –(e)s, –e, *piece, bit, play, distance.*
Stück'chen, das, –s, —, *trick.*
ſtumm, adj., *silent.*
Stünd'chen, das, –s, —, *hour, while.*
Stun'de, die, –n, *hour.*

Stünd'lein, das, –s, —, *short hour, while.*
ſtür'zen (ſein), *to fall.*
ſu'chen, tr., *to hunt, search for.*
Sum'me, die, –n, *sum.*
Sün'de, die, –n, *sin.*
Sün'denfall, der–(e)s, *Fall.*
ſün'digen, *to sin.*
ſüß, adj., *sweet; dear.*

T.

Tag, der, –(e)s, –e, *day;* **acht Tage**, *a week;* **vierzehn Tage**, *a fortnight.*
Tanz, der, –es, ¨e, *dance.*
tan'zen, tr. or intr., *to dance.*
Tän'zerin, die, –nen, *dancer.*
Tarrago'na, *Tarrago'na*, a town in Spain.
Tat, die, –en, *deed:* **in der Tat**, *really.*
Täub'chen, das, –s, —, *little dove.*
Tau'be, die, –n, *pigeon.*
Tauf'handlung, die, –en, *baptism.*
Tauf'kind, das, –(e)s, –er, *parishioner.*
täu'ſchen, tr., *to deceive, betray.*
tau'ſend, num. adj., *thousand.*
Teil, der, –(e)s, –e, *part;* **zu Teil werden**, *to be bestowed.*
teu'(e)r, (teu'rer, teu'erſte), adj., *dear, costly.*
Teu'fel, der, –s, —, *devil.*
Tho'mas, der, —, —, *Thomas.*
tief'betrübt, adj., *in great anguish.*
Tie'fe, die, –n, *depth(s).*
Ti'ger, der, –s, —, *tiger.*
Tiſch, der, –es, –e, *table.*
Toch'ter, die, ¨, *daughter.*
Tod, der, –(e)s, –e, *death.*
To'desverdruß, der, –(ſſ)es, *mortal anxiety.*
Tor, das, –(e)s, –e, *gate.*
Tö'rin, die, –nen, *fool.*
tot, adj., *dead.*
Toulouſe, a city in France.
Trabant', der, –en, –en, *guardsman.*
Trach'ten, das, –s, *endeavor.*
tra'gen, trägt, trug, getra'gen, tr., *to carry, take; wear; have;* **zur Schau tragen**, *to display.*
Trän'chen, das, –s, —, *tear.*
Trä'ne, die, –n, *tear.*
Trä'nenblick, der, –(e)s, –e, *tearful look.*
trä'nenvoll, adj., *tearful.*
trau'lich, adj., *confiding.*
träu'men, intr. or tr., *to dream; suspect* (**von**).
trau'rig, adj., *sad, pathetic.*
Trau'ung, die, –en, *betrothal.*
trei'ben, trieb, getrie'ben, tr., *to drive, make; practice.*
trenn'bar, adj., *separable.*
tren'nen, tr., *to separate.*
Tren'nung, die, –en, *separation.*
Trep'pe, die, –n, *flight of stairs.*
tre'ten, tritt, trat, getre'ten (ſein), *to go, step, walk, come.*
Treu'e, die, *faith, fidelity.*
tril'lern, tr., *to hum.*
trin'ken, trank, getrun'ken, tr., *to drink.*
Trink'geld, das, –(e)s, –er, *gratuity, tip.*
trip'peln (haben or ſein), *to trip, go with short steps.*
Tritt, der, –(e)s, –e, *step.*
Triumph', der, –(e)s, –e, *triumph.*
triumphie'ren, intr., *to triumph.*

triumphie'rend, part. adj., *triumphant.*
troc'k(e)n, adj., *dry; impassive.*
trom'meln, tr., *to drum.*
Troſt, der, -(e)s, *comfort.*
trotzdem', adv., *in spite of that, notwithstanding.*
Tüc'ke, die, -n, *prank, trick.*
tüc'kiſch, adj., *malicious, vicious.*
Tu'gend, die, -en, *virtue.*
tun, tat, getan', tr. or intr., *to do, make;* **leid tun**, *to make sorry.*
Tür, die, -en, *door.*

U.

ü'bel, adj., *ill, hard, bad, wicked.*
ü'belau, adj. indecl., *repulsive, disagreeable.*
ü'ben, tr., *to exercise, make, practice, do.*
ü'ber, prep. w. dat. or acc., sep. or insep. pref., *over, across, about, upon, with, beyond, more than;* postpos., *through, during.*
überall', adv., *everywhere.*
Überbrin'ger, der, -s, —, *bringer, messenger.*
überei'len (ſein or haben), *to be in too great haste.*
überflo'ſſen, part. adj., *overspread.*
ü'bergehen, ging —, -gegangen (ſein), *to change; overflow, fill; pass over.*
überra'ſchen, tr., *to surprise.*
Überra'ſchung, die, -en, *surprise.*
überrei'chen, tr., *to give, hand.*
überrum'peln, tr., *to surprise, take unawares.*
übertra'gen, überträgt', übertrug', übertra'gen, tr., *to assign, leave.*
überwal'tigen, tr., *to overpower.*
überwin'den, überwand', überwun'den, tr., *to overcome.*
überzeu'gen, tr., *to convince.*
Überzeu'gung, die, -en, *conviction.*
üb'rig, adj., *left, remaining, other.*
Ü'bung, die, -en, *practice.*
U'fer, das, -s, —, *bank, shore.*
um, prep. w. acc., sep. or insep. pref., *about, around; after; near; for, concerning, at; by; in order to* (with **zu** and inf.); *worth* (preced. by poss.).
umar'men, tr., *to embrace.*
umbüſcht', part. adj., *bushy, scrubby.*
um'drehen, refl., *to turn round;* tr., *to turn upside down, confuse.*
umfaſ'ſen, tr., *to embrace.*
Umge'bung, die, -en, *vicinity, surroundings.*
umher', adv. or sep. pref., *about.*
umher'ſchleppen, intr., *to move about.*
um'kehren (ſein), *to turn back.*
umkränzt', part. adj., *encircled.*
umſän'deln, tr., *to pass over.*
umſchlun'gen, part. adj., *embraced.*
um'ſehen, ſieht —, ſah —, -geſehen, refl., *to look about.*
umſonſt', adv., *in vain.*

Words compounded with **um-** regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago. — HEMPL.

un'angenehm, adj., *disagreeable;* neut. noun decl. as adj., *disagreeable.*
unbedenk'lich, adj., *free, unconstrained.*
un'befangen, adj., *unconstrained, free, easy.*
un'behaglich, adj., *uncomfortable, disagreeable.*
un'bemittelt, adj., *poor.*
unbeſchä'digt, adj., *undamaged.*
unbeſchreib'lich, adj., *indescribable.*
Un'beſonnenheit, die, –en, *imprudence.*
und, conj., *and, also.*
unerſchöpf'lich, adj., *inexhaustible.*
un'gebeten, adj., *unsought.*
un'gefähr, adv., *about.*
un'gerecht, adj., *unjust;* noun decl. as adj., *villain.*
Un'gerechtigkeit, die, –en, *injustice.*
un'geſtüm, adj., *impetuous.*
unglaub'lich, adj., *incredible.*
Un'glück, das, –(e)s, *misfortune, accident.*
un'glücklich, adj., *unfortunate, unhappy.*
un'glückſelig, adj., *miserable.*
Un'heil, das, –s, *woe, misfortune.*
un'heilig, adj., *unholy.*
unmög'lich, adj., *impossible; not possibly.*
Unmög'lichkeit, die, *impossibility.*
unnenn'bar, adj., *inexpressible, unutterable.*
un'recht, adj., *false, illegal;* neut. noun decl. as adj., *that which is unlawful;* **unrecht haben**, *to be mistaken.*
Un'ſchuld, die, *innocence.*
un'ſchuldig, adj., *innocent.*
un'ſchuldig-verführeriſch, adj., *charmingly innocent.*
un'ſer, un'ſ(e)re, un'ſer, poss. adj., *our.*
un'ſereiner, un'ſereine, un'ſereins, indef. pron., *one like us.*
un'ſereins, see **un'ſereiner.**
un'ſichtbar, adj., *invisible.*
un'ter, prep. w. dat. or acc., adv., sep. or insep. pref., *under, among, between, by, within, of, in, during.*
Un'terarzt, der, –es, ¨–e, *assistant surgeon.*
unterbre'chen, unterbricht', unterbrach', unterbro'chen, tr., *to interrupt.*
unterge'hen, unterging', untergan'gen (ſein), *to perish.*
unterhal'ten, unterhält', unterhielt', unterhal'ten, refl., *to speak, converse;* tr., *to entertain.*
Unterhal'tung, die, –en, *conversation.*
Unterſu'chung, die, –en, *investigation.*
Un'terteil, der, –(e)s, –e, *lower part.*
unterwegs', adv., *on the way.*
ununterbro'chen, adj., *uninterrupted.*
unverän'derlich, adj., *unalterable.*
unvergleich'lich, adj., *incomparable.*
unverhofft', adj., *unexpected.*
unverletzt', adj., *unharmed.*
un'verſchämt, adj., *shameless;* masc. noun decl. as adj., *shameless man.*
unverzeih'lich, adj., *unpardonable.*
un'vorſichtig, adj., *careless.*
Ur'bild, das, –(e)s, –er, *model.*
Ur'teil, das, –(e)s, –e, *judgment.*

V.

Va'ter, der, –s, ¨, *father*.
vä'terlich, adj., *ancestral, father's*.
Veil'chen, das, –s, —, *violet*.
veil'chenblau, adj., *violet*.
veil'chenfarb:n, adj., *violet*.
Vence, a town in southeastern France.
verab'reden, tr., *to agree, arrange*.
verach'ten, tr., *to despise*.
verächt'lich, adj., *contemptuous*.
verän'dern, refl., *to change*.
verän'dert, part. adj., *changed*.
verber'gen, verbirgt', verbarg', verbor'gen, tr., *to hide*.
Verbeu'gung, die, –en, *bow*.
verblüht', part. adj., *faded, withered*.
verbor'gen, part. adj., *hidden*.
Verbre'chen, das, –s, *crime*.
Verbre'cher, der, –s, —, *culprit*.
verdäch'tig, adj., *suspicious*.
verdammt', part. adj., *accursed, abominable*.
verden'ken, verdach'te, verdacht', tr. or intr. w. dat., *to blame, suspect*.
Verder'ben, das, –s, *depravity*.
verdrie'ßen, verdroß', verdros'sen, tr., *to vex*.
verdrieß'lich, adj., *vexatious*.
Verdruß', der, –(ſſ)es, *vexation, annoyance*.
vereh'ren, tr., *to honor*.
verei'nigen, refl., *to reach an understanding*.
verei'teln, tr., *to frustrate*.
verflie'ßen, verfloß', verflos'sen (ſein), *to elapse*.
verge'ben, vergibt', vergab', verge'ben, tr. or intr. w. dat., *to forgive*.
verge'bens, adv., *in vain*.
verge'genwärtigen, tr., *to produce in visible form*.
verge'hen, verging', vergan'gen (ſein), *to be gone, disappear*; w. dat., *to leave, forsake*.
vergeſ'ſen, vergißt', vergaß', vergeſ'ſen, tr., *to forget*.
Vergnü'gen, das, –s, *satisfaction, pleasure*.
vergnügt', part. adj., *satisfied*.
vergol'det, part. adj., *gilt*.
Vergött'lichung, die, –en, *deification*.
verhaf'ten, tr., *to arrest*.
Verhal'ten, das, –s, *bearing, conduct*.
Verhält'nis, das, –(ſſ)es, –(ſſ)e, *relation*.
verir'ren, refl., *to wander, lose one's way*.
verkau'fen, tr., *to sell*.
verkäuf'lich, adj., *for sale*.
verklärt', part. adj., *glorious*.
verkleidet, part. adj., *disguised*.
verkün'den, tr., *to proclaim*.
verlan'gen, tr., *to wish, require*.
verlän'gern, tr., *to prolong, extend*.
verlaſ'ſen, verläßt', verließ', verlaſ'ſen, tr., *to leave, forget*.
verle'ben, tr., *to spend, pass*.
verle'gen, part. adj., *embarrassed*.
Verle'genheit, die, –en, *perplexity, embarrassment*.
verlie'ren, verlor', verlo'ren, tr. or intr., *to lose*; refl., *to disappear*.
verlo'ren, part. adj., *lost*.
vermäh'len, intr. w. dat., *to marry*.
vermählt', part. adj., *married*.
Vermäh'lung, die, –en, *marriage, wedding*.

vermeh'ren, tr., *to increase.*
vermei'den, vermied', vermie'den, tr., *to avoid.*
Vermö'gen, das, –s, *property.*
vermut'lich, adj., *probable.*
vernehmen, vernimmt', vernahm', vernom'men, tr., *to hear.*
Vernich'tung, die, –n, *destruction; reconciliation; oblivion.*
vernei'gen, refl., *to bow.*
Vernunft', die, *common sense.*
verra'ten, verrät, verriet', verra'ten, tr., *to betray, reveal, tell.*
verra'ten, part. adj., *betrayed;* **verraten geben**, *to yield.*
Verſchie'denheit, die, –en, *difference.*
verſchmä'hen, tr., *to despise, scorn.*
verſchwin'den, verſchwand', verſchwun'den (ſein), *to disappear.*
verſchwun'den, part. adj., *gone.*
verſe'hen, verſieht', verſah', verſe'hen, refl. w. gen., *to look for, expect.*
Verſe'hen, das, –s, *oversight;* **aus Verſehen**, *accidentally.*
verſet'zen, tr., *to add.*
verſi'chern, tr., *to assure.*
verſöh'nen, tr., *to reconcile;* refl., *to make up with.*
verſpre'chen, verſpricht', verſprach', verſpro'chen, tr., *to promise.*
verſtän'dig, adj., *prudent.*
verſteckt', part. adj., *hidden, pent up.*
verſte'hen, verſtand', verſtan'den, tr. or refl., *to comprehend, know how.*
verſtel'len, tr., *to shift;* refl., *to disguise oneself.*
Verſtim'mung, die, –en, *moodiness, discontent.*
verſtockt', part. adj., *hardened, stubborn.*
Verſuch', der, –(e)s, –e, *attempt.*
vertei'digen, tr., *to defend, vindicate.*
Vertei'digung, die, –en, *defense.*
Vertrau'lichkeit, die, –en, *trust, confidence.*
vertrei'ben, vertrieb', vertrie'ben, tr., *to drive.*
verur'ſachen, tr., *to occasion, cause.*
verwan'deln, refl., *to change.*
Verwand'lung, die, –en, *change.*
Verwandt', noun decl. as adj., *relative.*
verwei'len, intr., *to remain.*
verwelkt', part. adj., *dried, faded.*
verwirrt', part. adj., *confused.*
Verwir'rung, die, –en, *confusion, perplexity.*
verwun'dert, part. adj., *astonished.*
verwün'ſchen, tr., *to curse, find fault with.*
Verwün'ſchung, die, –en, *curse.*
verzeh'ren, tr., *to devour.*
verzeh'rend, part. adj., *devouring, ferocious.*
verzei'hen, verzieh', verzie'hen, tr. or intr. w. dat., *to pardon.*
verzieh', see **verzei'hen.**
Verzwei'flung, die, –en, *despair.*
viel (mehr, meiſt), adj., *much;* pl., *many.*
vie'lerlei, indecl. adj., *various, many sorts.*
viel'getreu, adj., *very faithful.*
vielleicht', adv., *perhaps.*
vielmehr', adv., *rather, on the contrary.*
vier, num. adj., *four.*

viert, num. adj., *fourth.*

Vier'teljahr, das, -(e)s, -e, *three months.*

vier'zehn, num. adj., *fourteen;* **vierzehn Tage**, *a fortnight.*

vier'zehnjährig, adj., *fourteen-year-old.*

Vigurie' [Fr.], die, -(e)n, *court.*

Volks'liedchen, das, -s, —, *folksong.*

voll, adj., *full, complete.*

vollbrin'gen, vollbrach'te, vollbracht', tr., *to complete.*

vollen'det, part. adj., *finished, perfect.*

vollkom'men, adj., *full, complete.*

vollzie'hen, vollzog', vollzo'gen, tr., *to perform, complete.*

vom, for **von dem.**

von, prep. w. dat., *from, of, by, with, because of, concerning.*

vonnö'ten, adj., *necessary;* **vonnöten haben**, *to have need of.*

vor, prep. w. dat. or acc., sep. or insep. pref., *before; in preference to; from, because of, of, upon, for, with, to; ago.*

voraus', adv. or sep. pref., *ahead, already; beforehand.*

voraus'haben, hat —, hatte —, -gehabt, tr., *to have an advantage over* (vor).

vorbei', adv., *past, over.*

vorbei'fahren, fährt —, fuhr —, -gefahren (sein), *to pass by* (an).

vorbei'führen, tr., *to take past.*

vorbei'gehen, ging —, -gegangen (sein), *to go past.*

vor'bereiten, tr., *to prepare.*

vor'bringen, brachte —, -gebracht, tr., *to advance, present.*

vor'geben, gibt —, gab —, -gegeben, tr., *to give out, pretend.*

vor'gefallen, part. adj., *happened;* neut. noun decl. as adj., *occurrence, what has occurred.*

Vor'gesetzt, noun decl. as adj., *superior.*

vor'haben, hat —, hatte —, -gehabt, tr., *to intend, plan.*

vorher', adv., *previously.*

Vor'liebe, die, *affection; fancy.*

vorn, adv., *in front.*

vor'sichtig, adj., *guarded, cautious.*

vor'stellen, tr., *to lay before, picture.*

Vor'teil, der, -(e)s, -e, *advantage, favor.*

vortreff'lich, adj., *excellent, capital.*

Vor'wurf, der, -(e)s, ¨e, *reproach.*

vor'ziehen, zog —, -gezogen, tr., *to prefer.*

Vor'zug, der, -(e)s, ¨e, *advantage, virtue, excellence.*

vorzüg'lich, adj., *excellent;* adv., *rather, mainly.*

W.

wa'chen, intr., *to watch.*

wach'sen [ch like k], wächst, wuchs, gewach'sen (sein), *to grow, increase.*

wach'send [ch like k], part. adj., *increasing.*

wa'gen, tr., *to dare, risk, venture.*

Wa'gen, der, -s, —, *carriage, conveyance.*

Wahl, die, -en, *choice.*

Wahn'sinn, der, -(e)s, *madness.*

wahr, adj., *true.*

wäh'rend, prep. w. gen., *during, for;* conj., *while.*
wahr'haft, adv., *really.*
wahrhaf'tig, adj., *true, sure;* adv., *in truth.*
wahr'lich, adv., *to be sure, truly.*
wahrſchein'lich, adj., *probable.*
Wall, der, –(e)s, ¨e, *rampart, wall.*
Wan'derung, die, –en, *wandering, trip, excursion.*
Wan'ge, die, –n, *cheek.*
ward, see **werden.**
Wa're, die, –n, *goods, merchandise.*
warf, see **wer'fen.**
war'nen, tr., *to warn.*
war'ten, intr., *to wait* (auf).
warum', adv. or conj., *why.*
was, for **etwas.**
was? interrog. pron., *what? why?*
was, rel. pron., *what, which.*
wa'ſchen, wäſcht, wuſch, gewa'ſchen, tr., *to wash.*
Wech'ſelgeſang, der, –(e)s, ¨e, *round, part-song.*
wech'ſeln, intr., *to change places, change.*
we'der, conj., *neither.*
weg, adv. or sep. pref., *away, gone.*
Weg, der, –(e)s, –e, *way, road, journey, trip, walk.*
we'gen, prep. w. gen. sometimes postpos., *on account, as regards, about.*
weg'wiſchen, tr., *to wipe away.*
we'hen, intr. or tr., *to blow, wave.*
Weh'mut, die, *sorrow, regret.*
Weib, das, –(e)s, –er, *woman, wife.*
Weib'chen, das, –s, —, *little woman.*
Wei'berchen, comic pl. of above.
weib'lich, adj., *womanly, feminine.*
weich, adj., *soft.*
wei'gern, tr., *to refuse.*
Wei'gerung, die, –en, *refusal.*
weil, conj., *because.*
Weil'chen, das, –s, —, *little while, short time.*
Wei'le, die, –n, *while, time.*
Wein'berg, der, –(e)s, –e, *vineyard.*
wei'nen, intr. or tr., *to weep.*
Wein'garten, der, –s, ¨, *vineyard.*
Wein'traube, die, –n, *grape, bunch of grapes.*
Wei'ſe, die, –n, *way.*
wei'ſe, adj., *wise.*
weis'lich, adj., *wise.*
weis'machen, intr. w. dat., *to hoax.*
weiß, adj., *white;* pres. ind. act. 1st sing. of **wiſ'ſen.**
weit, adj., *broad, wide, long, distant, far;* **und ſo weiter**, *and so forth;* **weit und breit**, *far and near.*
welch, interrog. or rel. pron. or adj., *who, which, what, whatever; some, any, they, one.*
Wel'le, die, –n, *wave.*
Welt, die, –en, *world;* **alle Welt**, *everybody.*
wem, dat. sing. of **wer.**
wen'den, wand'te, gewandt', or reg., tr. or refl., *to turn.*
we'nig, adj., *little, few.*
we'nigſtens, adv., *at least.*
wenn, conj., *if, when;* **als wenn**, *as if;* **wenn auch**, *although.*
wer? interrog. pron., *who?*
wer, indef. rel. pron., *whoever.*

wer'den, wird, ward or wur'de, ge-wor'den (sein), aux. of voice or tense, *to become, be, grow; happen;* **nichts wird**, *nothing comes of.*

wer'fen, wirft, warf, gewor'fen, tr., *to throw, cast, pelt.*

Werk, das, –(e)s, –e, *work.*

wert, adj., *worth, worthy.*

We'sen, das, –s, *being, nature, creature.*

wich'tig, adj., *important.*

wi'der, prep. w. acc., *against.*

wi'derhallen, intr. impers., *to echo.*

wi'derlich, adj., *disagreeable.*

widerſpre'chen, widerſpricht', widerſprach', widerſpro'chen, intr. w. dat., *to contradict, disagree with.*

Wi'derſpruch, der, –(e)s, ¨e, *contradiction.*

Wi'derſtand, der, –(e)s, *opposition.*

widerſte'hen, widerſtand', widerſtan'den, intr. w. dat., *to resist.*

widerſtre'ben, intr. w. dat., *to resist, oppose.*

wie, adv., *how, as, so, as well as;* conj., *as if;* **wie auch**, *however.*

wie'der, adv. or sep. pref., *again, back, still.*

wiederho'len, tr., *to repeat.*

wie'derſehen, ſah —, –geſehen, tr., *to see again.*

wild, adj., *wild, furious;* **die Wil'de**, *untamed girl.*

Wil'le, der, –ns, –n, *will;* **um . . . willen**, *for the sake of.*

willkom'men, adj., *welcome.*

wim'meln, intr. sometimes impers., *to abound, swarm.*

win'den, wand, gewun'den, tr., *to wind.*

Wink, der, –(e)s, –e, *gesture, nod, wish.*

Win'kel, der, –s, —, *corner.*

wir, pers. pron., *we.*

wirk'lich, adj., *true, genuine, real.*

Wir'kung, die, –en, *effect, impression.*

Wirt, der, –(e)s, –e, *landlord, host.*

Wirts'haus, das, –es, ¨er, *inn.*

wiſ'ſen, weiß, wußte, gewußt', tr., *to know, know how.*

Wit'we, die, –n, *widow.*

wo, adv. or conj., *where, when.*

Wo'che, die, –n, *week.*

woge'gen, conj., *against which.*

wohin', adv. or conj., *whither; of what; where; for which.*

wohl, adv., *well, perhaps, indeed;* **auch wohl**, *to be sure.*

wohl'erfahren, adj., *experienced.*

wohl'erhalten, adj., *carefully preserved.*

wohl'tätig, adj., *beneficial.*

woh'nen, intr., *to live, dwell, reside; be, consist.*

Woh'nung, die, –en, *dwelling, house, residence.*

wol'len, will, woll'te, gewollt', tr., mod. aux., *will, wish, intend, be about to; try.*

Wort, das, –(e)s, –e or ¨er, *word.*

Wört'chen, das, –s, —, *word.*

Wort'wechſel, der, –s, —, *debate.*

worü'ber, adv. or conj., *about which.*

wozu', adv., *why.*

Wund'arzt, der, –es, ¨e, *surgeon.*

Wun'der, das, –s, —, *wonder, miracle, prodigy.*
wun'derbar, adj., *wonderful.*
wun'derbarlich, adj., *wonderful.*
Wun'derblume, die, –n, *mysterious flower.*
wun'derlich, adj., *strange.*
wun'derſchön, adj., *wonderfully beautiful.*
wun'dervoll, adj., *wonderful.*
wün'ſchen, tr. or intr., *to wish.*
Würde, die, –n, *dignity.*
Wurf, der, –(e)s, ¨e, *throw.*
Wut, die, *fury, frenzy.*
wü'tend, part. adj., *frantic, howling.*

Z.

Za'gen, das, –s, *trembling.*
zah'len, tr., *to pay.*
zäh'len, tr., *to count.*
zäh'men, tr., *to tame.*
Zank, der, –(e)s, *quarreling.*
zan'ken, *to quarrel.*
zart, adj., *tender, delicate.*
Zart'heit, die, –en, *delicacy, daintiness.*
zärt'lich, adj., *tender, fond, loving.*
Zärt'lichkeit, die, –en, *tenderness.*
Zau'berer, der, –s, —, *wizard.*
zau'beriſch, adj., *enchanting, delightful.*
zei'gen, tr., *to show;* refl., *to appear.*
Zeit, die, –en, *time.*
Zeit'lang, die, *while.*
zeit'lebens, adv., *through life.*
Zeit'vertrieb, der, –(e)s, *pastime.*
zerbre'chen, zerbricht', zerbrach', zerbro'chen, tr. or intr., *to break, shatter.*
zerbro'chen, part. adj., *broken.*
zerrei'ßen, zerriß', zerriſ'ſen, tr., *to tear.*
zerriſ'ſen, part. adj., *torn.*
zertre'ten, part. adj., *trampled.*
Zeu'ge, der, –n, –n, *witness.*
Zeu'gin, die, –nen, *witness.*
zie'hen, zog, gezo'gen, tr., *to draw, take;* intr. (ſein), *to go;* refl., *to go;* **ſich in die Länge ziehen**, *to be slow.*
zier'lich, adj., *nice, dainty, neat.*
Zim'mer, das, –s, —, *room.*
Zitro'nenwald, der, –(e)s, ¨er, *lemon grove.*
zit'tern, *to tremble.*
Zorn, der, –(e)s, *anger.*
zor'nig, adj., *angry.*
zu, prep. w. dat., adv., or sep. pref., *to, at, in, by, toward, with, on.*
zu, adv., *too.*
zu'bringen, brachte —, –gebracht, tr., *to spend.*
zudem', adv., *besides.*
Zu'fall, der, –(e)s, ¨e, *accident, chance.*
zu'flüſtern, tr. or intr., *to whisper (to).*
zufrie'den, adj., *content.*
Zug, der, –(e)s, ¨e, *draught, expression, feature; procession.*
zu'geben, gibt —, gab —, –gegeben, tr., *to grant, give.*
zugleich', adv., *at the same time.*
Zu'hörerin, die, –nen, *listener.*
zuletzt', adv., *finally, after all.*
zu'liſpeln, intr., *to whisper to.*
zum, for **zu dem.**
zumal', adv., *especially.*

Zu'neigung, die, -en, *liking*.
zur, for **zu der**.
zu'reden, intr., *to speak to, tell*.
zür'nen, intr. w. dat. or tr. w. es, *to be angry (at)*.
zür'nend, part. adj., *angry*.
zurück', adv. or sep. pref., *back, behind*.
zurück'flattern, *to go back*.
zurück'geben, gibt —, gab —, -gegeben, tr., *to return*.
zurück'gehen, ging —, -gegangen (ſein), *to go back, return*.
zurück'halten, hält —, hielt —, -gehalten, tr., *to restrain, prevent*.
zurück'haltend, part. adj., *reserved*.
zurück'kommen, kam —, -gekommen (ſein), *to return*.
zurück'laſſen, läßt —, ließ —, -gelaſſen, tr., *to leave behind*.
zurück'ſchicken, tr., *to send back, return*.
zurück'ziehen, zog —, -gezogen, intr. (ſein), or refl., *to withdraw*.
zuſam'men, adv., *together*.
zuſam'menführen, tr., *to draw together*.
zuſam'menhalten, hält —, hielt —, -gehalten, tr., *to bind*.
Zu'ſpruch, der, -(e)s, ¨-e, *address, appeal*.
zuteil', adv., *sharing;* **zuteil werden**, *to be bestowed*.
zuvor', adv., *before, previously*.
zuwei'len, adv., *sometimes, now and then*.
zu'werfen, wirft —, warf —, -geworfen, tr., *to throw*.
zwar, adv., *to be sure, of course, as a matter of fact*.
zwei, num. adj., *two*.
Zwei'fel, der, -s, *doubt*.
zwei'felhaft, adj., *doubtful, uncertain*.
zwei'feln, intr. or tr., *to doubt*.
zwei'mal, adv., *twice*.
zweit, num. adj., *second*.
Zwie'tracht, die, *discord*.
zwin'gen, zwang, gezwun'gen, tr., *to compel*.
zwi'ſchen, prep. w. dat. or acc., *between, among*.
zwiſchenein', adv., *meanwhile*.

Im Vaterland: A Reader for Pupils in their First or Second Year of German

By PAUL V. BACON. 12mo, cloth, 430 pages. Price $1.25.

"TO give the American student a better understanding and appreciation of Germany and the Germans; to furnish him with an adequate vocabulary of colloquial idioms; to point out and explain differences between German and American customs; in short, to broaden and deepen the American's knowledge and love of the German language, music, poetry, and people; these are the aims of *Im Vaterland*."

Distinctive features of this remarkable book are:

I. Dialogues on thirty-six different subjects (such as the German Empire, The Imperial Family, In School, At a Store, Berlin University, The Army, The Hotel, In a Theatre, At a Station, In a Train, etc.). These give the pupil a knowledge of German customs and prepare him for appreciative and intelligent travel in Germany.

II. Illustrations from photographs of German scenes, buildings, paintings, churches, and castles. Besides forty-nine of these illustrations there are six maps, including a two-page colored map of the German Empire.

III. Songs, with music arranged for high school pupils. There are twenty-seven characteristic German songs from sixteen different composers.

IV. Poems — thirty-six of them — ranging from the thirteenth to the twentieth century, especially adapted for memorizing.

V. Notes on all idioms and grammatical difficulties. They serve also to supplement the text. For example, they contain a complete list of the German States, an outline of a gymnasial course of study, biographies of the authors mentioned in the book, and kindred matters.

VI. Composition exercises on each chapter of the dialogues.

VII. A vocabulary made with unusual care, and including all the idioms used in the book.

VIII. A full, practical index of persons and of topics.

Allyn and Bacon's Series of German Texts

THIS is the most attractive and convenient series of German texts on the market. Each book contains complete notes and vocabulary, together with exercises for retranslation into German. These exercises are based on the text and afford excellent material for review as well as practice in composition. The prices will seem reasonable when the general excellence is considered. The following volumes are now ready: —

GRIECHISCHE HEROENGESCHICHTEN.

By BARTHOLD GEORG NIEBUHR. Edited by GEORGE E. MERKLEY. 16mo, cloth, 128 pages. Price, 50 cents.

MÄRCHEN.

By JAKOB and WILHELM GRIMM. Edited by GEORGE E. MERKLEY. 16mo, cloth, 140 pages. Price, 50 cents.

L'ARRABBIATA.

By PAUL HEYSE. Edited by PAUL V. BACON. 16mo, cloth, 126 pages. Price, 50 cents.

HÖHER ALS DIE KIRCHE.

By WILHELMINE VON HILLERN. Edited by J. B. E. JONAS, of the Julia Richman High School, New York City. 16mo, cloth, 150 pages. Price, 50 cents.

IMMENSEE.

By THEODORE STORM. Edited by E. A. WHITENACK, State Normal School, River Falls, Wis. 16mo, cloth, 116 pages. Price, 50 cents.

GERMELSHAUSEN.

By FRIEDRICH GERSTÄCKER. Edited by R. A. VON MINCKWITZ. 16mo, cloth, 122 pages. Price, 50 cents.

DER NEFFE ALS ONKEL.

By FRIEDRICH VON SCHILLER. Edited by C. F. RADDATZ, late Professor at Baltimore City College. 16mo, cloth, 147 pages. Price, 50 cents.

Allyn and Bacon's German Texts — *Continued*

DIE JOURNALISTEN.

By GUSTAV FREYTAG. Edited by EDWARD MANLEY, of the Englewood High School, Chicago. 16mo, cloth, 272 pages. Price, 60 cents.

DER ZERBROCHENE KRUG and DAS WIRTSHAUS ZU CRANSAC.

By JOHANN HEINRICH DANIEL ZSCHOKKE. Edited by EDWARD MANLEY, of the Englewood High School, Chicago. 16mo, cloth, 169 pages. Price, 50 cents.

DER SCHWIEGERSOHN.

By RUDOLF BAUMBACH. Edited by W. W. FLORER and E. H. LAUER, of Ann Arbor, Mich. 16mo, cloth, 262 pages. Price, 60 cents.

DAS EDLE BLUT and DER LETZTE.

By ERNST VON WILDENBRUCH. Edited by W. W. FLORER, of Ann Arbor, Mich., and M. R. SHELLY. 16mo, cloth, 238 pages. Price, 60 cents.

LEBENSERINNERUNGEN.

By CARL SCHURZ. Edited by EDWARD MANLEY, of the Englewood High School, Chicago. 12mo, cloth, 320 pages. Price, $1.00.

The only American edition of these remarkable memoirs.

WILHELM TELL.

By FRIEDRICH VON SCHILLER. Edited by Professor CARL SCHLENKER, of the University of Minnesota. 12mo, cloth, 463 pages. Price, 90 cents.

NO pains have been spared to make this the most useful and attractive *high school* edition of Wilhelm Tell now on the market. It is no exaggeration to say that it has all the desirable features of other editions together with many distinctively its own.

German Composition

By PAUL V. BACON. 12mo, cloth, 378 pages. Price, $1.25.

THIS book has a much wider scope than the ordinary German Composition. Its broad purpose can perhaps be best inferred from a résumé of its contents. It is in two Parts.

Part I contains thirty-six chapters, on the chief difficulties which confront the pupil learning German. Each chapter contains (1) an interesting anecdote in German, (2) syntax, (3) notes, and (4) exercises.

The anecdotes average half a page in length and treat phases of German history, art, literature, and culture in general, from the time of Tacitus to the present time.

The discussion of syntax is a simple, clear, and often detailed statement of some important principle with which pupils ordinarily have trouble. It is illustrated by lively, conversational exercises, and by sentences taken from German classics. There are over four hundred of these sentences, from the whole range of modern German literature and especially from books likely to be read by high-school pupils.

The notes begin with an historical explanation, followed by *one of the most distinctive features of the book — notes on specific words.* The average pupil has more trouble with choice of words than with syntax, yet it is more important that he use the right word than the correct form of a word. These notes on specific words are unique, as even in the Dictionaries no statement is given to guide the pupil in his choice of which word to use.

The exercises are made up of questions, idioms, conversational expressions, and English-into-German exercises including connected discourse.

Part II contains five chapters: (1) Letter-Writing, (2) Derivation of Words, (3) Pronunciation and Phonetics, (4) History of the German Language, and (5) German Slang and Everyday Expressions.

The book is generously illustrated with appropriate pictures, including fifty-four half-tones and a map.

UNIVERSITY OF MIAMI

Date Due

UNIVERSITY OF MIAMI

FLARE

UNIVERSITY OF MIAMI
3 5051 11938 0204
Y0-AAB-238